

el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

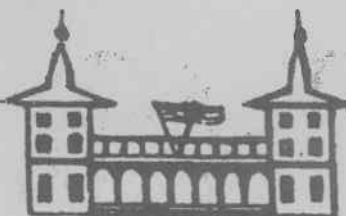
Nº 55. Julio 1997

TELURISMO

MALABO

EL SIDA EN GUINEA ECUATORIAL

OTRAS FLORES



EDITA

Cooperación Española en G. E.
Centro Cultural Hispano-Guineano
Apartado 180, Malabo, Guinea Ecuatorial.
Teléfono: +240.92720
Fax: +240.92722

DIRECTOR CCHG

José Luis Márquez

EDITOR

Teobaldo Nchaso

CONSEJO EDITORIAL

J.T. Ávila
Marisa Alonso
Alfonso Ramos
Federico Abaga
Enrique León Chacón

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Federico Abaga
Manoliño Nguema
J.T. Ávila
Fermín Nvo
Andrés Trapicillo
Juan Carlos Casía
Virgilio Ela Motu
Jesús Tomás Aguirre
Concreto Mfuy
Atirija Gloria Nvumba
Javier del Riego Celada
Alfonso Ramos
Urbano Bonján Costa
Sorpresa Nfumi
Joaquín Mbana
Gabriela Gómez
Alfonso Sadi
M.A.B.
J.L. Dougan

DISEÑO PORTADA

Kike

ILUSTRACIONES

Ricardo Torao

CONFECCIONAN

José Antonio F. Mera
Leoncio Malale

COMPONEN

José Antonio F. Mera
Carlos Esono Oná

MONTAJE

Pablo R. Mbuña

FOTOMECÁNICA

Hermógenes Sipepe
Ricardo Torao

IMPRIME

Centro Cultural Hispano-Guineano

PRESENTACIÓN

Finalmente ha salido **El Patio** número 55, correspondiente al mes de julio, en cuyas páginas podrán nuestros lectores encontrar variada información para su exigente gusto. El retraso en el suministro del papel, que nos llega de la Península, ha impedido su salida en el período acostumbrado. Pedimos disculpas a los lectores que mañana y tarde han venido a ver si había salido la revista.

En este número hablamos de Juan Carlos Jones, el mejor de los atletas que ha tenido Guinea, fallecido en el suelo patrio hace unos meses. Aunque sabíamos de oídas quién fue y cuánto hizo, en la **Noticia del Mes** están sus grandes logros en el atletismo.

Nuestro país cuenta ya con una Academia Olímpica, y a sus jornadas inaugurales asistió el Presidente de la Academia Olímpica Española. En **Cooperación y Desarrollo** D. Conrado Durántez nos habla de la cooperación en materia deportiva entre España y Guinea.

La visita de Alabar Fernández (Director General para África del Ministerio de Asuntos Exteriores de España) a Malabo desató los rumores del relanzamiento de la Cooperación Española en Guinea. El encuentro de Aznar y Obiang en Washington, el pasado lunes día 23 de junio, reafirma la voluntad de los dos gobiernos de relanzar la cooperación bilateral. En el próximo número de **El Patio** hablaremos de este encuentro y de los campos que abarcará el nuevo plan de cooperación que en breve será estudiado.

El quinto día del mes de junio es el Día Mundial de Medio Ambiente. En **Divulgación** abordamos este problema que exige una reflexión y toma de conciencia que conduzca a la planificación de un desarrollo sostenible. En esta misma sección hablamos del SIDA. El Sida existe en Guinea Ecuatorial, y ya es hora de modificar nuestros hábitos para protegernos y proteger a nuestros seres queridos de esta enfermedad. La solución para que el Sida no siga avanzando está en las manos de cada uno de nosotros.

"...Y a la vecina le pides sal", "Ecuatovisor" y "Telurismo" son algunos de los artículos de opinión cuya lectura hará que nos miremos un poco el ombligo.

El IV Festival de la Canción Hispana reunió en el Centro a un nutrido público que durante una semana disfrutó del singular evento. Hubo música y letra para todos los gustos. En las **Actividades del Centro Cultural** están los ganadores de este festival y los ganadores de otros concursos realizados recientemente en el Centro.

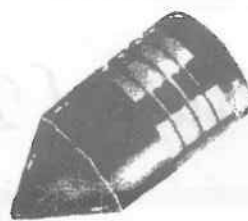
 Teobaldo Nchaso, Editor

El Patio no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos.

Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de **El Patio**, siempre que se cite su procedencia.

Portada: J. Torres. Cartas: Formas abstractas. 198.
Centroportada: Leandro Mbomo, Cecilia Ngu. 197.

Sumario



El Patio la Revista de la Cultura Hispano-Guineana nº 55, julio 1997

PRESENTACIÓN

CARTAS AL DIRECTOR

..... 4

NOTICIAS DE GUINEA Y ÁFRICA

Federico Abaga..... 5

NOTICIA DEL MES

Muere Juan Carlos Jones, atleta guineano ex-
campeón de España, T.N 8

OPINIÓN

Telurismo, Manoliño Nguema..... 10
... Y a la vecina le pides sal, J.T. Ávila..... 12
Ecuatovisor, Fermín Nvo..... 13
Ricos sin fronteras, Andrés Trapiello..... 15

LOS CUADERNOS DE ALUN IBN TASUF

Otras flores..... 18

GUINEANOS EN EL MUNDO

Entrevista a Alberto Lima, Juan Carlos Casía..... 19
Los días que amanecen en España, Virgilio Ela...22

COOPERACIÓN Y DESARROLLO

Entrevista a Conrado Durántez, T.N..... 23
Las tortugas marinas, Jesús Tomás Aguirre..... 27

HEMEROTECA

Europa encara el siglo XXI..... 30
África: ¿preparada para los negocios?..... 31
Cuernos, marfil y conservacionistas..... 32

JOYAS DE VIDEO-CLUB

Amor en cinco movimientos, Concreto Mfuy..... 34

SALUD

Higiene buco-dental..... 35

DIVULGACIÓN

El SIDA en Guinea Ecuatorial, Atirija Nvumba.. 38
5 de Junio, Día Mundial del Medio Ambiente,
Javier del Riego Celada..... 42

RINCÓN LITERARIO

Cuentos bubis del Padre Benigno Lopeo
Borikó..... 44
Sobre el Párroco de Niefang, Alfonso Sadi..... 47

PUEBLOS DE GUINEA

Malabo, Urbano Bonján Costa..... 48

DEL VIEJO AL CONSEJO

.....51

CULTURA

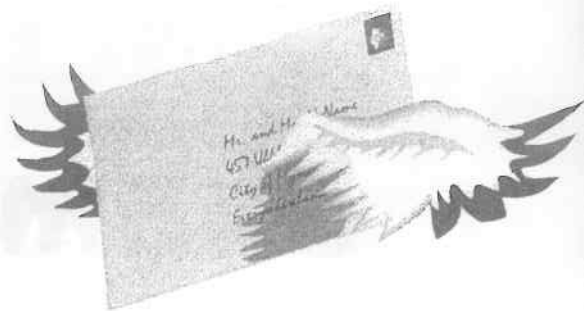
Entrevista a D. Leandro Mbomio, T.N..... 55
La ignorancia y la oscuridad, Joaquín Mbana.... 61

ACTIVIDADES DEL CCHG

Breves..... 63
IV Festival de la Canción Hispana..... 64
Cursos..... 65

TRAFIC

Cartas al Director



Sr. Director:

Mi nombre es **Florentino Esono Mba Eyenga**, soy estudiante del Instituto Nacional "Carlos Lwanga" de Bata. Soy un preuniversitario en la rama de letras y desde hace meses leo asiduamente la revista *El Patio*.

Les agradezco la información que nos ofrecen sobre los países hermanos y el nuestro propio. Muchas cosas pasaban sin que me enterara ya que no veo la televisión con frecuencia.

En los cursos anteriores, recibía la literatura como cualquier asignatura, pero a partir de este resulta todo distinto.

Por eso, me dirijo a la revista para ver si puede asesorarme con alguna orientación, ya que me parece que tengo vocación de escritor.

Atentamente,

Florentino Esono Mba.
Bata.



Nos alegra saber que lees nuestra revista y que te gusta. Dos cosas puedes hacer para alimentar tu vocación literaria: leer mucho (literatura española clásica y contemporánea, y literatura guineana). Y, cuando puedas, acercarte a la Oficina del Centro Cultural en Bata (Asonga, Tlf. 82788) para que te informen si organizan un seminario taller de creación literaria. Esto te ayudará a realizar tu sueño. Suerte.



Estimados amigos:

He leído con sumo agrado el último número de vuestra revista *El Patio* y ya está en la Biblioteca del Colegio Mayor al servicio de los que deseen leerla.

Me ha gustado mucho y me ha permitido ponerme al día en los asuntos de ese querido y añorado país.

Mucha suerte y mucho ánimo para seguir adelante con esa actividad tan fructífera e interesante.

Un abrazo para todos.

Olegario Negrin Fajardo
Director del Colegio Mayor Universitario
"Nuestra Sra. de África"



Estimado Señor:

Me llamo **Bonifacio Mambo Bilande**, estudiante de la Escuela Universitaria de Formación de Profesorado de esta ciudad de Bata. Hago el Diplomado y me interesa *El Patio*.

Leyendo su número 52 del mes de noviembre de 1996, en el apartado de cartas al director, un habitante de Micomeseng solicitaba la obtención de la revista *El Patio*, y le indicaban dónde podría recogerla. Yo quise también probar, ya que me encontraba con el mismo obstáculo.

Con esta carta, felicito a los responsables de *El Patio* por esta labor con que contribuyen al desarrollo de nuestro querido país, y que para mí es sumamente interesante.

Les saluda atentamente

Bonifacio Mambo Bilande
Apartado 350
Bata (Litoral).

Noticias

de Guinea Ecuatorial y de África



Guinea Ecuatorial

3.03.97.- El Pastor reformista de origen guineano residente en Estados Unidos, Gustavo Bodjeli Envela, visita nuestro país para ser investido Presidente Honorífico de la Asociación Nacional para el Cuidado de la Edad Avanzada (AGECDEA.)

16.03.97.- El Instituto "Rey Malabo" vive tensas jornadas de huelga estudiantil iniciada días después de la muerte en el Hospital General de esta capital del profesor de Historia y antiguo Director de dicho centro D. Pedro Nve Ada, alias "Petit Pierre".

6.04.96.- Conrado Durántez, presidente de la Academia Olímpica Española (AOE) llega a Malabo para presidir las sesiones inaugurales de la Academia Olímpica de Guinea Ecuatorial. (AOGE).

8.04.97.- Fallece en el Hospital General de esta ciudad, a los 61 años de edad, el veterano y popular locutor de lengua fang en RTVGE Josué Abaga Ondó.

13.04.97.- Llega a esta ciudad D. Manuel Gala Muñoz, Rector de la Universidad española de Alcalá de Henares, para establecer relaciones con el recién creado Rectorado de la Universidad

Nacional de Guinea Ecuatorial. En compañía de su homólogo guineano Federico Edjo, visitó los centros superiores de educación de Bata y Malabo.

20.04.97.- Decenas de casas de los poblados colindantes a la ciudad de Ebebiyín sufren daños considerables a causa de las fuertes lluvias y vientos caídos en la zona.

21.04.97.- Muere en Ebebiyín Timoteo Masa, Delegado Provincial de Agricultura. Se dice que la muerte le sobrevino al entrarle en el oído una gota de agua mientras se bañaba en el río.

9.06.97.- El Ministro de Asuntos Exteriores, Miguel Oyono, afirma que el Gobierno de Guinea sabía ya desde el mes de marzo, que Severo Moto estaba preparando un golpe de estado contra el Presidente Teodoro Obiang y su Gobierno.

14.06.97.- El Ministro Portavoz del Gobierno, Antonio Fernando Nve Ngu, anunció por radio y televisión que el Gobierno había decidido en Consejo de Ministros disolver el Partido del Progreso, una de las principales formaciones políticas de la oposición, liderado por Severo Moto Nsa.

18.06.97.- Malabo vive dos días de manifestación contra el presunto intento de golpe de estado protagonizado por Severo Moto. Los medios de comunicación estatales aseguran que Moto

había sido detenido en Angola con un barco de armas y munición cuyo destino sería Guinea Ecuatorial.

♦ Llega a Malabo el Embajador de los Estados Unidos de América en Guinea, con residencia en Yaundé.

17.06.97.- Un nutrido público de la Ciudad de Malabo y barrios adyacentes acompaña los restos mortales de Diosdado Bibang, alias Chatín, ex jugador del equipo Real X. En la madrugada del lunes, el finado había sido encontrado muerto y sentado en las escaleras de su casa en el Barrio de Los Ángeles de Malabo.

18.06.97.- Llega a Malabo Pius Njawe, Director del periódico camerunés *Le Messenger* y Presidente de la UEPAC (Unión de Editores de Prensa Privada de África Central), para ultimar detalles sobre la realización del Seminario Internacional de Prensa que organizan ASOPGE (Asociación de la Prensa de Guinea Ecuatorial) y UEPAC con el copatrocinio del Gobierno de los Estados Unidos y la UNESCO. El seminario versará sobre el desarrollo e implicación de la prensa africana independiente y pluralista en los procesos de democracia y está previsto para los días 4, 5 y 6 de Agosto.

23.06.97.- Aprovechando su presencia en la Cumbre Mundial de Medio Ambiente, Obiang y Aznar se reúnen en Nueva York para

tratar asuntos relacionados con la cooperación bilateral y el tema Severo Moto. Madrid asegura que retirará el estatuto de asilado a Moto si se probara su implicación en el intento de golpe contra Obiang.

Angola

19.03.97. Tras 20 años de silencio, el Cardenal Alexander do Nascimento reinaugura la emisora católica "Radio Iglesia".

Gabón

La Unión Europea entrega al país 21.800 millones de F.CFA en concepto de crédito para el reforzamiento de los programas educativos y para la rehabilitación de carreteras.

Nigeria

17.04.97. Cuarenta y cuatro personas mueren en el Estado petrolero de Warri a causa de un enfrentamiento étnico.

Marruecos

17.03.97. Ali Amor, Director General de Aduanas y su predecesor Hamad Jai, acusados de contrabando, son sentenciados a uno y dos años de prisión por el Tribunal de Primera Instancia de Casablanca.

20.03.97. El Rey Hasán II inaugura en presencia del presidente italiano Óscar Luigi Scalfaro la presa de Al Wajda, situada en el centro del país y considerada la mayor de África tras la egipcia de Asur.

22.03.97. El Consejo Mundial de Aguas (CMA), reunido en Marrakech, insta a los gobiernos del mundo a tomar las medidas necesarias para conservar las riquezas hídricas.

24.03.97. Un equipo español declara suspendida, debido a fuertes marejadas, la instalación en la costa de Tánger de los cables para la conexión eléctrica con el país firmada en 1993.

26.03.97. Las autoridades de Rabat se declaran satisfechas de utilizar la comunicación con España para desarrollar su cultura.

7.04.97. Una niña desaparece y caen varias casas en Marrakech a causa de fuertes lluvias que provocan inundaciones.

Túnez

26.03.97. El presidente Argentino Carlos Menem ratifica con su colega Zine El Abidine Ben Ali el acuerdo sobre el intercambio comercial entre el Mercado Común del Sur (MERCOSUR) y el Magreb.

28.04.97. Se constituye en Túnez ciudad la asociación Árabe y Africana de Editores.

Egipto

17.03.97. El joven Ali Abas y su novia Faiza Abu Zeid Salama son detenidos por la policía acusados de mantener relaciones sexuales fuera del matrimonio, lo que en el país equivale a una burla a las costumbres sociales.

23.03.97. Arqueólogos nacionales descubren en la ciudad de Asuán una tumba que data del año 750 antes de Cristo, perteneciente a la primera dinastía macedónica.

2.05.97. El Jamasín, una habitual tormenta de arena en este país, causa la muerte de siete personas en varias provincias nacionales y sume El Cairo en la oscuridad.

Mauritania

2.04.97. Los jueces Cherif Bary y Yahya Uld Mohamed Mahmud

son condenados por el Tribunal Supremo de Nuakchot a 2 y 3 años de cárcel respectivamente por tráfico de drogas.

Costa de Marfil

14.03.97. Las autoridades sanitarias del país afirman que el científico colombiano Manuel Elkin Patarroyo, descubridor de la vacuna contra la malaria "es el investigador del Sur y orgullo del Tercer Mundo".

Senegal

17.03.97. Hillary Clinton, la esposa del presidente estadounidense Bill Clinton, visita en la isla de Gore la casa de los Esclavos, símbolo de las relaciones históricas entre Senegal y Estados Unidos.

1.04.97. Responsables de la enseñanza superior de 40 países africanos inician en Dakar una consulta para permitir mejoras educativas en un mundo cada vez más competitivo.

8.04.97. Varios hombres de cultura de África participantes en un seminario sobre la isla de Goré lamentan el que los historiadores occidentales minimicen el número de personas que los europeos deportaron a América durante más de cuatro siglos.

28.04.97. Delegaciones de los 16 países miembros del Comité permanente de Cooperación Económica y Comercial (COMECEC) celebran en Dakar un seminario sobre la seguridad alimenticia en los países de la Organización de la Conferencia Islámica (OCI). Paralelamente 20 expertos estadounidenses y nacionales acuden a un seminario del que surgirán las nuevas orientaciones estratégicas para ayudar a Senegal durante los ocho próximos años.

29.04.97. La retención de notas de exámenes por algunos profesores provoca un paro total de la actividad estudiantil en el país, al haberse declarado en huelga miles de alumnos.

20.05.97. El arzobispo católico Hyacinthe Thiandoum pide la retirada de las salas de cine de Dakar de la película "Larry Flynt" calificada de "provocación cínica a los católicos", ya que su protagonista aparece en la postura de Cristo en la cruz junto al cuerpo desnudo de una mujer.

Sierra Leona

1.04.97. La ONU pide 68,2 millones de dólares para atender necesidades humanitarias tras cinco años de guerra civil en el país.

Liberia

7.04.97. El futbolista internacional George Weah es nombrado nuevo Embajador para el Deporte por UNICEF.

Ruanda

28.04.97. La religiosa belga Griet Bosmans de 62 años y 17 alumnos suyos son asesinados mientras se encontraban en una escuela de Murumba.

29.04.97. El abogado Camerunés Bernard Acho Muna es designado por la ONU como nuevo Fiscal Auxiliar del Tribunal Penal Internacional para el genocidio de 1994, en sustitución del malgache Honoré Rakotomanana.

30.04.97. 43 seminaristas mueren asesinados en Buta, a manos de un grupo de desconocidos.

Togo

26.04.97. El vice-Cónsul estadounidense en Lomé, Joel

Ehrendreih, es declarado persona "non grata" al obligar a una expedición de artistas a bailar para obtener visados para los Estados Unidos.

20.05.97. Las autoridades nacionales prohíben la entrada al país de un cierto número de miembros de la familia del depuesto presidente Mobutu Sese Seko, mientras él mismo es admitido por razones de salud.

República Democrática del Congo

2.04.97. Etienne Tshisekedi, antiguo rival de Mobutu, es nombrado Primer Ministro por éste, en sustitución de Kengo Wadondo. Tshisekedi forma un gabinete con allegados suyos y ofrece puestos a los rebeldes, que rechazan la oferta.

9.04.97. Kabila toma Lumumbasi: la capital de la provincia de Shaba y la segunda ciudad de Zaire. Mobutu destituye a Tshisekedi y nombra Primer Ministro al General Likulia Bolongo.

18.04.97. Comienzan las operaciones de repatriación de los refugiados ruandeses del este del país.

25.04.97. Bajo el auspicio de Nelson Mandela, se reúnen a bordo de un yate Mobutu y Kabila. No llegan a un acuerdo ya que ninguno de los dos cede en sus planteamientos.

2.05.97. El Alto Comisariado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), informa de la muerte en Kinsangani de unos 400 refugiados ruandeses a causa del hambre, agotamiento y enfermedades, el mismo día que los cinco camiones del ACNUR llegan al campamento de Biaro

para recoger a los enfermos y heridos.

♦ Dos empresarios franceses son asesinados en su propia fábrica de Kinshasa por hombres uniformados

14.05.97. Un portavoz del Gobierno afirma que Mobutu ha cesado toda intervención en los asuntos del Estado. Mobutu sale de Kinshasa hacia su palacio en la selva de Gbadalite, aumentando así los rumores de su ida al exilio.

17.05.97. Las fuerzas rebeldes entran en Kinshasa sin encontrar oposición a su avance, y Kabila se autoproclama Jefe de Estado.

JUAN CARLOS JONES

UN EX ATLETA GUINEANO

CAMPEÓN DE ESPAÑA

En el pasado número de *El Patio* informamos a nuestros lectores de la muerte de Juan Carlos Jones, el ex-atleta guineoecuadoriano que fue varias veces Campeón de España y que llegó a correr los 100 metros en 10,3 segundos. Fue el año 1970.

Juan Carlos nació en Vitoria el 24 de

agosto de 1947 y se inició en el atletismo en el año 1958, estudiando en el colegio *Loyola* de los Padres Escolapios, en Oviedo. Ese mismo año sale campeón escolar y juvenil de Asturias y campeón de España en los campeonatos escolares. En 1964 se le incorpora a la residencia "Joaquín Blume" para atletas especiales con posibilidades olímpicas.



A partir de entonces todo fue un ascenso para Juan Carlos. Representó a España en múltiples competiciones internacionales y fue a la olimpiada de México en 1968. Realizo estudios para profesor de educación física y entrenador de atletismo en el INEF (Instituto Nacional de Educación Física), y estudió Ciencias Sociales en la Universidad Autónoma.

Juan Carlos murió el pasado 22 de febrero víctima de un cáncer de garganta que le impedía respirar y que le iba dejando afónico.

La *perla negra* del atletismo español, como era apodado Juan Carlos, ha dejado fuertemente marcada su huella en la pistas españolas e internacionales. Fue campeón de España en los 100 metros, cinco veces campeón de los 60 metros (pista cubierta), varias veces récord nacional de España, y fue internacional en 22 ocasiones.

La muerte de Juan Carlos aquí sólo fue conocida por sus familiares y amigos más cercanos.

El Patio ha querido sumarse a ese merecido homenaje póstumo, que le debemos todos (medios informativos estatales y privados) a quien fuera en otros tiempos el orgullo de los guineanos dentro y fuera del país.

Este es, *grosso modo*, el palmarés de Juan Carlos:

Historial Nacional

- Campeón de España de 100 metros (1970).
- Campeón de España 60 metros en pista cubierta (1965/66/67/69 y 70)

Récords de España batidos

50m. en pista cubierta.

5.7	Madrid	27.02.65
5.6	Madrid	27.02.65
5.6	Madrid	11.02.67

60m en pista cubierta

6.7	Madrid	31.01.70
6.5	Madrid	31.01.70
100m		
10.4	Oviedo	21.09.68
10.3	Madrid	12.07.70

Historial Internacional

Fue internacional en 22 ocasiones

Copa de Europa:

Atenas 1967
3º en 100
2º en 4x100

Barcelona 1970
1º en 4x100

Zúrich 1979
2º en 100
4º en 4x100

Juegos Mediterráneos:

Túnez 1967
2º en 4x100

Europeos Indoor:

Belgrado 1969
Eliminatorias de 50m.

Viena 1970
5º en 60

Wesathetic:

Barcelona 1969
Descalificado en 4x100

Bruselas 1971
1º en 4x100

Progresión en 100m.

1966	10.8
1967	10.6
1968	10.4
1969	10.5
1970	10.3

◀ El Patio agradece al INEF de España la información que sobre este atleta nos ha facilitado.

TELURISMO

por Manoliño Nguema Adá

Por experiencia sé que no es nada atrayente empezar a leer un artículo o un libro donde el autor comienza relatándonos su infancia porque los temas abordados en tales casos suelen ser normalmente muy tristes. En mi caso, créanme, es imprescindible y además, no voy a contarles mi vida personal sino más bien a nivel planetario, aunque nunca se sabe la interpretación que puede sufrir la comunicación escrita.

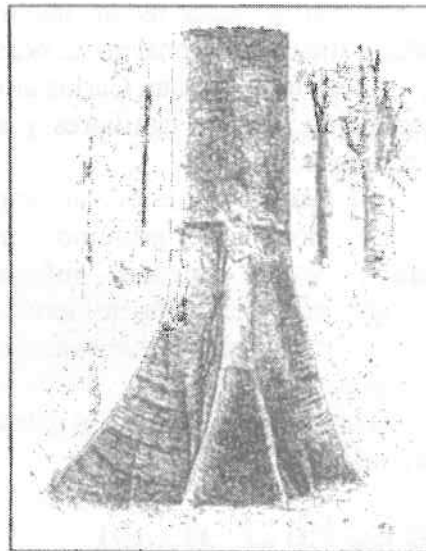
Los relatos que más me interesaron en mi infancia eran aquellos en los que se buscaban tesoros escondidos o historias como la del viejo monroviano que nos aseguraba haber encontrado una bolsa con monedas de oro en la playa de blakbich y se la había entregado a la policía. Muy pocos de la pandilla creían verdaderas las historias de las películas ni la historia que contaba el viejo monroviano. Yo, no es que creyera tampoco pero, sí que veía posible que hubiera tesoros escondidos en algún lugar de nuestro país: la joven agudeza de mi olfato empezaba ya a olerse algo.

Hoy soy mayor y sé, como todo interesado, que en nuestro país se está explotando petróleo gracias a que veo coches americanos por las calles que transportan cervezas, hamburguesas, putas y a los mismos americanos. Nunca he visto un litro de petróleo extraído de nuestro subsuelo; tampoco la infalible agudeza de mi olfato, que ya es mayor, ha olido tesoro alguno escondido en la eterna humareda que procede de los extractores del tóxico y carísimo líquido.

Hace unos días asistí por casualidad y sin invitación a la presentación de un libro inquietante. Cuando leí el título me pareció un acierto informativo sobre los árboles que crecen en nuestro suelo; me sentí orgulloso de

comprobar que mis antepasados ya conocieran desde hacía mucho tiempo el valor de cada uno de los árboles que la Naturaleza les había legado; supe que a nuestro sagrado Oveng, científicamente se le llama GUIBOURTIA DEMEUSI, de la familia caesalpinoalpedegeáceas.

Gracias al libro del doctor Manuel - reciba su merecido- se puede conocer el número y nombres de las empresas que talan árboles en



Aspecto del tronco del GUIBOURTIA DEMEUSI, conocido como *Oveng*.

nuestro país entre los años 1992 a 1995; se puede conocer el número astronómico de metros cúbicos exportados; se puede conocer el nombre de los países compradores de la madera, en chapa, rollo, transformada o camuflada; se puede conocer el valor del metro cúbico de cada especie; se descubren especies nuevas, dónde hallarlas y en qué usarlas; se da información sobre especies hasta ahora subvaloradas.

Ojeando un ejemplar que me había dejado un amigo que conocía a los organizadores, la infalible agudeza de mi olfato

se olió algo raro: olió entre mis manos una espada de doble filo. Cuando apagaron las luces para cumplir la ceremonia de la presentación, yo me perdí en mi imaginación y vi otra ceremonia en un puerto portugués del siglo XV: varios piratas aglomerados encima del mapa de un tesoro escondido en la tierra de los congo-guineos; han comprobado la autenticidad del mapa y están dispuestos a embarcar rumbo a los mares guineos y llevarse el tesoro.

Unos tímidos aplausos producidos en la sala me sacan de mi ensueño descubriendo que la infalible agudeza de mi olfato ya percibía olores concretos: pactos oscuros entre aventureros, piratas extranjeros y malos jefes locales. Creo que antes de hacer público el mapa de un tesoro que debiera pertenecer a mucha gente, ya que estamos a un tiro de piedra del siglo XXI, se debe velar por los efectos que la falta del tesoro, de producirse, podría provocar sobre los indígenas que desde la antigüedad han respetado dicho tesoro que ahora ya no lo es, o corre el peligro de caer en manos de piratas y jefes locales sin escrúpulos, sobre todo cuando el tesoro es en el fondo nuestro hogar.

Si yo, en vez de ser un guineo asistente

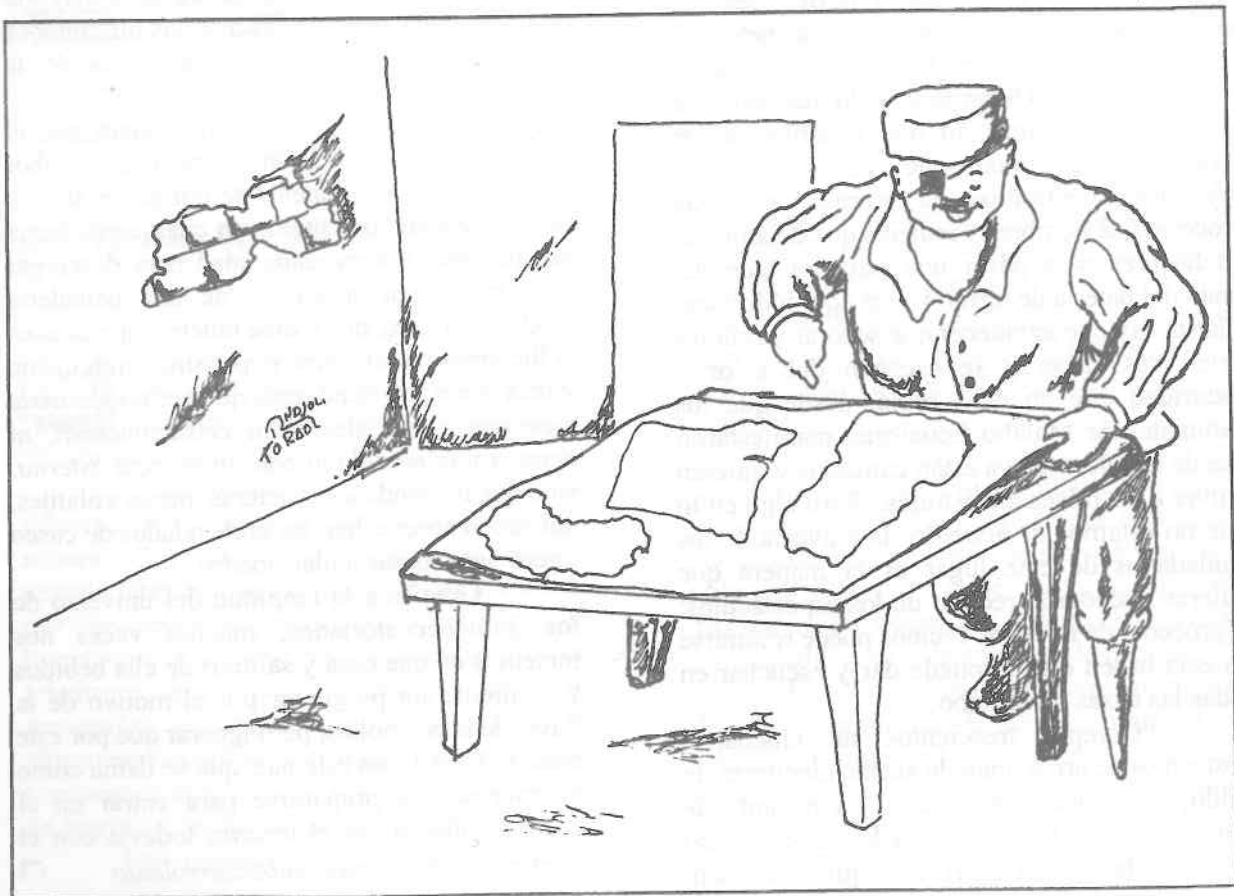
a presentaciones de libros sin invitación, fuese un supermillonario, compraría de los insaciables jefes locales los árboles bajo su dominación y los dejaría al cuidado de los indígenas por los siglos de los siglos.

Lo que la infalible agudeza de mi olfato no pudo captar fue que iba a quedarme sin un ejemplar del famoso libro después de no haber entendido ni jota del "lusocastellanoafroangoleño", idioma del que se valió el autor para explicar y orientar el mapa, perdón, el libro.

Los piratas presentes, los esbirros de los piratas ausentes, los especuladores de mapas, los coleccionistas y algún hombre de buena voluntad, se echaron sobre el mapa y acosaron al doctor Hidalgo do Carallo para que firmara su autenticidad.

No me moví del asiento porque la infalible agudeza de mis sentidos se encontraba en plena alarma. Me quedé como el "palo bobo" de la familia de las ebuneáceas: el Hiriboyas Guineensis.

M.N.A. □



...Y A LA VECINA LE PIDES SAL

por Juan Tomás Ávila

Pocos miran al espejo con la intención de ver a otros cuando todo el mundo sabe que el narcisismo tiene siglos de solera en la humanidad. Manera harto ortodoxa de empezar un artículo cuando en él se tratará temas tan domésticos. Allá vamos, pese a ello.

Lo de espejo y mirar me vino por la necesidad que tenemos los mortales de aprender de la vida. Y lo que tenemos como guía y excusa los habitantes de acá es el Festival de la Canción Hispana que acaba de conocer su final. Dejando atrás lo que cantaron y dejaron de cantar, lo que desafinaron los diversos cantadores, que hubo desafinos solemnes, centremos la mirada en esta procesión de hombres y mujeres que dejaron sus quehaceres para pasar una tarde al lado del ruido del batería de turno. Hasta aquí todo bien, y hasta hay que agradecer que señoras y señores dejen sus casas y se escapen del calor y oscuridad que en ellas reina, desde que los habitantes de Malabo Ecuatorial manifestaron que de luz eléctrica ya están cansados y quieren volver a las raíces ancestrales. Pero algo en lo que no estamos de acuerdo la mayoría de los ciudadanos de este lugar es la manera que quieren acceder al recinto de los espectáculos; el proceder de nuestros vecinos puede resumirse en esta orden que se puede dar y escuchar en todas las casas de Malabo:

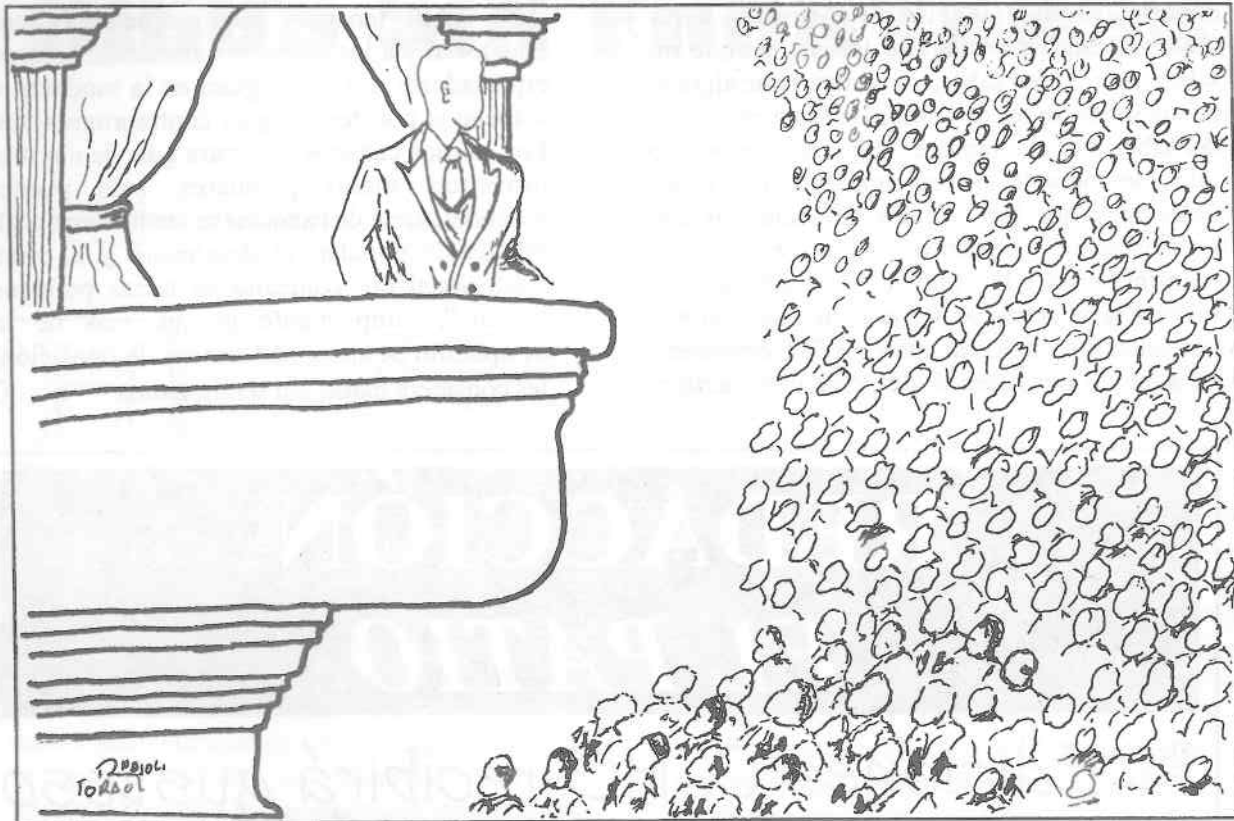
“Compra trescientos de chicharro, doscientos de arroz, cien de aceite, cincuenta de caldo, veinticinco de cebolla y cincuenta de tomate; en casa hay picante, y le pides un poco de sal a la vecina”. Hasta aquí todo bien,

teniendo en cuenta que para algo valdrá el hecho de tener vecinas; mas quiero que los paisanos reflexionen sobre lo que significa plantarse a la puerta de donde sea y decirle al portero “Por ser vecino del tercer vicesecretario, no pago, pero debes saber que he venido con mi mujer y dos primas tuyas, aparte de mis dos tíos que se aburrían en casa”. Dejar pasar a toda esta tropa no es difícil pero al hacerlo, se pierde la oportunidad de dar una magnífica lección al pueblo sobre el esfuerzo que hay detrás de cada actividad o de cada negocio y que muchas veces sólo el detalle de concienciar a todos de que las cosas tienen un precio nos separa de la mayoría de los pueblos que con las mismas dificultades que nosotros caminan por la senda de la autosuficiencia.

Si nuestros primos no pagan por el hecho de la sangre común, tampoco habrá rubor cuando sobre sus papeles se ponga un sí, con derecho a asiento y sueldo en cualquier oficina aunque sólo tuviera capacidad para descargar leña en la puerta trasera de una panadería moderna. Y esto, que recibe muchos nombres en la literatura social, como nepotismo, amiguismo y más ismos, no tiene nada que ver con la *triste memoria*, ni la alegre, ni *crisis oncenal*, ni *democracia modelo ni con injerencia externa*, sino que responde a estructuras menos volátiles, aunque lo aprovechan los prebendados de casco ligero para su particular medro.

Gracias a la amplitud del universo de los guineoecuadorianos, muchas veces nos metemos en una casa y salimos de ella bebidos y comidos, sin preguntar por el motivo de la lluvia de anís y bollos, pero ignorar que por este costado hace aguas este país que se llama como lo hacemos es prepararse para entrar en el cuarto milenio, no el tercero, todavía con el sambenito roto de *país subdesarrollado*. □

YO, ECUATOVISOR



por *Fermin Nua Mbomio, periodista*

Ecuatovisor rima con retrovisor; sobre todo rima con televisor, pero que es diferente a los "Samsung", "Sharp", o "Toshiba" japoneses.

"Ecuatovisor" es producto de fabricación ecuatoguineana, un "Made In tranquilo". Y no es que yo sea una especie de aparato fabricado en alguna parte del mundo; sí que me siento, por cierto, hecho un robot, un humanoide que conocidos y extraños quieren teledirigir dejándome en una posición "intranquilo" en medio de la estampida de alineamientos políticos, tribales, familiares, o de bravucones sicarios que campean en este "valle de lágrimas" en los últimos cuatro años.

Hay gente aquí y allá que, como quien

esto escribe, sólo hace su credo en la humanidad y profesan la filantropía por encima de cualquier mezquino fanatismo ideológico, de un trasnochado encasillamiento tribal, de un partidismo simplista y servil hacia un politicastro, a cambio de un desdichado logro.

Particularmente, este "plumas" se siente muy tranquilo. No se muerde la lengua y habla al desnudo. La naturaleza de esta pluma purificadora no le permite sufrir sobresaltos ni vivir una vida vitalicia de sustos, sustos, nada más que sustos, como aquí ocurre con casi todos los pobladores de esta antítesis de paraíso.

Para los terrícolas ecuatoguineanos ha llegado el momento de acostumbrarse a los nuevos conceptos, a todas las novedades que a diario aparecen en el escenario de lo que todos hemos bautizado con el nombre de Proceso Democrático en este recodo de la historia


universal. De modo que en una escena en que uno no es actor, al menos, que sea y sepa ser espectador.

Por lo visto, muchos guineoecuatorianos son un estorbo para nuestra sociedad de hoy, desde los despachos a las fincas campesinas, desde los partidos a los deportes, desde las Fuerzas Armadas a las ONGs, desde la escuela al taller... porque no saben; no quieren saber; no admiten que alguien pueda saber; se les está impulsando a escaparse del saber. Por eso también seguimos ignorando que Democracia no es ambiente ordenado; ignoramos que las virtudes democráticas son precisamente el conflicto, la protesta, la manifestación, la huelga, el diálogo, la tolerancia, el consenso, es la crítica que tan mal nos sabe. Ignoramos incluso que la Democracia es ademán permanente de actor y no actitud


pasiva de víctima. Seguimos ignorando que toda sociedad donde están ausentes las prácticas de estos conceptos no es precisamente democrática, sino una sociedad en el cuartel, o un cuartel en la sociedad. Un sistema plutocrático de corte medieval.

Ahí tenemos que juzgar a Guinea Ecuatorial y a los guineoecuatorianos: actores, espectadores, los que siguen en la modorra, o sofocados por demagogias contraprogresistas. Los eternos caducos que, para guía de nuestras insensatas masas populares, sólo pueden encender cirios de exequias en un homenaje a la indigencia popular, al desamparo y al mutis confesional del guineano en temas políticos, "politik", simplemente porque más de un avispadillo político, (de turno o de oposición), les considera masas sin sentimientos. □

REDACCIÓN *EL PATIO*

 Ediciones CCHG recibirá gustoso sus originales para su publicación.



 Deseamos establecer puntos para la distribución de *El Patio* en España. Agradeceremos a los lectores que nos escriban proponiéndonos a dónde podríamos mandar las revistas.

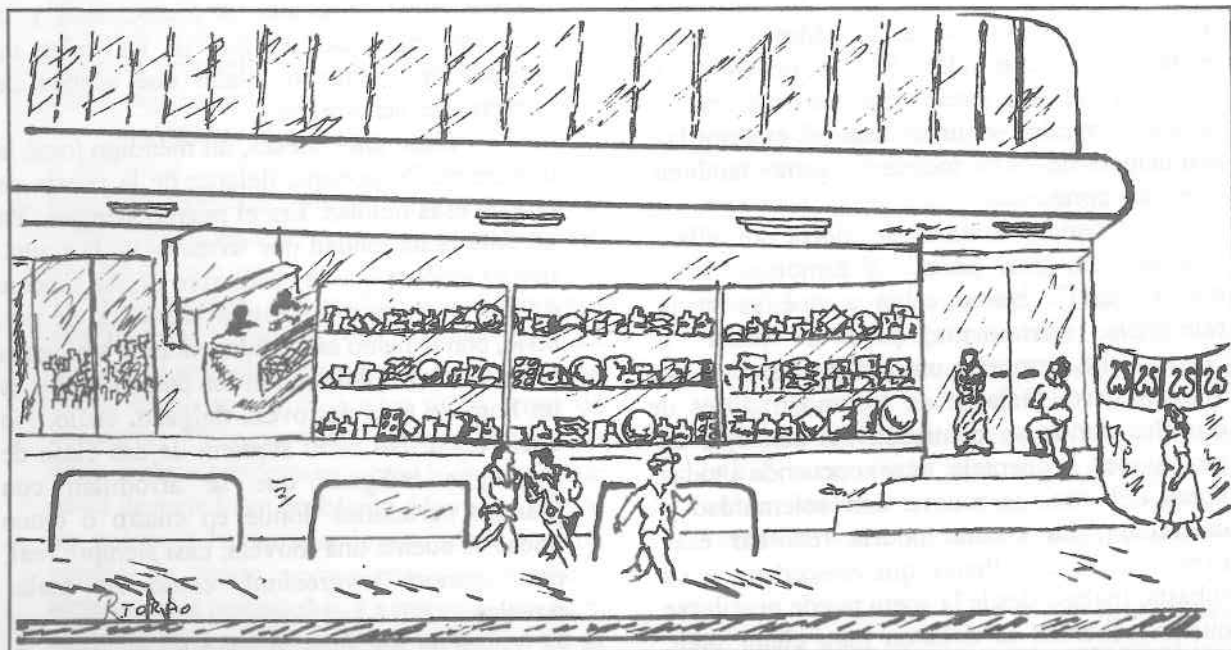
RICOS DEL MUNDO, RICOS SIN FRONTERAS

por Andrés Trapiello, escritor.

Hay en Madrid, como supongo que habrá parecidas en otras partes del mundo "desarrollado", una clase de tiendas donde venden víveres de lujo y toda clase de manjares refinados, golosinas y chirlomirlos. A veces, al pasar delante de uno de esos comercios finos nos detenemos ante sus escaparates. Suelen tenerlos primorosamente adornados y abastecidos, combinando los muy diversos géneros de tal modo que el conjunto termina adquiriendo un aire de retablo entre el monumento eucarístico y el bodegón holandés. Incluso la luz con que iluminan suele ser dorada, parecida a la que emana de las custodias y los aperos de iglesia. Los transeúntes

entonces, incluso los que son un poco cleróforos y volterianos, se detienen ante ese prodigio para admirar la variedad y calidad de las viandas, conservas y fiambres, y lo hacen seguramente no tanto por gula como movidos por una irreprimible admiración, de la misma manera que de niños podíamos quedar suspensos horas y horas contemplando un mapamundi o buscar arrobados en el dial de aquellas viejas radios de posguerra emisoras de países tan lejanos como el Bagdad de las *Mil y unas noches*, fantásticos, e irreales al mismo tiempo, pero posibles. De igual modo llegan a parecernos fantásticos, remotos e irreales esos salmones, esos faisanes, esas trufas enigmáticas que tienen algo de carbono puro.

Los artículos que se expenden en tales tiendas están todos embalados y empaquetados de manera muy diferente a como se encuentran en nuestros ultramarinos habituales, lo que se



debe, seguramente, al precio de esas pequeñas joyas, llamadas, por otra parte, todas ellas a la caducidad.

La mantequilla, por ejemplo, viene en latas que pueden tener el mismo aspecto que las que traen el caviar afgano o las colas de los cangrejos rusos. Ni siquiera el pan parece el mismo que nos venden en las panaderías de barrio, como si el trigo con el que estuviera hecho procediera directamente de las despensas de Georgia, es decir, de alguna de esas repúblicas siempre exóticas y desgraciadamente ex-comunistas, pues esta última condición añadía a tales productos una cierta perversión, que podría recordarnos a aquella dama francesa de la que hablaba Stendhal, que lamentaba que comer un helado no fuese pecado.

En tales establecimientos la gente entra y habla en voz muy baja, como se hace en las iglesias, en los bancos, como de hecho se hacía en la cueva de Ali Babá.

Los dependientes llevan siempre las chaquetillas blancas muy limpias y no dan jamás la impresión de que operan sobre jamones dulces de York o sobre lenguas de colibrí, sino que parecen relojeros de la muy aseada Suiza.

Han aprendido también a susurrar como los curas que acopian los pecados, y ponen cara de no sorprenderse jamás cuando comprueban que lo que acaba de comprar esa despreocupada señora, en 15 minutos equivale a su salario de un mes. Como cabe suponer, tales tiendas están estratégicamente ubicadas en los barrios "más serios y conocidos" de las ciudades, como se decía en el siglo XIX. Por lo general, las cristalerías de sus escaparates son diáfanos y limpias y pueden seguirse desde el exterior las evoluciones de los parroquianos, gentes también "serias y conocidas".

Cuando Franco, se decía de ellas: "Tienen una gran pinta". Y también: "Muy buena facha". Nadie sabía a qué se hacía referencia, ciertamente, pero la "pinta" o "facha" olía siempre a un perfume seco y a un Whisky caro. Delante de los mostradores de cristales donde se contienen las bandejas de provisiones, la clientela, muy concurrida a todas horas del año, se mueve con solemnidad y discreción. La escena podría recordar esas exposiciones de alhajas que preceden a su subasta. Incluso desde la acera puede percibirse que los clientes se debaten para elegir bien.



Quizá por eso se lo toman con tanta calma. Incluso no tendría nada de extraño que la elección de unos espárragos lo suficientemente gordos sea para muchos la deliberación más ardua de las que hayan de tomar en toda la jornada.

Los mendigos madrileños, como supongo que muchos de otras partes del mundo desarrollado, saben muy bien que los lugares donde la gente se muestra más generosa en la limosna es en las puertas de las iglesias y en las puertas de tales tiendas de lujo. En un caso porque parecen recordarle al usuario que su salvación eterna puede depender del óbolo que dejen en ese momento, y en el otro, por una razón más higiénica: compran por unas monedas insignificantes la tranquilidad y la absoluta seguridad de que ni las colas de langosta ni el huevo hilado que acaban de comprar les sentará mal.

Hace unos meses, un mendigo tomó la costumbre de ponerse delante de la puerta de una de esas tiendas. Era el mismo siempre. Ya se sabe la necesidad que tenemos de la rutina, por aquello de que la costumbre es una especie de patria. Se ponía frente a la puerta, de pie, serio, con la mano extendida, mirando a ninguna parte, que es donde miran los pobres. Era y es un hombre todavía joven, delgado, sucio. No decía nada. No es ni siquiera de esa clase de mendigos indignos que se arrodillan con grandes cartelones donde en cuatro o cinco líneas se cuenta una novela, casi siempre real; casi siempre inverosímil, como las malas novelas.

Éste no. Éste se limitaba a estarse de

pie, horas y horas. Pasaba uno por la mañana y se encontraba uno con él; a mediodía, a última hora de la tarde. Era un mendigo serio al que jamás se habría podido acusar de absentismo laboral. Incluso, es más, hubiera podido condecorarse con una medalla de trabajo, pues él solo hacía a diario dos turnos en uno, desde las nueve de la mañana a las nueve de la noche. Los clientes, desprevenidos, cargados con sus compras, se lo topaban al salir. La mayor parte no podía evitar un gesto de repulsión y de asco ante lo que consideraban una intromisión en su vida privada.

Gastar dinero se ha convertido en una forma de la privacidad. Muchos, del susto, daban un salto hacia atrás y huían despavoridos, como si fuese a robarles sus preciados, sus exquisitos, sus delicados y arduamente escogidos manjares recién adquiridos.

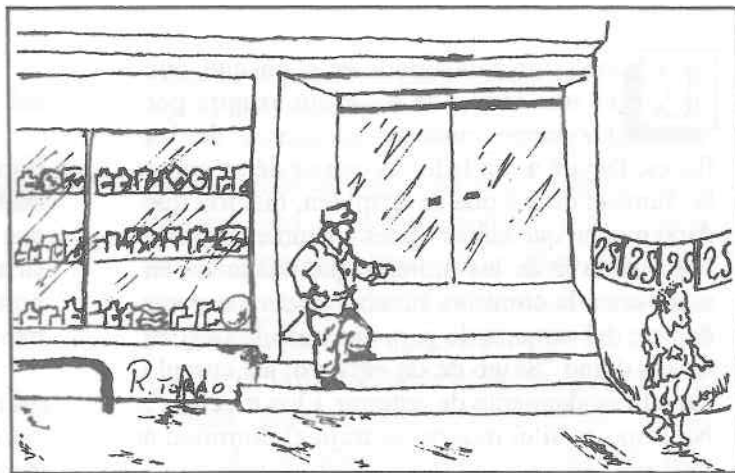
Hace unas semanas, mientras ese hombre estaba allí de pie, encogido, muerto de frío, con las manos amoratadas, llegó un guarda de seguridad, de esos que hacen las empresas, los banqueros, los estafadores. Discutió con él de una forma desagradable y violenta. Se veía que no era la primera vez. Le decía: "Que te largues, he dicho que te largues, te lo tengo que decir cien veces", y le daba empujones en el hombro. El otro decía: "La calle es de todos, yo no hago daño a nadie". Pero se veía que iba a perder aquella batalla como seguramente había perdido otras muchas.

Algunos transeúntes miramos la escena a distancia, pero ninguno dijimos nada, y el mendigo terminó yéndose de mala gana, mientras el guarda lo seguía con la mirada. De vez en cuando aquél se volvía y gritaba desde 15 o 20 metros, ya sin fuerza, con un gran abatimiento: "cabrones, más que cabrones". El guarda no se molestaba por ello en absoluto; le decía, como se les dice a los niños antes de acostarse: "Venga, vete, no seas malo". Lo decía incluso con ternura y buen humor, porque había despejado su problema. Ahora, en vez de un pobre, a la entrada de esa tienda hay un guarda de modo permanente que mantiene alejados a los pedigüeños. La empresa, con buen acuerdo, no ha querido descifrar las quejas de su clientela, que encontraba de pésimo gusto que

se permitiera la mendicidad frente al templo de la gastronomía.

El mendigo, nuestro mendigo, la ejerce ahora unos metros más allá. Ahora la ejercen él y otros dos o tres. Esperan ver salir a alguien y se ponen a su lado, y de manera machacona, sin desalentarse, solicitan una limosna relatando lástimas tan reales como inverosímiles.

La gente, en esa esquina del barrio de Salamanca, como en todas las esquinas de los barrios de Salamanca del mundo, anda despavorida, y no sería raro que organizaran en breve un *Ricos del mundo, ricos sin fronteras* para, mediante una cuota mínima, librarse de



esas molestias cotidianas, tanto como de la conciencia que es saber que, de manera irremediable, vamos a un mundo donde los pobres serán cada vez más y más pobres y los ricos cada vez menos y más ricos. A veces los mendigos se descuidan y se aproximan un poco más de la cuenta a la puerta del establecimiento de víveres de lujo. Entonces, el guarda, que tampoco parece mala persona, propina una patadita en el suelo, como la que se da para asustar a los chuchos, les dice, venga, iros de una vez, no me fastidiéis, y los pedigüeños se alejan jurando entre dientes. Entonces, el guarda, que es un mocetón pacífico, se sonríe de haber interpretado bien ese papel que le ha tocado hacer ver en la vida, feliz a su manera de ver cómo sus problemas de cada día también se van solucionando. □

Andrés Trapiello
El País, 24/12/1996

Esta vez la redacción de *El Patio* ha abierto la página 42 del cuaderno número 4 del viejo Tasuf, donde también cuenta historias recientes de nuestro país.



OTRAS FLORES

Este es un país criado en el bosque, que es una forma de decir que respira por los cinco costados el aroma de las flores. Dejaré a un lado las que se dejan sobre las tumbas de los que se despiden, historia que daría mucho que hablar, pues créanme que sería jugosísima la de las mujeres que adelantan en una hora a la comitiva fúnebre y van a esperar delante del cementerio para que cuando lleguen a casa digan "Salgo de un entierro; así cumplo con el mandamiento de enterrar a los muertos". No importa si el muerto se trajo el domingo de las Españas.

Las flores crecen al lado de los caminos y en las huertas con dueño pero sin la intervención de ellos; saben que en una huerta se debe intentar que crezca la malanga o algo de plátano porque las mujeres del bosque ya saben que la gasolina ha subido y han aumentado los baches de los caminos de los colonos españoles.

Cuando dos o tres mujeres se acercan a una casa de caracolas para cambiar sus kilos de pescado por unos francos devaluados, o unos chicos entran en un jardín persiguiendo a un gato con suficientes músculos para dar alegría, porque aquí los gatos no se compran como las patas de gallinas, amarillas y sin hielo, gritan cuando se dan de narices con un jardín bien cuidado y con las flores saludando amablemente:

- Este sí que es un blanco; mira qué casa más arreglada tiene.

- Y ¿cómo sabes que es un blanco?

- ¿No ves qué casa tiene? ¿qué flores?

- ¡Ah!, es verdad; los blancos sí que han sido creados por Dios.

Flores, flores, flores. Nunca hubo floristería en esta república, lo que significa que las flores siempre se regalarán, salvo cuando el que las necesita es alguien con trabajadores bajo su autoridad. Entonces sale un quinientos del bolsillo del jefe, y un "muchas gracias" se oye tras un portazo.

Nunca adornarán sus casas los guineanos con flores que no dan fruto. Sobre esto se podría encoger los hombros porque no mata ni engorda. Pero lo que saben es que tampoco tendrán agua corriente en sus casas ni habrá frigoríficos en sus mercados y no porque faltara el dinero, porque coches caros se compran a diario, sino porque no saben lo que vale una flor; tampoco beberán agua mineral, aunque es un lujo que cuesta lo mismo que una cerveza después de la devaluación. No mataré mi tiempo escribiendo de la cantidad de cerveza que se bebe en este país pero del agua mineral que hay no se beberá nunca porque, de la misma manera que no se mueve un dedo para colocar una rama en la terraza, no moverán picos y máquinas para perforar la bolsa de las aguas que esta tierra encierra.

Ni Navidad ni Pascua; sol o lluvia según se diga desde arriba. Guinea, tarde o mañana.

Alun Tasuf, viejo escritor chadiano.

Malabo, 23 de octubre de 1991

Quien quisiera ponerse en contacto con el viejo le escriba en <http://www.tasuf.ca>

ALBERTO LIMA BUAQUI, ALIAS "KUKOSKI"

Son muchos los guineanos que recordarán a este chico, Kukoski, que hace unos años ganaba casi todos los premios de los concursos de Radio y Televisión Guinea Ecuatorial. Estuvo de locutor en la extinta emisora de radio África 2000 y en la actualidad se encuentra estudiando en España becado por la Agencia Española de Cooperación Internacional.

Juan Carlos Casia, Madrid.

Lugar y fecha de nacimiento

- Nací en Malabo en mayo del 73; es decir, soy tauro.

¿Qué te trae de tan lejos a estos parajes?

- Lo que a todo joven le preocupa: mi futuro.

¿Cómo tratas de solucionar esa preocupación?

- Estudiando. Estudio electrónica de Comunicaciones, como quien dice Teleco a nivel de Técnico Especialista.

¿Algún organismo financia tus estudios o te los pagas por cuentas propia?

- Por cuenta propia... imposible. La vida en este país es bastante cara (con respecto a Malabo) y no creo que pudiera yo, guineoecuadoriano de a pie, planear económicamente mi estancia en un lugar como éste durante tres años. En agosto del 94 me enteré de que me había tocado una beca que había solicitado a través de la Embajada de España y en octubre del mismo año ya estaba aquí.

Mi paga mensual corre a cargo de la AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional), sobrevivo gracias a ella. Digo "sobrevivo" porque, aunque parezca gran cosa (siendo lo alucinantemente calculador que soy, sin saber cómo), sufro unas crisis increíbles.

¿Qué es lo primero que hace un becario de la AECI cuando llega?

- Lo primero que hace un becado de la AECI cuando acaba de llegar... no sé... Yo me dediqué a comprar ropa de invierno porque llegamos justo cuando empezaba a hacer frío, en pleno otoño. Por cierto, uno de los primeros fenómenos que me llamó la atención fue el del típico día otoñal: por más sol que hacía, la sensación de frío nunca desaparecía. Hombre, también tenía mucho que ver lo que comenté antes acerca del tema de la ropa adecuada: uno llega de Malabo (calentito, sudoroso...) y se planta repentinamente en octubre aquí en Europa, utilizando la misma ropa que en su tierra (porque aunque adquiramos algún que otro abrigo allí en Malabo, luego suele resultar que sobre terreno no abrigan nada) y claro, el cuerpo lo nota; salía a la calle forrado de ropa vaquera, de día, con un sol deslumbrante, y pasaba un frío increíble. Afortunadamente siempre hay alguien que te ayuda y te orienta en estas situaciones.

¿Cuál fue la impresión que te llevaste al salir de una ciudad tan pequeña como Malabo, y llegar a una tan grande como Madrid?

- ¿Impresión? ¡La desorientación fue total! El cambio radical del cuadriculado esquema de calles de Malabo a la gran Madrid se deja notar durante un buen montón de meses. Luego, dependiendo del empeño que se ponga, se acaba por conocerlo, por

lo menos lo suficiente como para no sentir esa especie de... "¿impotencia?".

¿Cómo es el día a día de un chico como tú?

- El día para mí ¡Vaya pregunta! Soy, juraría, el peor ejemplo de estudiante que hay purulando sobre la faz de la Tierra. De lo peor que se puede imaginar uno.

Tengo un horario de clases muy variado pero nunca debo estar en clase antes de las 15:30h. Esto que suena tan agradable y normal es la única razón por la cual me he desequilibrado tanto y he acabado siendo de lo más extravagante que se haya podido ver: *desayuno* (habitualmente) a la una o dos de la tarde -justo antes de ir a clase- *almuerzo* cuando vuelvo -hay días en los que regreso a las diez de la noche- y *ceno* a las tres o las cuatro de la madrugada para *meterme en la cama* posiblemente a las cinco (¡de la mañana!). Es decir, mi ciclo biológico no tiene nada que ver con el de un ser humano normal y corriente. Siempre que acudo al



A pesar de tener Madrid un buen montoncete de millones de habitantes, es una ciudad fría, nadie habla con nadie, el típico "hola y adiós"

médico me echa la charla recordándome lo bueno que es para el organismo hacerlo funcionar lo más correctamente posible. Que conste que he puesto todo lo que he podido. Pero no hay plan; posiblemente cambie cuando me lo exija la vida, aunque tampoco es para tanto; podría afirmar que mi estilo difiere poco del de los demás becarios que hay en Madrid.

¿Qué echas de menos de tu tierra?

- De Guinea echo de menos TODO (¡menos el paludismo!). Daría lo que pudiera por estar estudiando Comunicaciones en mi tierra, junto a mis colegas de toda la vida, con el clima de convivencia (*kongosá*) tan especial que se respira en Malabo, con

mis padres y hermanos al lado... En fin, preocupándome únicamente por estudiar. Esto es España, supuesto Primer Mundo, con sus innumerables ventajas e inmenso número de oportunidades (de todo tipo)... bla, bla, bla... pero créeme Juan Carlos, no es mi tierra. Además, a pesar de tener Madrid un buen montoncete de millones de habitantes, es una ciudad fría, nadie habla con nadie, el típico "hola y adiós". Los que te rodean no son nada porque ni siquiera les ves... A mí me resultó chocante la manera mecánica que tiene esta gente de vivir, es una sociedad que ha sabido progresar en lo material a pasos agigantados pero que, como contrapartida, ha perdido los valores humanos que hay, por ejemplo, en localidades como Malabo. He oído decir que Malabo es un "pueblo grande"; la connotación que le doy a esa frase se centra en el aspecto humano y solidario de su sociedad y por ello opino que tiene mucho de cierto.

La presencia de emigrantes en Europa genera diversos comportamientos racistas. ¿Has sido alguna vez víctima de maltrato por ser extranjero?

- Todos los días. Lo que pasa es que venía psicológicamente preparado y por eso no ha

trascendido en mí el rechazo que se vive a diario en este país, siendo extranjero ¡y encima negro!. Como anécdota contaré una que cuento siempre, cuando yendo en tren nos sentamos un amigo y yo y, descaradamente y con cara de asco, se levantó un señor que fue a sentarse a otro vagón. Como ésta las hay a diario. Al principio hace bastante daño, luego te acostumbras y simplemente te ríes de ellos, porque a veces no es culpa suya sino que sencillamente se debe a su sociedad, a que ellos la han hecho así y punto; tienen tanto miedo a lo que les rodea que varias veces han salido noticias en las que muere gente desangrada en la calle porque en ese momento pasaban varios coches que no pararon para ayudarlo.

La Cooperación Española acaba de publicar la existencia de nuevas becas. ¿Qué les aconsejarías a los jóvenes guineanos que vayan a cursar estudios en España?

- Por lo desastre de persona que soy, me parece que lo que menos puedo hacer es aconsejar con la intención de que a quien siga mi consejo le salga

todo bien. Creo que lo más importante es aprovechar el tiempo y la ocasión que se nos brinda.

¿Tuviste alguna dificultad para adaptarte al método de enseñanza o al ritmo de las clases?

- Dificultad no tuve ninguna. Mi corta experiencia como "pseudo radiorreparador" en Malabo me facilitó las cosas a pesar de haber llegado tarde. Empecé a ir a clase un mes después de su comienzo (finales de octubre), pero tenía muchísima más idea que muchos de mis colegas; en poco tiempo era amigo de todos y los profesores no hacían más que halagarme. Me resultó raro, eso sí, el trato tan "de tú a tú" que hay entre profesores y alumnos. Por lo demás mi adaptación fue total. Hubo gran compenetración con mis compañeros y a estas alturas me atrevería a afirmar que he sabido llevarme bien con todos desde el primer momento. Eliminando tabúes y las palabras *negro asqueroso* y *blanco salvaje* que se oyen con frecuencia, somos "coleguis". □

**La vida en este país
es bastante cara
(con respecto a Malabo)
y no creo que pudiera yo,
guineoecuatoriano
de a pie,
planear económicamente
mi estancia en un
lugar como éste durante tres
años.**

**Mi paga mensual corre
a cargo de la
AECI
(Agencia Española
de Cooperación
Internacional),
sobrevivo gracias
a ella.**

LOS DÍAS QUE AMANECEN EN ESPAÑA

por Virgilio Ela Motu (España).

Cada día que amanece parece que fue ayer: sale el sol, se hace maduro y envejece al atardecer. Sale la luna, nos guiña un ojo y nos queda esta cara de los niños dormilones que han soñado jugando con María y Jesús en el jardín del cielo. En esto suele tocar a la puerta el tiempo para recordarnos que también su invisible presencia estuvo en ese gozo, pero pasó desapercibido. Salimos corriendo a mil kilómetros por hora detrás de él, pero él va a millón por hora. En esa velocidad y en su invisible esencia reside la clave de que siempre nos la juegue.

Parece que fue ayer cuando nos trajo Iberia de Guinea y nos abandonó en una cavernícola Barajas de puertas locas y escaleras embrujadas, cuando nos propusimos estudiar alguna cosa para llevar "algún estudio", apenas concretado, a Guinea de vuelta... y nos despierta el regreso al país de los que realmente se han dedicado a ello para recordarnos que ha pasado el tiempo como acostumbra hacerlo, sin avisar a nadie.

Los días que amanecen pasan y nos encuentran cabizbajos, calculadores y programadores de lo que en la cuna mamamos por "vida futura", que los entendidos dicen reside en su mayoría en el barrio de los estudiosos. Pasan y nos dejan calculando y

programando; como resultado: dos arrugas, dos canas y un recordar y añorar los días mozos, servidumbres del cariño familiar. Antes de que nos demos cuenta, aparece un jovencito educado y nos llama gente de "generación de mi padre" para decirnos que ha pasado el tiempo como acostumbra hacerlo, sin avisar a nadie.

El gozo de los días bien avenidos, la residencia concedida, el trabajo fijado, la discoteca findesemánara, el primer encuentro con Helena en el supermercado Prica... y nos despierta la voz del primer nieto para recordarnos con estupor que ha pasado el tiempo como acostumbra hacerlo, sin avisar a nadie. Pero sigue la fiesta.

La sabiduría de los días que pasan es la única filosofía que no necesita de la pluma ni el ingenio de universitarios o inspirados a lo Aristo-platónico. Es la filosofía que se adquiere por infusión cuando se alcanza ciertas alturas de la cotidianidad vital, en las que llegamos con un algo para decirnos que ha pasado el tiempo como acostumbra hacerlo, sin avisar a nadie:

Fulano Ondo (en honor a la verosimilitud, sin modelo carnal) salió de su casa hace quince años; consoló a su pobre madre viuda con una "voy en busca del futuro en España, regresaré tan pronto como termine lo que voy a estudiar". Hoy, treinta años después, seguía llorando la madre con la mirada puesta en los hijos del vecino que se fueron después y regresaron antes.

Tenía que ser la noticia de su muerte la que le anunciara a Ondo que ha pasado el tiempo como acostumbra hacerlo, sin avisar a nadie.

Y aún hubo un despabilado que iba a ir a Guinea "cuando las cosas se arreglen ahí" y tuvo que ser la policía española la encargada en recordarle, en las escalerillas de un airbus de Iberia (de vuelta a casita en paquete postal), que había pasado el tiempo como acostumbra hacerlo, sin avisar a nadie. Y es que son tan gemelos, trillizos, septillizos los días que pasan que habría que agarrarse a los objetivos para saberlos distinguir y percatarse de su fluir, por aquello de que "a la dulce vida dando y al futuro asegurado", consejo de un pesado con su tiempo ya desaprovechado. □

ENTREVISTA A CONRADO DURÁNTEZ

presidente del Comité Internacional Pierre de Coubertin, y
presidente de la Academia Olímpica Española

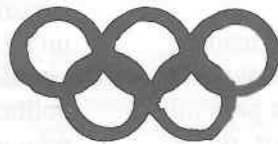
¿Quién es D. Conrado Duránte?

Nací en Ferroquio, el año 1935 y soy magistrado del Tribunal Superior de Justicia de Madrid y a nivel deportivo, en estos momentos soy presidente del Comité Internacional Pierre de Coubertin, presidente de la Academia Olímpica Española, presidente de la Asociación de Academias Olímpicas Iberoamericanas, vicepresidente de la Comisión del Comité Olímpico Internacional Pierre de Coubertin (el presidente es el señor Samaranch) y miembro de la Comisión del Comité Olímpico para la Academia Olímpica y la Educación Olímpica. Y soy también presidente de la Federación Española de Filatelia Olímpica.

Antiguamente fui atleta. Fui campeón de España en lanzamiento de disco, y he participado en los lanzamientos mundiales de Bruselas en el año 1965.

¿Qué relación hay entre el Comité Olímpico Internacional y el Comité Internacional Pierre de Coubertin?

El Comité Internacional Pierre de Coubertin es un organismo autónomo e independiente que tiene su residencia en Lausana, Suiza, y tiene un comité ejecutivo de diez personas de distintos países (de Inglaterra, Alemania, Francia, Suiza etc) y que tiene miembros en todos los países del mundo. Está muy vinculado y apoyado por Comité Olímpico Internacional porque difundimos y defendemos la filosofía del fundador del olimpismo moderno, Pierre de Coubertin. Nuestras



actividades van unidas, en cierta medida, a las del Comité Olímpico Internacional, aunque seamos independientes.

Ha estado usted cuatro veces en Guinea, lo que significa que conoce bastante bien nuestro país. ¿Cómo encuentra el desarrollo y funcionamiento del Comité Olímpico de Guinea Ecuatorial?

Lo encuentro muy bien, se ha mejorado mucho porque cuando estuve aquí ya había problemas en el Comité Olímpico, no por el Comité sino por razón de la situación del momento político. Creo que se ha mejorado mucho y creo que el actual presidente, Melchor Mokuy, es un hombre muy trabajador. En gran medida, la fundación de esta Academia Olímpica ha sido debida a sus esfuerzos personales.

En otro sentido, la ubicación del deporte guineano con respecto a nosotros, a la Academia Olímpica, está hoy muy bien situada por las entrevistas que hemos tenidos con el Ministro Delegado de Deportes Lucas Nguema y con el Primer Ministro D. Ángel Serafín Seriche Dougan, en donde he visto una total cooperación, una total predisponibilidad al Comité Olímpico guineano y a la Academia Olímpica.

Nuestra entrevista ha surgido a raíz de las jornadas inaugurales de la academia Olímpica guineana que se están llevando a cabo. ¿Qué impresión tiene de estas jornadas y de la Academia Olímpica?

Me llevo una impresión muy buena porque las personas que han estado participando en las conferencias, un promedio de entre ochenta y noventa, han sido todas personas muy motivadas. De las academias que yo asisto, porque viajo con frecuencia a Iberoamérica para programar los cursos de las academias olímpicas de los países hermanos del otro lado del mar, puedo cotejar y veo que en ningún lado se pregunta como aquí. La gente está tremendamente motivada. Indudablemente me llevo una sorpresa por el tremendo interés que está mostrando la gente.

¿Eso podría hacer pensar que el Comité Olímpico Internacional Pierre de Coubertin estudiará la posibilidad de enviar más información a la Academia Olímpica y al Comité Olímpico de Guinea?

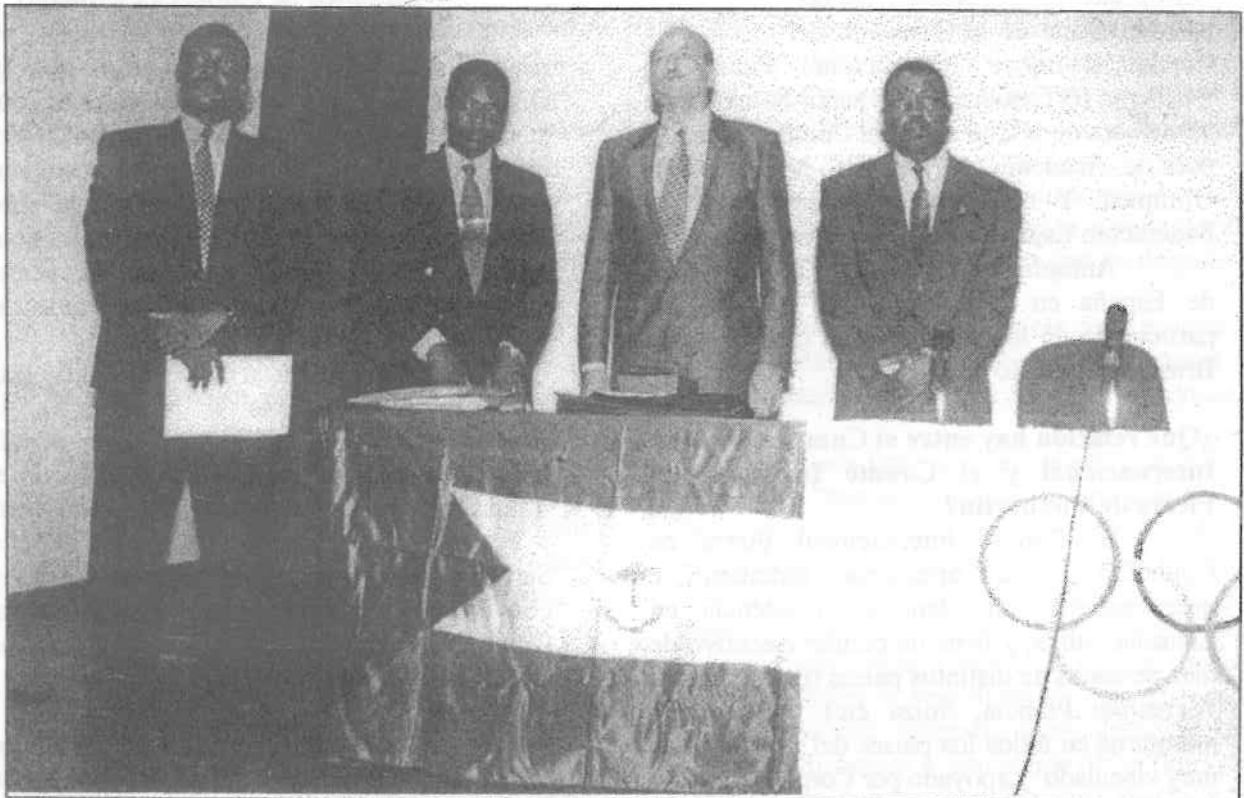
Más información se la vamos a mandar directamente del Comité Olímpico Español. La fundación de esta academia en Guinea para mí es muy importante. Soy un defensor de la hispanidad y de lo hispánico a ultranza, y ando potenciando la difusión del movimiento

olímpico en los países hermanos de Iberoamérica... y Guinea no puede ser menos. Guinea es el único país hispanófono de África y creo que nosotros los españoles tenemos una obligación moral importante de colaborar al máximo con nuestra ex-colonia que hoy día es un país hermanado con nosotros.

Entonces el apoyo que va a tener va a ser fundamentalmente del Comité Olímpico Español y de la Academia Olímpica Española, y me tienen a su disposición siempre para colaborar con la Academia Olímpica de Guinea Ecuatorial.

¿El futuro de la cooperación deportiva entre Guinea y España estará al margen de la relaciones políticas?

Las relaciones políticas entre Guinea y España son, por lo que me entero de la prensa, un tanto aleatorias: suben y bajan, y tienen unas coordenadas un tanto extrañas. Yo no soy político. Yo llego aquí, hablo con la gente y me relaciono perfectamente con ellos y con los dirigentes deportivos. Por lo que respecta a la Academia Olímpica Española, la colaboración



De izquierda a derecha: Pedro Mabale, secretario de la Academia Olímpica de Guinea Ecuatorial (AOGE); Anacleto Olo Mibuy vice presidente de la AOGE; Conrado Durántez, presidente del Comité Internacional Pierre de Coubertin y presidente de la Academia Olímpica Española; Melchor Okue Motto, presidente del Comité Olímpico de Guinea Ecuatorial (COGE).

va a seguir exactamente igual al margen de lo que pase políticamente. Aunque qué duda cabe, si las relaciones políticas mejoran, nuestras relaciones deportivas también serán mucho mejores. Eso no se puede ocultar a nadie. Pero como en realidad la relación política no va a llegar al extremo de prohibir relaciones deportivas, yo creo más bien que van a mejorar, nosotros vamos a seguir manteniendo muy buenas relaciones.

¿ Qué valoración hace el hecho de que D. Leandro Mbomío, uno de los artistas de renombre internacional, haya sido ganador de la Biental Internacional de Deporte?

No tenía el gusto de conocer a D. Leandro Mbomío. Le he conocido cuando vino a dar su conferencia sobre arte y deporte. Me parece un hombre encantador, inteligentísimo, lleno de humanidad. Tiene premios por todas partes del mundo, y me lleva una inmejorable impresión de su persona. Conocer lo conocía de referencias de los catálogos de obras porque es un hombre que ha ganado muchos premios en España.

Otro hecho importante entorno a D. Leandro Mbomío es el que haya sido invitado por Juan Antonio Samaranch presidente del Comité Olímpico Internacional, a trabajar en el museo del COI en Lausana.

El presidente Juan Antonio Samaranch es un hombre que ha protegido el ideal olímpico creo que como nadie de los otros presidentes del COI, excepto el Barón Pierre de Coubertin, el fundador, que quiso dar siempre un gran auge al arte junto con el deporte. El presidente Samaranch ha sido después el único presidente que ha potenciado muchísimo el tema del arte y del deporte. Es un hombre tremendamente comprometido con la implicación de las bellas artes en el deporte, y conoce muy bien tanto el arte como el deporte.

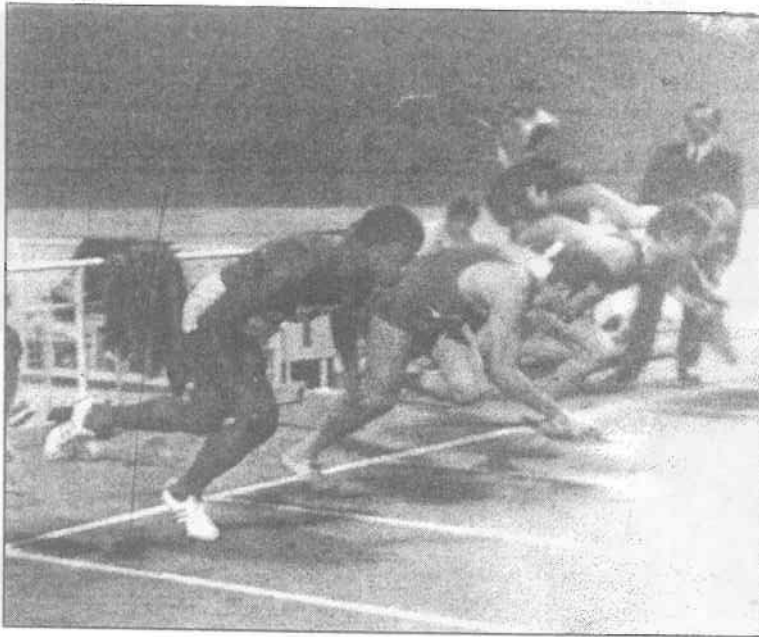


Clausura de las Jornadas inaugurales de la Academia Olímpica de Guinea Ecuatorial. En la foto, de izquierda a derecha, Pedro Mabale, Anacleto Olo, Conrado Durántez, Melchor Okue, Lucas Nguema (Ministro Delegado de Juventudes y Deportes), Nemesio Ntogo (Secretario General del Ministerio de Juventudes y Deportes), y Lino Ela Nguema (Director General de Deportes).

Creo que lo que ha pasado es que el Sr. Samaranch quisiera que el Sr. Mbomío fuera allí a Lausana para trabajar porque es un exponente cultural de una parte del mundo como es África, del arte africano. Y, además, esa expresión de arte semiabstracto que utiliza al parecer tiene un impacto extraordinario en los círculos artísticos. Por eso el presidente Samaranch, sabiendo la catalogación a nivel mundial que tiene el Sr. Leandro Mbomío, le invitó a participar. Creo que todavía D. Leandro no ha aceptado por sus compromisos personales.

¿En qué pueden beneficiar a los deportistas guineanos unas relaciones normales con el Comité Olímpico Internacional y con el Comité Internacional Pierre de Coubertin?

La Academia Olímpica que se acaba de fundar es una institución pedagógica, de enseñanza de los principios que forman el movimiento olímpico. El primer paso que se va a dar con Guinea Ecuatorial es que ya va a participar, a nivel internacional, en el Primer Congreso de Academias Olímpicas Iberoamericanas que tendrá lugar en Guatemala. A pesar de que la inscripción estaba cerrada el día 15 de febrero para los países participantes, que son unos veintidós países, yo, como



Juan Carlos Jones, primero a la izquierda, en una fotografía tomada el 31 de enero de 1970. Año en el que fue plusmarca de España en 60 y 100 metros.

presidente de la asociación, le mandé una carta al organizador, el Doctor Beltranena, (coordinador de la academia de Guatemala), pidiéndole que me incluyese a Guinea Ecuatorial como favor personal. Y efectivamente Beltranena ha mandado un fax al Sr Melchor Okué confirmando la invitación.

El primer paso está dado y Guinea Ecuatorial va a figurar dentro de la asociación de academias iberoamericanas, y es el único país africano que va a asistir. Cuando fundamos la Asociación de academias iberoamericanas en el año 1990, al que elegimos por unanimidad, como Secretario de Actas fue Fernando Miko. Guinea estará presente en este congreso que tenemos en Guatemala entre el 23 y 26 de abril, y voy a hacer todo lo posible para que admitan a los representantes guineanos en el curso de la Academia Olímpica Internacional que va a tener lugar en verano en Olimpia, Grecia. Haré todo lo posible porque el plazo está cerrado y los griegos son muy tajantes en este tema, pero estoy dispuesto a decirles que de las cuatro plazas que hay reservadas para España, me cedan dos para Guinea y rebajamos la participación española al objeto de que Guinea esté presente, por primera vez, en este curso.

Usted fue atleta por los años 60, llegando a ser campeón de España en lanzamiento de

disco en el año 1965. Por esos años un atleta guineano, Juan Carlos Jones, hacía historia. Fue récord man y campeón varios años en los 60 y 100 metros. ¿Conoció a Juan Carlos Jones?

Juan Carlos Jones era tremendamente famoso en España en primer lugar por una circunstancia curiosa: era un atleta negro, y entre los blancos destacaba más. Y era un atleta muy bueno. Un atleta de gran calidad técnica. Era una muy buena persona y famosísimo en Madrid en la época en la que yo también hacía atletismo. Su muerte encontró un amplio eco en la prensa española.

Ábranos su agenda. Próximos destinos y objetivos.

Mi destino inmediato, el día 17, jueves, tengo un viaje relámpago a París, para montar en el mismo aeropuerto una reunión de trabajo. Estamos organizando en Francia el centenario del Congreso de L'Havre, que hace cien años organizó Pierre de Coubertin para demostrar que el deporte no era una simple competición muscular, sino que había una psicología, había una pedagogía...que había muchas cosas más en el olimpismo. Voy y vuelvo el mismo día.

El día 23 me iré a Ciudad de Guatemala para presidir el sexto congreso de la Asociación de Academias Iberoamericanas. El día 28 me voy a Armenia, Colombia, donde tengo que pronunciar unas conferencias. El día 30 me voy a Medellín, Colombia, donde estarán reunidos todos los comités olímpicos de América del Sur, a dar la conferencia inaugural sobre *el olimpismo y su filosofía*. De ahí me voy a El Salvador, del 2 de mayo al día 5, para dirigir el V Curso de la Academia Olímpica Salvadoreña.

Obviamente no parará mucho en los próximos días. Gracias por cedernos, a su paso por Malabo, el tiempo necesario para llevar a cabo esta entrevista. □

TORTUGAS MARINAS EN EL SUR DE BIOCO

por Jesús Tomás Aguirre, Biólogo

Más allá de "siete puertas", donde no se debe olvidar hacer una ofrenda a los espíritus si no se quiere tener problemas con el mar, la costa sudoeste de la isla adquiere un encanto especial. Continuando con el verdor reinante en todo Bioco, esta costa, más abrupta, es casi un continuo de acantilados más o menos elevados de los que brotan como surtidores cascadas que vierten sus aguas directamente sobre el mar. Aguas que bajan desde las paredes de la gran caldera de Luba, atravesando espesos bosques llenos de vida y vacíos de gentes.

Pero cuando se rodea la Punta Oscura, ya en el sur, la costa cambia, apareciendo una sucesión de largas playas, la mayoría de arena casi negra, otras de cantos y pequeñas piedras. Cada playa es distinta, pero todas hermosas, incluso espectaculares. Y de fondo, y si las nubes no la ocultan, aparece la Gran Caldera dominándolo todo. Son estas las playas de las tortugas marinas.

Caminar por estas playas de día supone responder a los saludos que los monos mandan desde los árboles, andar bajo la atenta vigilancia de los buitres de las palmeras, empujar a las garzas y garcetas que huyen volando conforme llegas y ver, pero sobre todo oír, la rica vida animal de la zona.

Pero de noche, los visitantes de las playas

son otros: las tortugas marinas salen del mar para dejar su descendencia enterrada en la arena. Es increíble ver cómo unos animales perfectamente diseñados para vivir en los océanos siguen dependiendo de la tierra para reproducirse.

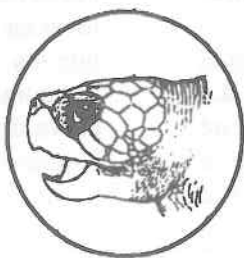
No deja de sorprender cómo estos animales emergen del agua y con gran esfuerzo avanzan arrastrándose sobre la arena, rocas, troncos caídos o todo lo que se les ponga por delante hasta localizar un sitio idóneo para comenzar a excavar el nido. Y esto no es tarea

sencilla, supone mucho esfuerzo y tiempo, y el procedimiento no es nada simple. Asombra ver cómo realizan una cavidad perfecta, ideal para albergar los huevos, con habilidad y grandes dosis de paciencia, utilizando sus aletas traseras como si de manos se tratara.

Increíble es ver cómo tortugas con lesiones importantes en sus extremidades, ocasionadas por mordeduras de tiburones o por diferentes

artes de pesca como redes, hasta careciendo de alguna aleta, excavan cámaras de huevos perfectamente funcionales y casi tan perfectas como las excavadas por tortugas sin lesiones. Incluso se observa cómo las primeras mueven el muñón que queda en lugar de su aleta del mismo modo que la moverían si ésta estuviese en su sitio. ¡Tan fuertes son los instintos en su conducta de reproducción!

Finalizada la cámara, tras un buen rato de excavar, comienza la no menos costosa tarea de poner huevos. No es nada fácil poner



Asociación Amigos de Doñana
Apartado 962- C/ Abilio Balboa, 6
Malabo-Guinea Ecuatorial
Tlfno. / Fax. 240-94098

más de un centenar de huevos, algunos en grupos de dos o tres.

Las obligadas pausas para reposar se acompañan de profundas inspiraciones para tomar todo el aire posible. Mientras dura esta fase, desde momentos antes de poner el primer huevo hasta que comienza a tapar la cámara, la tortuga entra como en trance; ajena a todo lo que le rodea, incluidos los observadores que están trabajando con ella, midiéndola y marcándola con etiquetas en sus aletas, se concentra en su tarea sin interrumpirla.

Una vez ha depositado todos los huevos inicia la última fase de todo el proceso: cubrir el nido. Primero tapa la cavidad con sus extremidades posteriores amontonando la arena; después avanzan hacia adelante lanzando la arena hacia atrás con sus aletas anteriores. Todo el proceso puede llevarle a la tortuga varias horas, tiempo que permanece trabajando con gran esfuerzo en un medio que no es el suyo para dejar su descendencia.

Un paseo a primera hora de la mañana por la playa nos permite ver todo lo que en ella ha ocurrido la noche anterior, observando los rastros que las tortugas han dejado al subir y los montones de arena que indican los lugares donde hicieron o intentaron hacer un nido.

Tras un tiempo de incubación llega el momento de la salida de las tortuguitas. La tierra se hunde un poco y de la arena de este pequeño agujero emerge una cabecita que mira a ambos lados, como buscando algo. A ésta le

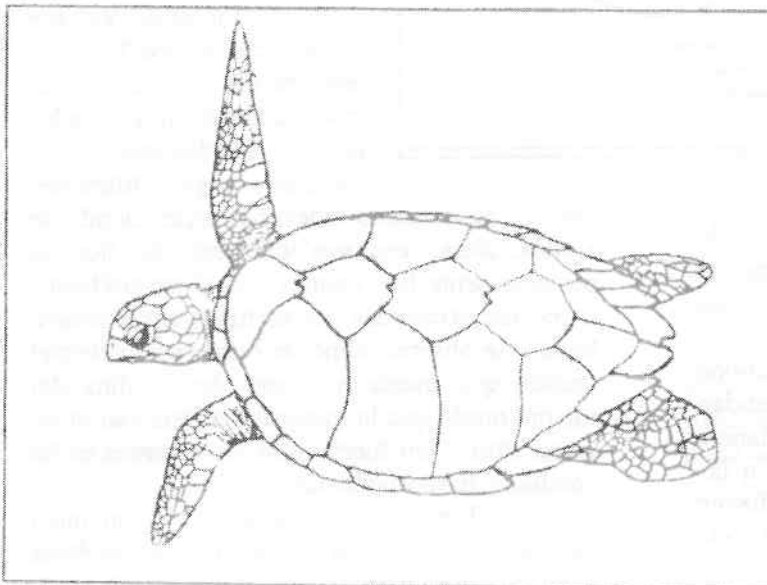
siguen otra, y otra, hasta que se junta un nutrido grupo. Entonces empieza la carrera hacia el mar. Las tortuguitas se dirigen en una marcha frenética hasta sentir el contacto con el agua y dejarse llevar por la contraola. Y hacen bien en darse prisa, pues les va la vida en ello. Si las tortugas emergen del nido de día han de vérselas con muchos enemigos, dispuestos a darse un buen festín a su costa. Buitres de las palmeras, cuervos, y algunas aves más, varanos también llamados lagartos gigantes, y otros animales.

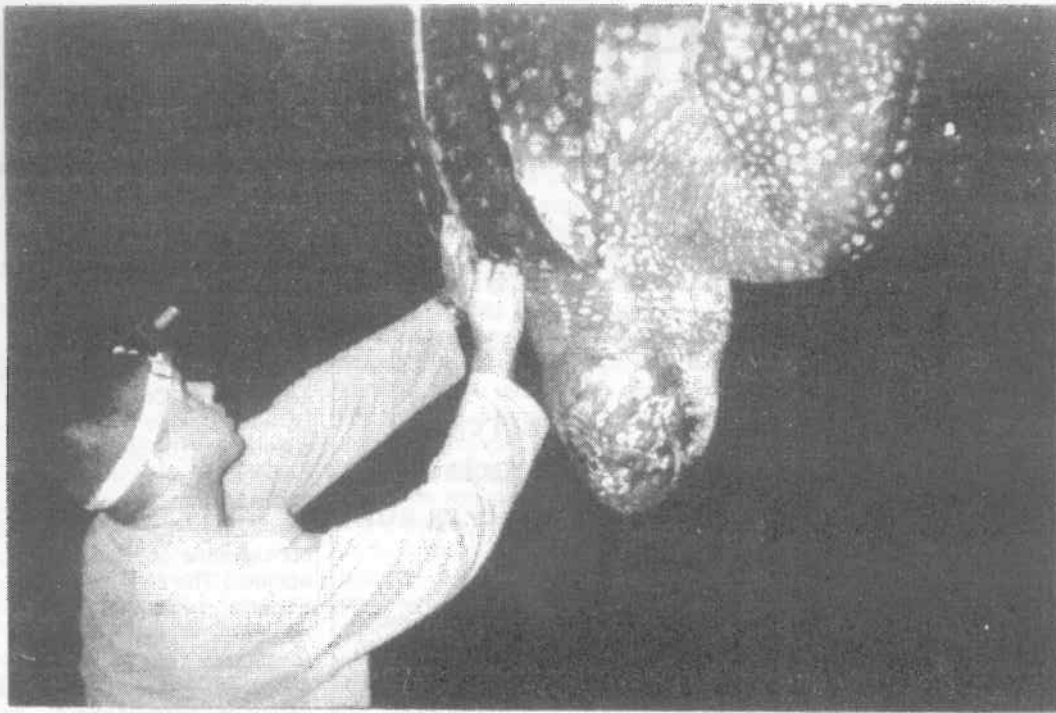
Pero su peor enemigo se encuentra tanto de día como de noche. Los cangrejos blancos, llamados en otras partes del mundo cangrejos fantasmas, esperan medio escondidos a que las tortuguitas pasen cerca de su agujero, excavado en la orilla de la playa. Es frecuente espantar estos cangrejos cuando se pasea por las playas de noche y ver cómo huyen con algo atrapado entre sus pinzas. Cuando se sienten acosados sueltan lo que llevan, y entonces descubres una tortuguita muerta o moribunda.

Pero estos no son los únicos inconvenientes que han de superar las tortugas marinas para perpetuarse. También los nidos pueden ser levantados por diversos animales en busca de huevos. Además otras tortugas pueden levantar un nido, lanzando y rompiendo los huevos de éste, al realizar el suyo. Los temporales pueden retirar mucha arena de la playa dejando el nido descubierto y fácilmente localizable para aquellos habitantes de las playas que utilizan los huevos como parte de su dieta.

Estos y otros son problemas a los que debe enfrentarse una tortuga marina para reproducirse. Las tortugas marinas no sólo se encuentran en esta isla, sino que en otras playas de otras partes del mundo otras tortugas marinas deben enfrentarse a estos u otros problemas.

Cada playa es un mundo y presenta un conjunto de problemas para las tortugas que en ellas anidan. Pero a lo largo de muchos siglos las tortugas marinas se las han arreglado bastante bien. Para defenderse de estos problemas han adoptado estrategias como la de poner muchos huevos por nido o la de realizar varias puestas por temporada. Pero





actualmente todas las especies de tortugas marinas existentes en el planeta están catalogadas como especies en peligro de extinción, a excepción de una especie que está considerada como vulnerable. Y es que en los últimos tiempos ha aparecido un depredador de las tortugas contra el que éstas tienen poco que hacer. Éste, bien con sus embarcaciones, bien con diferentes artes de pesca en muchas de las cuales las tortugas son presas accidentales, bien con la caza incontrolada de adultos y el consumo de sus huevos, ha influido directamente en los descensos de poblaciones de tortugas marinas en muchas partes del mundo.

La Asociación Amigos de Doñana (organización no gubernamental, sin ánimo de lucro, dedicada a proyectos de conservación del medio ambiente en diferentes partes del mundo), dentro del Proyecto de Conservación y Ecodesarrollo en el sur de la isla de Bioko, ha iniciado en la presente temporada un proceso de investigación sobre las tortugas marinas nidificantes en el sur de la isla.

Este estudio pretende evaluar el tamaño de la población de estos animales, es decir, se pretende averiguar cuántas tortugas marinas han visitado las playas para depositar sus huevos esta temporada. También se está contabilizando el número de nidos puestos por dichas tortugas, a la vez que se realizan otros

estudios sobre otros aspectos de la biología de éstas. Esta investigación se pretende continuar en las temporadas de puesta de los próximos años.

El área de investigación comprende unos 19 kilómetros de playas del sur de la isla, desde la Punta Oscura en su extremo occidental hasta Punta Santiago en su extremo oriental.

Para un buen desarrollo de esta investigación es necesaria la protección de las tortugas marinas mientras ésta se está realizando. Dicha protección es imprescindible para obtener una buena evaluación del número de tortugas nidificantes.

En esta investigación se está contando con la colaboración del pueblo de Ureca, cuyos habitantes participan activamente en ella; en especial la gente que se dedicaba en anteriores temporadas a la explotación de este recurso. Estas personas también colaboran en la parte de conservación.

Las investigaciones llevadas a cabo por esta asociación, y los resultados que de ellas se deriven, persiguen la gestión racional de este recurso, utilizado desde hace mucho tiempo por la gente de Ureca, de modo que la explotación futura del mismo no suponga el exterminio de estos sorprendentes animales de las playas de Bioco.

□

Julio 1997

Lo mejor de la prensa internacional

Europa encara el siglo XX.....1

África: ¿preparada para los negocios?.....2

Colmillos, cuervos y conservacionistas.....3

Europa encara el siglo XXI

Gigante comercial y primera potencia de solidaridad, la UE es aún un enano político

Hace cuatro décadas, la crisis de Suez y la represión soviética de la revolución húngara precipitaron la necesidad de fundar la CEE (Comunidad Económica Europea), sobre el esquema de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA), que había comunitarizado el carbón y el acero de vencedores y vencidos en la II Guerra Mundial. El



boicoteo de la Comunidad de Defensa por la Asamblea francesa en 1954, la hostilidad británica a todo proyecto que desbordase una mera zona de libre cambio, y las dudas francesas de última hora pusieron en vilo el proyecto de los

Seis. La necesidad doblegó las resistencias.

Nació el tratado. Europa lo recibió displicente. "Es una macedonia", escribió *Le Monde*. "Como un paso hacia los Estados Unidos de Europa, nacido de la constatación de que los Estados europeos nacionales se han convertido en anacronismos históricos incapaces de sobrevivir por sí mismos, y por consiguiente deben unirse o perecer", lo aplaudió *The New York Times*. La lejana España, escéptica ante la unión aduanera, las cuatro libertades (circulación de personas, mercancías, capitales y servicios) y las normas comunes antimonopolio, se preguntó: "¿Con qué singulares milagros se alcanzaría todo esto, aun en el término de 20 o 25 años?", en profética crónica del diario *Abc*.

Ambicioso objetivo

La construcción europea es mítica y paradójica. Los fundadores albergaban un ambicioso objetivo político: la unidad. Pero para lograrlo escogieron un modestísimo mecanismo económico, funcional, de *pequeños pasos*. Como sostenía el arquitecto del invento, Jean Monnet. Porque "Europa no se creará de repente, según un plan general único", sino a través de "realizaciones concretas que creen previamente una solidaridad de facto", según estableció la Declaración Schuman en 1950. Desde entonces, todo paso trae dolor, pues es renuncia. La unidad se fragua sincopadamente. Siempre bordea la crisis, pero casi nunca rompe la cuerda. Todo Gobierno discrepante sabe que es más lo que le une que lo que le separa.

La actual Unión Europea (UE) es una espesa malla de equilibrios: entre instituciones; entre países grandes y pequeños; agrícolas e industriales; nórdicos y mediterráneos. Y por tanto, un motor lento, a gasóleo, pero irrompible.

La UE ha alcanzado sus tres grandes objetivos. Con sobresaliente, el de

HEMEROTECA

El Patio

asentar el más largo periodo de paz puertas adentro entre antiguos rivales militares. Y el de asegurar la prosperidad de su población: la renta *per cápita* de los Quince equivale a la de EE UU. Y la tasa media de crecimiento económico entre 1966 y 1994 del núcleo inicial coincide con el del gran rival: el 2,5% anual.

Avanza con notable en la reválida de la solidaridad interna o cohesión económica y social. Ciertamente el más próspero Estado norteamericano es sólo dos veces más rico que el más pobre, mientras la región europea más rica (Hamburgo) lo es cuatro veces más que la más desvalida (Alientejo). Pero es que Europa va *absorbiendo* pobres. En 1983, los cuatro países de la *cohesión* (España, Irlanda, Portugal y Grecia) alcanzaban sólo un 66% del producto interior bruto medio comunitario, y en 1993 superaban el 74% en 10 años recuperan ocho puntos, la convergencia real. Ciertamente el desempleo afecta al 10% de la población activa de los Quince, y apenas al 6% de la norteamericana. Pero la bolsa de la pobreza europea se acota en el 5,5% de la población, y la de EE UU alcanza al 16%. Aquí hay conflicto social, allá estallidos.

Pese a estos logros, la imagen de la empresa es mediocre. Y en etapas de vacas flacas cunde el eurocepticismo. ¿Por qué? Porque los buenos resultados los capitalizan los Gobiernos mientras imputan los problemas a *Bruselas*. Porque los procesos de decisión son alambicados y prolivos. Porque las malas nuevas (enfrentamientos, fracasos) tapan a las buenas (acuerdos). Porque los *lobbies*, más activos se envuelven en banderas fáciles y sentimentales cuando pierden una batalla interna.

Así, lo más original es lo que más se critica. Junto al Tribunal de Justicia, la Comisión -hija de la Alta Autoridad de la CECA- es el mecanismo que aporta el embrión de supranacionalidad, el motor federativo inédito en otras construcciones políticas. Es el más vapuleado. Se le supone poder, pero apenas sólo ejecuta y propone. Es el Consejo de Ministros quien al final dispone. La Comisión, sobre todo en la época de

Jacques Delors, va de reo, de *monstruo burocrático*. ¡Y con una plantilla inferior a la del Ayuntamiento de París!

Quizá esta paradoja provenga de que crear una suerte de *superestado* o un área supranacional de competencias compartidas, como insiste Europa desde hace cuatro décadas, es empeño inédito en la historia. Los Estados nacionales se galvanizaron en guerra contra el enemigo exterior, fuese el reino vecino o la metrópoli colonial. La *vis federativa* europea se alimenta sólo del temor a repetir los errores propios y de la competencia civilizada con los otros grandes (EE UU o Japón). Quizás es que el reto perfora muy hondo. De los cuatro grandes atributos de la soberanía nacional -fronteras, moneda, diplomacia, soldados-, las fronteras están prácticamente comunitarizadas, la moneda lo será dentro de un año, y las diplomacias se interpenetraron con la reforma del Tratado de Maastricht. Sin necesidad de guerras.

Paradojas finales. La Europa próspera, hija al cabo de Voltaire y de Camus, se siente con razón culpable de la escasa permeabilidad de sus fronteras a los desheredados del Sur. Pero también sangra -sin razón- si los rivales comerciales la acusan de convertirse en paraíso inexpugnable, la *fortaleza Europea*. ¡Cuando absorbe el 39,7% de las importaciones de todo el orbe, contra el 14,4% de EE UU! (Informe anual del GATT de 1992). Y planea por la inoperancia de su política exterior en Yugoslavia, Zaire, ¿Albania?... cuando es la pagana de la ayuda humanitaria mundial (UE más de los Quince, 54% EE UU, 32% otros, 12% según datos de la Comisión). Europa, primera potencia comercial del mundo, primera potencia en solidaridad, es aún un enano político, cierto. Por eso el proyecto fundado en Roma está inacabado. Vivo.

¿Para qué sirve Bruselas?

Se calcula que el 80% de las legislaciones nacionales se fabrica en Bruselas. Reglamentos y directivas son norma interna, por vía directa o

mediante trasposición. La Comunidad Europea, que, junto a los dos pilares *intergubernamentales* (Justicia e Interior y Política Exterior y de Seguridad Común), forma la Unión Europea, es una *comunidad de derecho*, con impacto en la vida cotidiana.

Así, la reducción a la mitad de los billetes de puente aéreo proviene de las directivas de liberalización. El aumento de la renta agraria española, desde el 87% de la media comunitaria en 1985 al 121% en 1995, de las subvenciones de la política agrícola común (PAC). También viene de Bruselas la posibilidad para trabajadores y profesionales de instalarse en otro país comunitario. La de estudiar en otras universidades europeas, iniciada con el Programa Erasmus.

Igualmente, la Comunidad ha regulado todo lo que respecta a viajar sin pasaporte (por el acuerdo de Schengen, *vecino*, pero aún no integrado en la UE). Contratar con distintas compañías para la telefonía móvil o el suministro de gasolina. Utilizar infraestructuras (co-financiadas por el Fondo o el Fondo de Cohesión). Obtener protección de cualquier consulado de los Quince en un país tercero. Votar al alcalde en el municipio de residencia en otro país de la Unión. O conseguir un salario igual para el hombre y la mujer.

Xavier Vidal - FOLCH. (Bruselas)
EL PAÍS, lunes 31 de marzo de 1997

África: ¿preparada para los negocios?

El nuevo entusiasmo de Washington por llevar a África principios sobre el libre mercado está evidenciado en todas las partes. Esta semana, Bill Clinton anunciará una nueva iniciativa en el África Subsahariana, encaminada a impulsar el comercio y la inversión en países que están realizando las reformas económicas correctas. La Cámara de Representantes está considerando una legislación con el esperanzador nombre de "El crecimiento africano y Ley de oportunidad". Crearía fondos

de inversión para África y desarrollaría un acuerdo de libre mercado con la región.

En Denver esta semana, los líderes de las más fuertes economías del mundo consideran África lo más importante de sus agendas. "Esta vez, no vamos a dar por sentado que los grandes poderes vayan a pagar de sus recursos para ayudar a países que son zona de desastre", dijo un portavoz oficial del Departamento de Estado. Vamos a prestar más atención a aquellos países que están haciendo las correctas reformas políticas y económicas. Queremos ayudar siendo imanes para el cambio.

La nueva idea de Washington para África: "comercio sí, ayuda no", está en plena marcha en África ahora.



Desde 1990 a 1995, los EEUU gastaron casi 14 mil millones de dólares intentando ayudar al África Subsahariana, principalmente con ayuda alimentaria, pero sólo 517 millones de dólares fueron para el desarrollo del sector privado. Claramente, esto va a cambiar.

"África Subsahariana es todavía un mercado por explotar de 600 a 700 millones de personas", dijo al Congreso en abril Lawrence Guveers, Secretario Adjunto del Tesoro "esto deja a uno con un tremendo sentido de la oportunidad y potencial. Una poco corriente formación de libre mercaderes republicanos y

demócratas moderados se ha reunido tras el nuevo convenio para África.

Las últimas noticias sobre el continente -golpes en Sierra Leona, combates en Congo- difícilmente parecerán llevar a un crecimiento económico. Pero existen 50 países en el África Subsahariana. "Muchos ven un puñado de países traumatizados se hacen una idea general", dijo Salih Booker del Consejo de Relaciones Exteriores. "Pero estos países son la excepción, no la regla". Senegal, Ghana y Costa de Marfil han alcanzado una tasa de crecimiento anual del 5 a 6%.

Uganda tocó el 10% en 1995, y Etiopía más del 12% en 1996. Y un creciente número de líderes africanos rechazan la ayuda occidental como camino al desarrollo. Hace ahora un par de semanas que tuvimos una cena en Abidjan con diez ministros de finanzas africanos", dice un portavoz en el Departamento del tesoro de los EEUU. "No fue una discusión sobre "dadnos más ayuda. Fue una discusión sobre finanzas e inversiones"

La llave está en la apertura del comercio. "Porqué Ghana no produce ni una sencilla camisa para el mercado europeo?" pregunta Jeffrey Sachs, profesor de economía en Harvard. "No es nada nuevo exportar textiles. Asia oriental ya lo hizo, y África también puede"

En un importante papel que ha circulado por Washington, Saches argumenta que muchos países africanos podrían alcanzar tasas de crecimiento del 8% si se liberaliza el comercio exterior. Las tarifas de importación en África Subsahariana llegan al 26,8%, como tres veces más que países desarrollados que utilizan sus exportaciones como motor de crecimiento.

A cambio de acceso a los mercados americanos, Washington quiere que los países africanos abran sus mercados a los hombres de negocios americanos. Pero esto puede resultar más caro de lo que parece. Muchos países africanos obtienen beneficios de las tarifas, y podrán necesitar financiación a corto plazo para arreglar el déficit al derribar las

barreras hacia el mercado. En Denver, los EEUU intentaran persuadir a los prestamistas multilaterales para que hagan esos préstamos cuando sea necesario.

Ahora que África ha captado la atención de Washington, el truco está en mantenerla. Tener en el barco otras economías industriales líderes ayudaría a solidificar la nueva dirección política (los franceses, resentidos por el declive de su dominio sobre África, pueden resistir). El representante del comercio americano Charlene Barghefsky ha anunciado que está creando un nuevo puesto de diputado para África. Este trabajo requerirá verdadera paciencia. Los americanos en general, y la administración Clinton en particular, son famosos por sus rápidos entusiasmos, más rápidamente olvidados. Arreglar África costará mucho más que eso.

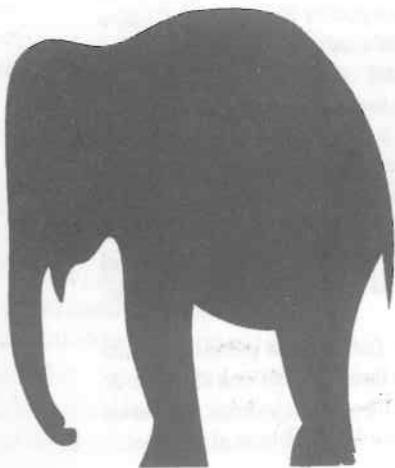
por Carroll Bogert y Tom Masland
Newsweek 23 de junio de 1997
Traducción de F.L. Dougan

Colmillos, cuervos y conservacionistas

En 1989, la indignación mundial por la matanza de elefantes a causa de sus colmillos llevó a una prohibición del comercio del marfil. A algunos africanos -incluyendo tanto amigos como cazadores de elefantes- no les gustó. Ahora están esperando tener una forma regulada del comercio del marfil, y de los cuernos de rinoceronte para volver a legalizarlo. Hace ocho años la Convención del Comercio Internacional de Especies en Peligro (CITES), un grupo de conservación del globo, apuntó a los elefantes como una especie en peligro de extinción. Pero en la siguiente reunión del CITES que empieza en Zimbabue el 9 de junio, Zimbabue, Namibia y Botswana están pidiendo que sus elefantes sean excluidos de las listas de animales en peligro de extinción. Su propuesta permitió que se reinstaurara el comercio de marfil, aunque solamente bajo estrictas medidas y especiales condiciones. Sudáfrica apoya esta propuesta. Además quiere que les sea permitido

vender cuernos de rinoceronte blanco. Sudáfrica es el hogar de casi el 90% de los rinocerontes del mundo. El rinoceronte blanco, al contrario que su hermano negro, no está en la lista de animales en peligro de extinción; aun así, el comercio está actualmente limitado a animales vivos o trofeos.

El elefante africano puede que aún esté en peligro en cualquier otro sitio, pero en Zimbabue, Namibia y Botswana, las manadas están sanísimas. Sus tierras son hogar de unos 150.000 elefantes, o sobre un cuarto del total estimado en África. La población de elefantes en Namibia ha crecido dos tercios desde 1989. Zimbabue y Botswana tienen también problemas por tener muchos. Los elefantes, que derriban árboles con sus trompas para llegar a las hojas, pueden transformar una zona de vegetación en un desierto mortal.



Desde que se introdujo la prohibición, los países africanos han apilado grandes stocks de marfil, parte de él confiscado a los cazadores furtivos. Desde 1989, al menos 69 toneladas han sido confiscadas según Trafico, un grupo que transmite el comercio ilegal de vida salvaje. Cuatro quintos de este comercio ha sido marfil puro o colmillos. Nada de esto ha sido quemado, por si cambian las leyes. Esto es valorable en el mercado negro el marfil se vende a 200\$ el kilo.

Cada país tan sólo quiere vender una pequeña parte del marfil almacenado, servirlo a un solo comprador japonés y comerciar solamente el marfil que

se acumule ya sea de cazadores furtivos ya sea de un elefante muerto de forma natural. "No se ha de matar elefante alguno por causa de lo que nosotros queramos hacer", insiste Malan Lindeque, Ministro del Medio o Ambiente de Namibia. Las ganancias de las ventas, si se permiten, irían a una cuenta especial de ayuda a la conservación financiera, anti-furtivismo y al menos en teoría, al desarrollo rural de la población local, gran parte de la cual ve los elefantes como una molestia destructiva.

Sudáfrica tiene un caso similar con los rinoceronte, sus bien cuidados parques nacionales han salvado casi totalmente de la extinción al rinoceronte blanco. En 1900 eran en todo el mundo menos de 20, todos en Zululandia y Natal. Hoy Sudáfrica tiene más de 7000. Es tal el número que Sudáfrica desarrolla un próspero negocio de caza: un limitado número de licencias gubernamentales permiten a ricos occidentales pagar 25.000\$ por matar un rinoceronte blanco, y llevarse el trofeo a casa.

Se quiere ahora levantar la prohibición del comercio de cuernos de rinoceronte pero realmente no vender ninguno hasta que se encuentre formas de controlar el comercio. Existe una amplia demanda de cuerno de rinoceronte en el lejano Oriente, -en China se utiliza como medicina- y en Yemen, donde se utiliza para el mango de la daga que todo hombre se supone debe tener. Esto es diez veces más caro que el marfil. Una vez más, las ganancias están prometidas a la conservación.

El grupo de presión de derechos de los animales ve estas propuestas como la punta de una cuña letal, acepta que en estos días conservar la vida salvaje debe pagar por sí misma "no tienes que matar para sacar dinero de ello".

La sola insinuación de que se levante la prohibición del marfil alejará a los cazadores furtivos, dice el lobby, dando vuelta a todas las ganancias recientes. Los contrabandistas y los comerciantes dicen, están tan bien organizados (algunos son ex soldados sudafricanos) que un comercio regulado resultaría imposible.

En otro tiempo las teorías conservacionistas situaban a los africanos pobres, que necesitaban el marfil o los cuernos de rinoceronte, frente a sensibilidades sentimentales y contra los peces gordos de las organizaciones de derechos de los animales del rico Occidente. Ahora, los negocios no están claros.

Cazadores y libremercaderes apoyan a los africanos que quieren comerciar. Los lobbys de derechos de animales se han traído ganado a oficiales africanos para su causa. Gane quien gane este litigio, los africanos que viven entre estos animales salvajes son los que menos habilidades tienen de beneficiarse.

The Economist 31 de mayo - 6 de junio 1997

AMOR EN CINCO MOVIMIENTOS

por Concreto Mfuy

Cuatro bodas y un funeral

(*Four weddings and a funeral*)

Reino Unido, 1994.

Director: Mike Newell.

Intérpretes: Hugh Grant y Andie MacDowell.

Duración: 120 minutos.

Esta cinta nos ofrece un concierto en cinco movimientos en los que el amor es el instrumento solista. La orquesta la compone una muestra de la sociedad media-alta británica en versión relajada y amable. De nuevo nos encontramos ante una obra coral en la que, si es cierto que debemos destacar a sus atractivos protagonistas Hugh Grant y la MacDowell, no es menos cierto que la buena madera de la cantera británica de actores hace que los instrumentos que hacen sonar esta sinfonía suenen todos magníficos. La dirección de actores

es sobresaliente, así como la elección de planos-retrato en función de la naturalidad y los gestos cotidianos.

La película no especula con la idea del amor. No oiremos los largos y profundos diálogos de ese estupendo cine británico que bebe del teatro de Shakespeare y de los poetas románticos. *Cuatro bodas y un funeral* nos asoma a la manifestación más epidérmica del fenómeno amoroso, al inexplicable, pero inevitable, acné en el que algunos recaen a los treintaytantos. Y contemplamos el enamoramiento con una sonrisa de padres de hijos adolescentes, una plácida sonrisa que no nos deja en toda la película, ni siquiera durante el movimiento-secuencia del funeral, que no termina de entristecernos del todo.

La música física de la película es una estupenda banda sonora con clásicos de los 60. de Elton John y otros. Al menos esa parte no está doblada al español.



Joyas de video-club pretende "descubrir" cada mes a los lectores de *El Patio* joyas perdidas en los oscuros fondos de los video-clubs de Guinea Ecuatorial. Se recomienda que, al menos estas cintas, se vean con la luz apagada y en total silencio, para que la experiencia sea lo más parecida al cine de verdad.

HIGIENE BUCO-DENTAL

En este número tocamos el interesante tema de la salud bucodental. Nos hemos puesto en contacto con el doctor Pablo Bolekia, especialista en Estomatología u Odontología.

El Patio: ¿Nos puede decir la diferencia entre estos dos términos?.

Dr. Bolekia: La odontología es parte de la estomatología. Es un término que se utilizaba antes para referirse a los especialistas que trabajaban en el tratamiento de los dientes. Modernamente se ha observado que no sólo se trata los dientes sino todo lo que rodea el diente, el macizo maxilofacial (labios, articulación tempromandibular, mandíbula, el área peribucal). De ahí vieron los profesionales la necesidad de cambiar el nombre de odontología. A todo este aparato que contiene la cavidad bucal es lo que se llamó *aparato estomatognámico* y definieron la carrera como *estomatología* en vez de odontología.

El Patio: Relación entre higiene y enfermedades bucodentales.

Dr. Bolekia: Es una relación muy estrecha. Sin higiene no hay salud en la boca. Habría que hablar de lo que es la placa dentobacteriana ya que cuando no hay una buena higiene, aumenta la presencia de placa, que es el factor más importante en la producción de las dos enfermedades dentales más comunes.

El Patio: Y esas enfermedades más comunes son

Dr. Bolekia: Las más conocidas, por ser las que más atacan a la población, son la caries dental y la enfermedad periodontal crónica. Existen otras muchas: las enfermedades periodontales agudas, como las gingivitis ulcero-

necrotizantes; están los traumatismos dentales, la gingivitis lactosa etc.

El Patio: Háblenos un poco de la caries y de la enfermedad periodontal crónica

Dr. Bolekia: Es necesario explicar primero lo que es la placa dentobacteriana. Es una materia blanda y tenaz que se adhiere a la superficie de los dientes cuando hay una higiene bucal deficiente. Esa materia a veces se endurece y crea lo que llamamos cálculo dental o sarro. Esta placa, compuesta por microorganismos, es la responsable mayor de la producción de caries y de la enfermedad periodontal crónica.

La caries es una enfermedad infecciosa que se produce en el tejido duro del diente, originando una cavidad del diente, que lleva a la destrucción completa de la corona dental.

La enfermedad periodontal crónica ataca los tejidos que rodean los dientes. Aunque es una destrucción lenta, al destruir el tejido que rodea los dientes, éste, desprovisto de la protección que le ofrece, también se degenera. Esta enfermedad no produce dolor.

El Patio: Al no producir dolor, ¿cómo podría alguien darse cuenta de que padece la enfermedad periodontal crónica?

Dr. Bolekia: Normalmente se recomienda a las poblaciones, donde funciona



El Doctor Pablo Bolekia es graduado por la Facultad de Estomatología del Instituto Superior de Ciencias Médicas de La Habana, Cuba.

un sistema de estomatología, que acudan periódicamente al estomatólogo (una vez cada seis meses). Si una persona lleva tiempo sin ir al estomatólogo, deberá sospechar de una enfermedad periodontal crónica si al mirarse en el espejo, nota que tiene unas manchas en los dientes o como unas piedrecitas pegadas a los dientes, o puede notar que sus encías están inflamadas o sangrando aunque no le duelan. Todo esto puede indicar que padece de una enfermedad periodontal crónica.

El Patio: ¿Es posible eliminar el sarro de los dientes? ¿Cómo se puede evitar su formación?

Dr. Bolekia: Es posible evitarlo hasta cierto punto. Lo que más importa es que se puede eliminar. Los estomatólogos aconsejan tres o cuatro cepillados bucales al día. Pero este cepillado no debe ser como normalmente lo hacemos de forma horizontal. Debe ser un *cepillado vertical*, que va de la encía al diente, y que va en todas las zonas de los dientes (la parte anterior, la parte posterior, encima de las muelas, y además encima de la lengua, que es muy importante) Este cepillado vertical en la parte superior se hará de arriba a abajo, y en la parte inferior se hará de abajo a arriba (de las encías a los dientes). Es importante que el cepillado se haga de esta manera porque, aparte de que el cepillo llegue a las partes más ocultas de la boca, le permite limpiar las zonas interdenciales que con el cepillado horizontal no se limpian. Además, este cepillado ejerce el efecto de masaje sobre las encías, que elimina todo tipo de suciedad que pueda haber entre la encía y el diente, que es muy beneficioso para

mantener la estructura anatómica de ésta.

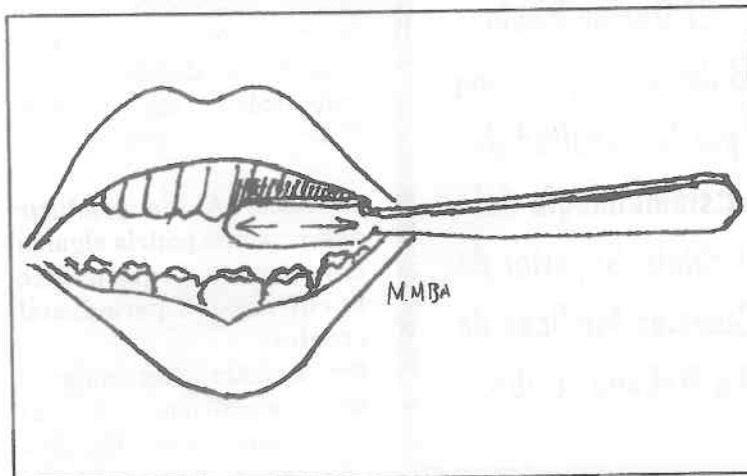
El Patio: Posibilidades de contagio de la caries y de la enfermedad periodontal crónica.

Dr. Bolekia: En la boca de toda persona habita una flora formada por colonias de bacterias que viven en armonía con la boca. Cuando guardamos una buena higiene bucal, esta colonia no produce ninguna enfermedad. Pero si descuidamos la higiene, las posibilidades de que nos produzca alguna enfermedad son grandes.

No importará, por ejemplo, que una persona higiénica le dé cincuenta besos a una persona que tenga todos los dientes cariados. No le pasará nada si respeta las reglas higiénicas.

EL Patio: Cómo llevar a cabo una buena higiene de la boca y de los dientes

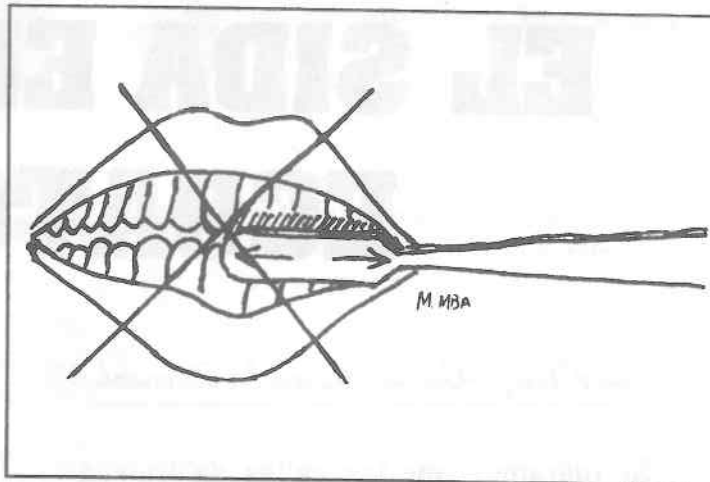
Dr. Bolekia: Con usar todos los días el cepillo y la pasta dental es suficiente. El cepillo ideal sería una de cerdas normales, con un mango pequeño que nos permita practicar el cepillado a las zonas posteriores. El cepillado se hace sin prisas *después de las comidas*. Hay que cepillar cada zona diez veces. Solemos indicar un cepillado poco antes de dormir porque un poco antes de dormir, tenemos en la boca los restos de alimentos que hemos tomado en la cena. Cuando nos acostamos, nuestro sistema de defensa también lo hace y entonces aprovechan los microorganismos para atacar con más virulencia. Pero cuando encuentran una boca limpia, donde no hay o existe pocos restos de alimentos, su acción será evidentemente menor porque no tendrán suficientes alimentos para su metabolismo.



El Patio: ¿Desde qué edad se recomienda el cepillado?

Dr. Bolekia: El cepillado dental se aplica y hay que enseñárselo al niño desde el mismo momento en que aparecen dientes en su boca porque la placa dento-bacteriana se forma en todas las bocas aunque no hayamos comido y empieza con una película fina que proporciona la saliva al diente, y a través de esta película fina se van adheriendo y se van pegando los microorganismos. Cuando nos

despertamos y no nos cepillamos estos microorganismos siguen adheridos a nuestros dientes y forman la placa que la saliva ayuda a formar. En los niños se recomienda, desde el momento en que nacen, pasarles un pedazo de gasa embebida en agua hervida que después hay que esperar que se enfríe, tapada, para que cada vez que el niño termine de comer se le lave la boca con esa agua hervida con un poco de gasa. Esa operación seguirá hasta que el niño empiece a tener una cantidad suficiente de dientes. Desde ese momento hay que comprarle un pequeño cepillo para que se vaya acostumbrando a la idea de lavarse los dientes.



El Patio: Hemos hablado del cepillado, de los cepillos. Veamos la pasta dental ¿Son todas las que aparecen en el mercado buenas, importa que tengan más o menos flúor o se puede recomendar cierto tipo de pasta dental?

Dr. Bolekia: La pasta dental ideal sería la que contenga entre un 0.2 y 2% de flúor porque este flúor ayuda a la remineralización del diente. El diente tiene un compuesto que se llama hidroxiapatita que al juntarse con el flúor forma lo que se llama Flúor-Apatita que es mucha más dura que la hidroxiapatita. El flúor aumenta por tanto la dureza del diente, su capacidad de resistencia a los ácidos que producen las bacterias.

El Patio: ¿Qué puede decirnos sobre el uso muy extendido de las raíces para limpiar la boca?

Dr. Bolekia: Bueno, sobre este caso se ha realizado un estudio de cómo influyen estas raíces en la población africana y se han escrito algunas bibliografías. Se han observado grandes masas humanas africanas que utilizan raíces y tienen unas dentaduras muy cuidadas. Ello establece una relación entre las raíces y el buen cuidado de la dentadura.

El Patio: ¿Es recomendable visitar al dentista cuando aparentemente uno no tiene problemas dentales?

Dr. Bolekia: Muy recomendable; eso es la base de la estomatología moderna. En la estomatología moderna se visita al dentista cada

seis meses, no sólo para que el paciente vea si está enfermo sino además para que se vean los lugares donde hay que enfatizar en el cuidado de la dentadura.

El Patio: Supongamos que alguien tiene algún problema buco-dental y acude al servicio de estomatología de Malabo, ¿con qué infraestructura cuenta ahora este servicio de estomatología y que posibilidades tiene el paciente para curarse?

Dr. Bolekia: En estos momentos la estomatología de Malabo está muy necesitada de mucha inversión porque los medios que necesitamos para este servicio, o no los tenemos o no existen en el país, por lo tanto, no podemos dar el tratamiento requerido a determinadas enfermedades; tanto es así que exhortamos a los organismos que prestan su colaboración en los temas de salud, a que vuelvan un poquito su mirada hacia la estomatología para abastecerla de algún tipo de medio. La atención que se está dando ahora en el hospital de Malabo no es más que una extracción, algunas veces se hace algún empaste, pero estos empastes son temporales, es decir, que al cabo de algunos meses se vuelven a caer porque no hay productos en el país para utilizar y realizar un trabajo bien hecho. O sea, si tuviéramos los productos y el material que necesitamos, estaríamos haciendo trabajos serios y así evitaríamos el tener que realizar tantas extracciones.

El patio: Bueno, doctor, muchas gracias por concedernos este tiempo.

Dr. Bolekia: Gracias a ustedes.

EL SIDA EN GUINEA ECUATORIAL

por Atirija-Gloria Nuumba Dicamba

Si fuéramos por las calles de Guinea Ecuatorial y preguntásemos sobre la existencia del SIDA en nuestro país, lo más seguro es que nos sorprendiesen con respuestas singulares y dispares. Las preguntas podrían en todo caso ser de cuatro tipos sobre el mismo tema:

- a) ¿Ha oído Vd. hablar del SIDA?
- b) ¿Sabe Vd. lo que es el SIDA?
- c) ¿Cree que hay SIDA en Guinea Ecuatorial?
- d) ¿Qué puede decir sobre el VIH?

El objetivo prioritario de este artículo es dar, en términos sencillos y coloquiales, nociones acerca del SIDA. Para luchar contra su propagación, el respeto a la integridad física de las personas debe estar muy por encima de cualquier presunción o sectorialismo profesional. El tema de la salud es algo que atañe en primer lugar a la misma persona, y en segundo lugar, a la familia, a la comunidad (donde la haya), a la sociedad, al estado y a la comunidad internacional (para eso están los organismos internacionales que se han creado en materia de sanidad).

PEQUEÑAS ACLARACIONES PARA GRANDES CUESTIONES

El VIH son las siglas del virus de la inmunodeficiencia humana; este nombre

indica que el virus en cuestión debilita las defensas naturales o el sistema inmunitario del organismo, volviéndolo vulnerable a todo tipo de infecciones. Por tanto, el conjunto de enfermedades que sobreviven como resultado de la infección por VIH se denomina Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA). La diferencia entre el VIH y el SIDA es que una persona puede estar infectada por el VIH (infección) y vivir muchos años sin problemas manifiestos de salud y, sin embargo, transmitirlo en sus relaciones cotidianas bien por vía sexual o por cualquier otra situación que puede denominarse de riesgo, como puede ser compartir objetos cortantes y punzantes donde se dé un contacto sanguíneo de persona a persona, mientras que el SIDA es la etapa más grave de la infección que generalmente se presenta varios años después de contraer la infección por VIH. Es por ello por lo que al prevenir la infección por el VIH se previenen también futuros casos de SIDA.

Una de las características devastadoras de la infección por el VIH es su efecto sobre los niños a quienes puede afectar directa o indirectamente. Directamente, por la transmisión de una mujer infectada al feto o al recién nacido e, indirectamente, porque muchos niños quedan huérfanos o abandonados cuando la enfermedad afecta a uno o ambos padres, siempre y cuando la sociedad se haya concienciado de ello. Esta circunstancia puede desbordar la capacidad asistencial tanto de los servicios de salud de los países como los sistemas de familias extensas.

El SIDA se ha convertido actualmente en una causa importante de mortalidad en las mujeres entre los veinte y los cuarenta años de edad en la mayor parte de los países en desarrollo o subdesarrollados y en algunos países de Europa Occidental, salvando los



fallecimientos causados por situaciones de guerra o de desastres naturales. Existen países del área subsahariana en los que la población joven infectada es de más de un treinta por cien de dicha categoría de edad social. Afecta a la edad más propicia para la maternidad. Aun cuando se relaciona la causa de la infección por VIH/SIDA en las mujeres a la multiplicidad de compañeros sexuales, lo que sí es aceptado por estudiosos de la materia es que la gran mayoría de las mujeres que se infectan, sin tener que ver con la prostitución, lo hacen a través de un compañero estable infectado o por compartir objetos considerados de riesgo para la contracción de la infección: una transfusión de sangre, compartir productos de estética (quitapellejos, maquinillas, hojas de afeitar) etc.

En este sentido, cabe señalar que existe una serie de factores que influyen negativamente sobre la capacidad de las mujeres para protegerse adecuadamente de la infección por el VIH/SIDA. Salvando los casos en los que la decisión tenga que ver tan solo con un instrumento de uso personal, entre los muchos factores que pueden imposibilitarla en la toma de decisiones respecto a la protección de su integridad física están las barreras psicosociales, culturales y legales (tradicionales o jurídicas de facto y de hecho), la falta de alternativas económicas y sociales, muchas de ellas inherentes a la problemática del subdesarrollo

en los países de África, Asia y Centro y Sur de América. Los índices de analfabetismo son, de hecho, más altos en las mujeres que en los hombres y, en todo caso, en la mayor parte de estas regiones existen normas que regulan, bien jurídicamente o bien culturalmente, el comportamiento sexual de la mujer diferenciándolo del comportamiento sexual del hombre. Por esta razón se puede suponer que una gran parte de las mujeres que se infectan sin tener que ver con la prostitución, lo hacen a través de su compañero habitual (entendiendo por ello, marido, amigo o novio infectado por una tercera persona), sobre todo en las regiones del mundo donde el papel que se le adjudica a la mujer es el de posesión del hombre. Es una realidad acuciante en África.

Según el informe de una reunión llevada a cabo en Ginebra entre el 8 y el 10 de febrero de 1995, de los 40 millones de personas infectadas por el VIH con las que contará el mundo de aquí al año 2 000, la mitad serán mujeres y un tercio de sus hijos serán igualmente portadores del virus. Las mujeres, continúa el informe, son biológicamente más vulnerables a la infección por VIH y su situación de inferioridad en el plano social y económico aumenta el riesgo de infección. Un número cada vez más creciente de adolescentes y mujeres contraen la infección y sobre todo a una edad cada vez más precoz que los hombres. Según estimaciones de la OMS, señala el referido informe, la mitad de todos los casos de infección son detectados en personas entre los 15 y los 24 años de edad.

Afectar es la palabra clave. El SIDA afecta a todas las estructuras familiares, comunitarias y políticas de un país por muy rico que sea, si no tiene una infraestructura organizada en la lucha contra el SIDA. Y en este sentido se ven afectados todos los países del área del África subsahariana.

Pero a diferencia de otras epidemias, el SIDA es mucho más prevenible mediante la adopción de medidas adecuadas en las acciones que se consideran de riesgo. Una de las maneras más eficaces de prevención de la infección por

el VIH radica en el uso del preservativo tan rechazado en el área del África Subsahariana, donde la primera y más importante vía de contagio es la relación sexual (mayoritariamente heterosexual). Además de la adopción de las medidas de prevención se debe también adecuar la conciencia y creencia de cada persona.

El SIDA se considera una nueva enfermedad en el grupo de las enfermedades infecciosas asociadas a la rápida propagación de agentes patógenos resistentes a los antibióticos. Tiene una incidencia mundial y está ligada a la evolución de los comportamientos, los modos de vida y los valores culturales o sociales.

En este sentido la humanidad hace frente a una evolución inquietante: la evolución en co-existencia con el SIDA en la sociedad post-moderna. La propagación del VIH/SIDA y otras enfermedades infecciosas transmisibles de persona a persona ilustra las amenazas crecientes que se ciernen sobre todos los organigramas/estructuras sociales.

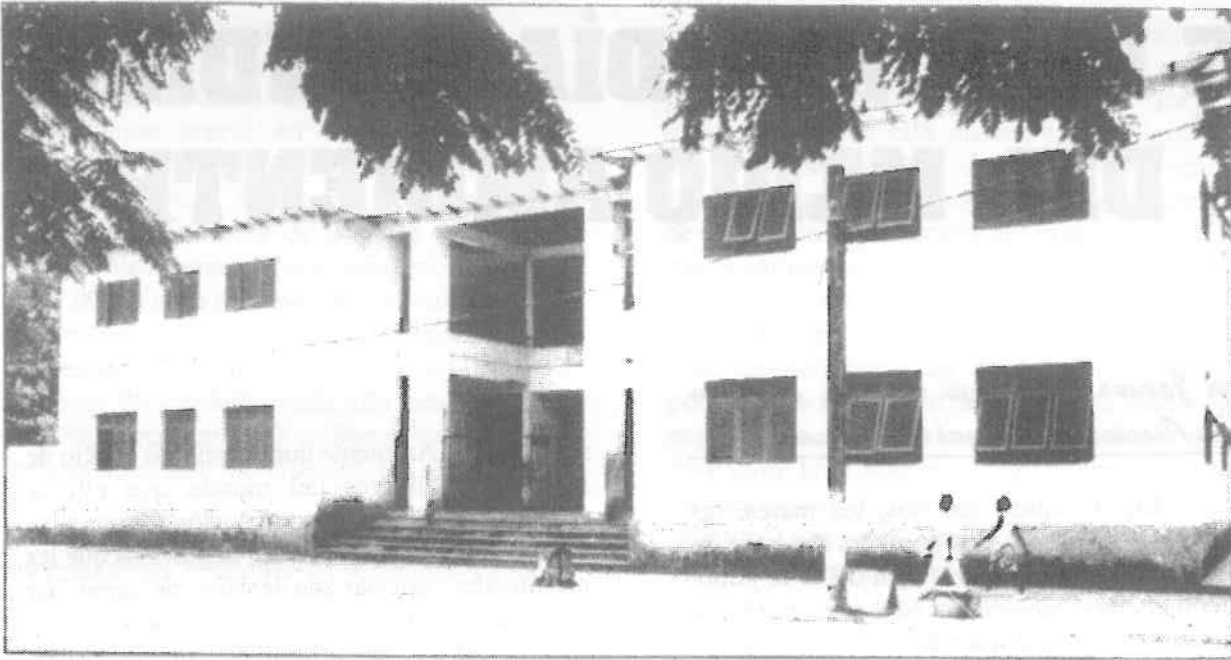
Ya no es tiempo de divagar sobre el origen o procedencia del SIDA; de lo que se trata es de llegar a soluciones concretas para problemas concretos. En este sentido se necesita una solución urgente al tema del SIDA.

Según las estimaciones del último informe de la Organización Mundial de la Salud, "Informe sobre la salud en el mundo, 1996, combatir la enfermedad. Promover el desarrollo", se estima que de aquí al año 2 000 veintiséis millones de personas adultas estarán infectadas por el VIH en mundo. En 1995, se presumía que, del total de las personas infectadas por el VIH, trece millones se encontraban en África, cuatro millones en el Sud-Este de Asia y dos millones en las Américas. Y las perspectivas que se ciernen sobre la evolución del SIDA en la mayor parte de los países, sobre todo de la región del África es que el número de casos va a continuar ascendiendo, rompiendo gran parte de las estructuras sociales y políticas puesto que el mayor índice de prevalencia en esta región está afectando, cada vez más, a la categoría de edad social que supone la base del futuro: la juventud.

QUÉ PASA EN GUINEA ECUATORIAL

El SIDA en Guinea ecuatorial es un tema muy preocupante debido a la desinformación que en torno a éste existe en la sociedad. Los datos son preocupantes; tomamos como referencia aquellos datos manejados por la Organización Mundial de la Salud, como presidente del Grupo Temático ONUSIDA, y el Ministerio de Sanidad (Plan Nacional de Lucha contra el SIDA), en las dos reuniones que mantuvieron con las ONGs tanto de Malabo como de Bata, en los meses de febrero y marzo: la primera, de información sobre las nuevas estrategias a adoptar en la lucha contra el VIH/SIDA en Guinea Ecuatorial, en su vertiente movilización social; y la segunda, de trabajo, en la cual las ONGs interesadas en ampliar o mejorar su trabajo en ese campo podían presentar planes de acción de lucha contra el VIH/SIDA para poder optar a una subvención que les permita, dentro de sus posibilidades, tanto de recursos humanos como de recursos financieros que se les pudiera adjudicar, luchar contra la propagación de la infección en la sociedad guineo-ecuatorial. Dichas cifras situaban el nivel de incidencia en Malabo en torno al 2,8%, y el 4% en varias zonas de la región continental. Aparentemente son bajas las cifras, pero si se tiene en cuenta que de estas cifras más del 60% se refiere a las mujeres entre los 20 y los 39 años de edad y que la categoría de edad social más azotada por la infección tiene visos de descender hasta alcanzar los





dieciocho años de edad, el planteamiento debe intentar ser más realista.

La vía de infección por excelencia en Guinea Ecuatorial es por contacto sexual, ya que el sistema de control en cuanto a las transfusiones de sangre se refiere "funciona". El descontrol en las parejas sexuales tanto en las mujeres como en los hombres hace difícil el control y prevención del VIH/SIDA.

Existe muy poca información en la sociedad respecto al tema del SIDA y ello hace que la propagación sea mucho más rápida, sobre todo si existe una total y absoluta negativa a admitir la existencia de la infección en la sociedad, y más aún si se considera un tema estatal en lugar de una cuestión social. La sociedad debe estar informada de aquellas cuestiones que pueden romper con todos sus esquemas y, sobre todo, poner en peligro su continuidad como tal.

Existe el SIDA en Guinea Ecuatorial y debe dejarse de buscar el SIDA por el planteamiento de "no conozco a nadie que haya muerto de SIDA" o "no conozco a alguien que lo tenga". Puede haber cientos de personas que tengan la infección y no manifestar los síntomas y, sin embargo, contagiar a sus parejas, compañeros u otras personas con las que comparten objetos cortantes en las actuaciones cotidianas sin ser conscientes de ello. Un

marido a su mujer y viceversa, una madre a su hijo (al que no va a dar la posibilidad de decidir sobre su persona), un padre a su hijo (por estar él infectado y transmitírselo a través de la madre), etc.

La sociedad guineoecuatorialiana debe movilizarse en torno al tema del SIDA. El hecho de que las mujeres se protejan de la infección no resuelve el problema de su propagación ya que la concienciación es una cuestión personal. Si una de las partes no ha tomado las medidas adecuadas en sus acciones habituales pone en serio peligro la vida del otro. Va por las mujeres y los hombres de todas las capas sociales, ideologías políticas, condición social, estado civil, profesión y situación profesional.

El objetivo fundamental de este artículo es crear inquietud y curiosidad sobre una pandemia social y mundial como es el SIDA. Guinea Ecuatorial no está a salvo a menos que exista una conciencia social y una información libremente accesible para la población. Más aún, la responsabilidad de su prevención no sólo recae sobre las autoridades sanitarias de los países, sino, y fundamentalmente, sobre todas las personas como individuos, como partes de la familia, la comunidad, el estado y el mundo en general. □

5 DE JUNIO, DÍA MUNDIAL DEL MEDIO AMBIENTE

por Javier del Riego Celada, miembro de la Asociación Amigos de Doñana.

Los bosques, los ríos, los mares, las aves, los mamíferos y los hombres se visten de gala para acudir a la gran fiesta del 5 de junio. Este día celebramos el Día Mundial del Medio Ambiente, una fecha que nos tiene que ayudar a reflexionar detenidamente sobre el estado del Planeta en el que vivimos.

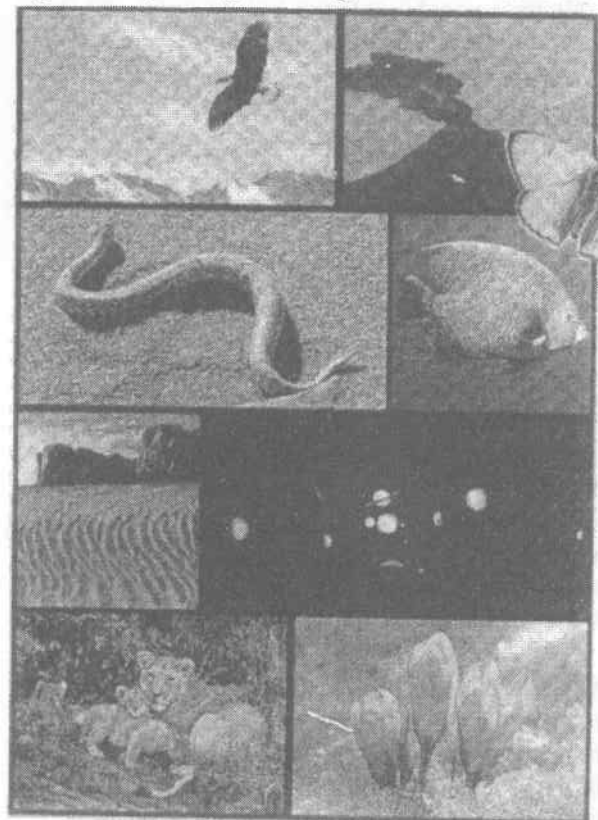
El Medio Ambiente se encuentra enfermo, esta realidad ha provocado que sean cada vez más el número de personas que son conscientes de este hecho. De no remediarse acarreará muy graves problemas a la humanidad, vivimos demasiado estrechos con el Medio Ambiente; todo lo que le ocurra a él nos perjudicará a nosotros directamente.

Hace unos años más de 1.500 científicos del mundo lanzaban a la opinión pública un documento titulado "Advertencia de los Científicos del Mundo a la Humanidad". En este manifiesto se afirmaba: "Nos estamos acercando con rapidez a muchos de los límites de la Tierra. No quedan más que unas décadas para luchar contra las amenazas actuales". Incluso las propias Naciones Unidas llegaban a conclusiones similares al afirmar: "El Medio Ambiente Mundial se ha deteriorado irreversiblemente y continúa haciéndolo de forma alarmante". Estas afirmaciones nos vienen a decir de la creciente alarma que existe no solamente reivindicada por el movimiento ecologista, que en muchas ocasiones se le ha tachado de alarmistas y catastrofistas, sino por reconocidos organismos internacionales como la Comunidad de Científicos o las Naciones Unidas.

No deberíamos olvidarnos de uno de los pocos logros que se consiguió en la Conferencia

sobre Medio Ambiente que se celebró en Río de Janeiro, los líderes del mundo que allí se reunieron llegaban a la conclusión (como si se tratara de un descubrimiento) angustiosa que les incentivaba a afirmar una declaración como "La Tierra está en peligro"... esto fue todo.

Estas citas reflexivas conmovedoras, quedan en meras palabras que no son capaces de abordar los intereses mezquinos de las élites capitalistas, los grandes generadores de los



El planeta Tierra contiene riquezas que debemos conservar para el presente y el mañana.

problemas ambientales y a la vez los verdaderos protagonistas que se encargan de abortar todas

las esperanzas para resolver los problemas que se agravan a marchas forzadas.

Algunas cifras nos revelan la certeza de todo lo anterior dicho. En los últimos 20 años, la población creció en 1.600 millones de personas y hoy 630 millones viven en la más extrema pobreza. Cada año se pierden 20 millones de hectáreas de bosques y miles de especies desaparecen para siempre. Antes del año 2.000 la capa de ozono se reducirá en un 25 por ciento. El dióxido de carbono sigue creciendo en la atmósfera a un ritmo de 8.000 millones de toneladas cada año, acelerando el cambio climático. 100 millones de toneladas anuales de azufre incrementan los efectos de la lluvia ácida.

Además, la pesca excesiva, el sobrepastoreo, el empleo de pesticidas y abonos químicos, la producción de residuos tóxicos y basuras, la proliferación nuclear y el crecimiento de las áreas metropolitanas destruyen y envenenan los recursos naturales a un ritmo nunca conocido.

En lo que concierne a la isla de Bioko, tampoco se salva de tener problemas ambientales. No se sabe a ciencia cierta el impacto que estarán causando las plantas de extracción de petróleo, pero de lo que no cabe ninguna duda es de que estará repercutiendo negativamente sobre el frágil ecosistema de la isla, no así sobre los bolsillos de los interesados en explotarlo.

Se está experimentando un cambio importante en lo que se refiere a la caza, se ha pasado de cazar como medio de subsistencia a lo que se denomina caza comercial, que ya está empezando a traer las primeras consecuencias. La presión cinegética hacia la fauna salvaje puede poner en peligro a algunas especies de seguir a este ritmo. Ya hay casos patentes que justifican esta apreciación. El dril o el pangolín, son especies que debido a la presión humana están comenzando a disminuir sus poblaciones, siendo cada vez más raro poderles ver en el bosque. Por lo tanto si queremos tener una fuente de proteínas duradera deberemos explotar los recursos inteligentemente para asegurar el presente y los años venideros para nuestros hijos.

Hasta el momento la extracción maderera, afortunadamente no está significando un grave problema para el bosque, no tienen

igual suerte los bosques del interior del continente del país, donde empresas malayas y españolas entre otras están poniendo en grave peligro su existencia, hasta el punto de que de seguir talando de esta manera tan vertiginosa dentro de escasos años será un añorado sueño. No deberíamos olvidarnos del alarmante hecho de extracción de la corteza del *Prunus Africana* que se utiliza para la fabricación de cosméticos en el Área Protegida del Pico Basilé y ahora en el Área Protegida del Sur de la Isla de Bioko, y más concretamente en zonas colindantes al poblado de Moca. De seguir a este ritmo de explotación, es posible que esta especie que vive entre los 1.800 m y 2.500 m corra peligro de desaparecer, si no se toman las medidas oportunas que ya existen, pero que no se ponen en práctica porque prevalecen antes los intereses económicos a los ambientales... como siempre.

Este problema como los demás formulados, se podrá evitar si se produce un urgente cambio en las tendencias de desarrollo, y al mismo tiempo en los modelos sociales que lo sustentan.

El "progreso" de la humanidad no puede hacerse a costa de los más necesitados, ni de saquear el Planeta, por eso debe fortalecerse el concepto más revolucionario que ha aparecido desde que Copérnico demostró que la Tierra no era el centro del Universo... la palabra **ECOLOGÍA**. La ecología nos enseña que el hombre no es el centro de la vida en este Planeta. Todas las especies cumplen su función en el gran esquema vital. Cada una de ellas desempeña un papel por muy difícil de descubrir que nos resulte a algunos.

La ecología nos enseña que el Medio Ambiente forma parte de nuestro "cuerpo" y que debemos aprender a respetarlo como tal. De la misma manera que nos amamos a nosotros mismos debemos amar y respetar todas las formas de vida en el Planeta.

Desde la Asociación Amigos de Doñana creemos que la gran belleza del pensamiento ecológico consiste en mostrarnos un camino hacia la comprensión del Medio Ambiente, para detener el actual ritmo de destrucción.

Este día debería hacemos reflexionar y pensar que la conservación del Medio Ambiente, es un compromiso diario de todos los habitantes de este Planeta Azul.

J.R.C. □

LITERATURA GUINEANA

Cuentos bubis de la obra "Il Villaggio racconta, cultura e tradizione orale del popolo bubì" del padre Benigno Borico Lopeo.

Relato número uno.

(Traducción de Juan Bautista Osubita)

HISTORIA DEL HUÉRFANO

AFLIGIDO

Vivía un joven en un pueblo. No tenía ni padre, ni madre, ni tío, ni primo, nadie que pudiera llamarse pariente suyo... Casi siempre estaba solo, aunque estuviera en medio de la gente, y surcaba su rostro en sello de la soledad.

Un buen día decidió acudir a los espíritus para invocarles y requerirles acerca de sus antepasados.

- ¿Qué puedo hacer para ver a mis antepasados?

- Han muerto todos tus

ancestros... No puedes verles aquí, en este mundo de vivos. Te reunirás con ellos cuando te mueras.

- Quiero verlos aquí ahora, mientras sigo en vida...

- Lo que me pides es muy difícil, para no decir imposible. Verles, no te lo prometo; oírles, puede darse; ¡conversar con ellos también!

- Pues bien, me contentaría con oírles y con hablar con ellos.

- He aquí el oráculo: a

medianoche te irás a la plaza del pueblo. Tú solo. Sin tea y sin ningún tipo de luz. Te sentarás en la arena, te pondrás a cantar la siguiente canción:

"Oh cayuco transportador de los que estuvieron vivos ¿no llevarás por si acaso también a mis queridos difuntos?"

Es muy probable que al principio -prosiguió- el invocador- ninguno te responda.

También es probable que la primera respuesta que obtengas no sea precisamente la de los tuyos. Pero ten paciencia, pues tarde o temprano tus queridos muertos te responderán, porque reconocerán seguramente tu voz. Te contestarán y se acercarán a ti. Cuando llegue ese momento, podrás charlar largo y tendido con ellos.

Sin perder tiempo, el joven se dispuso a cumplir con todas las instrucciones del invocador.

A medianoche del día siguiente, se dirigió a la plaza del pueblo. Era una noche oscura. No había ni una sola estrella en el cielo. La luna descansaba en su alcoba. La arena era lisa y fresca pero negra. Las olas se deslizaban en la arena de modo ininterrumpido, como si repitieran una monótona canción.

El joven se sentó y entonó:

“ Oh cayuco transportador de los que estuvieron vivos ¿no llevarás por si acaso también a mis queridos difuntos?”

El joven no obtuvo ninguna respuesta. Pero notó algo extraño, como si el agua del mar se hubiese parado completamente. El silencio parecía reflejarse en el agua tranquila.

El joven se armó de valor y repitió la estrofa:

“ Oh cayuco transportador de los que estuvieran vivos ¿no llevarás por si acaso también a mis queridos difuntos?”



Al final de la estrofa se oyeron algunas voces poco nítidas, en lontananza, en alta mar... y luego otras, y otras más... pero no se veía nada.

Luego se empezó a entrever un objeto negro iluminado a medias por una pequeñísima linterna. Las voces se hicieron más nítidas y el joven pudo oír perfectamente las palabras que procedían de la “cosa negra”.

- “¿Le respondemos o no le respondemos?” Preguntaba uno.

- ¡Yo diría que no!

- Yo diría que sí, porque si no seguirá atormentándonos toda la noche...

El joven, envalentándose por esta última información, volvió de súbito a la carga:

“ Oh cayuco transportador de los que estuvieron vivos ¿no llevarás por si acaso también a mis queridos difuntos?”

El silencio se acentuó.

Pero luego alguien del grupo se impuso resueltamente:

- “Nos queda todavía mucho camino por delante y no podemos estar aquí perdiendo tiempo.” Y, como dirigiéndose a alguien, añadió la misma voz:

- “Respóndele tú, pero negativamente”

-De pronto, otra voz aguda y fuerte, adoptando el mismo tono de la música, pronunció palabras diferentes:

“Oh huérfano afligido que vives entre los vivos, tus queridos difuntos llegarán tarde...”

Después de esta seca respuesta, el cayuco pasó raudo sobre las oscuras olas y desapareció.

El joven no perdió los ánimos. Se acercó un poco más al agua del mar. Recordó las palabras del invocador: “Ten paciencia, pues tarde o temprano te responderán tus queridos muertos”. Envalentándose por ellas, repitió la canción:

“ Oh cayuco transportador de los que estuvieron muertos, ¿no llevarás por si acaso también a mis queridos difuntos?”

E inmediatamente hubo respuesta:

“Oh huérfano afligido que vives con los vivos, tus queridos difuntos llegarán tarde”

El joven siguió cantando mucho tiempo después y siempre con la misma respuesta negativa.

Pero al final cambió la escena: apareció un cayuco de enormes dimensiones, repleto de gente, precedido de una tea enorme que producía reflejos brillantes sobre el mar. Una potente trompeta desgranaba canciones reales. Reinaba una gran animación a bordo del inmenso cayuco. Era un verdadero palacio flotante.

Pese a la fuerte impresión de este espectáculo, el joven entonó más fuertemente aún:

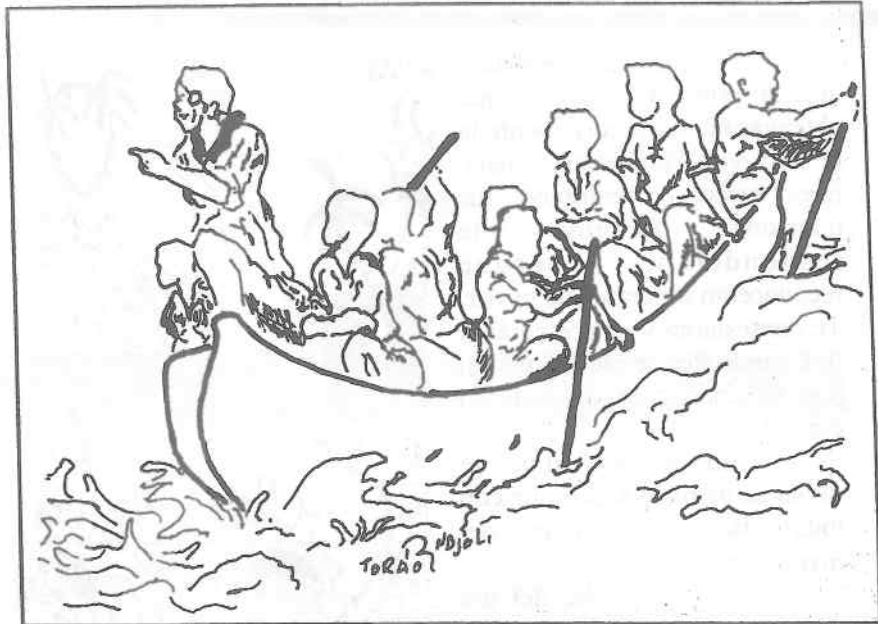
"Oh cayuco transportador de los que estuvieron vivos, ¿no llevarás por si acaso también a mis queridos difuntos?"

En breves segundos, cesó de repente la confusión que reinaba a bordo del enorme cayuco. La trompeta dejó de sonar. Los viajeros enmudecieron. Las olas del mar se pararon una vez más. Se produjo un silencio sepulcral. A pesar de éste impresionante silencio de tumba, el joven se puso otra vez a cantar:

"Oh cayuco transportador de los que estuvieron vivos, ¿no llevarás por si acaso también a mis queridos difuntos?"

- ¿Qué hacemos?- preguntó una voz- ¿Le contestamos o no le contestamos?

- Claro que hay que responderle. Es carne de nuestra carne y sangre de nuestra sangre. Es huérfano nuestro, el único que queda entre los vivos, todo lo que queda de nuestra memoria entre ellos... claro que



es él, porque se le conoce por la voz. Vamos a preguntarle qué quiere.

"Huérfano afligido que vives entre los vivos somos tus queridos difuntos, ¿de qué te quejas?"

De repente el joven dejó de cantar y se expresó claramente:

"Estoy entre los vivos, pero apenas tengo contactos con ellos. Me siento solo, solo y siempre solo. Quiero veros a toda costa. Deseo estar con vosotros. ¡Llevadme, por favor!"

Se impuso de nuevo el profundo silencio. Pero luego, una voz más grave que la anterior, llena de autoridad, contestó reposadamente:

- "Hijo, carne de nuestra carne y sangre de nuestra sangre: estamos en la región de los muertos. No tenemos ni el derecho ni la posibilidad de vivir entre vosotros los vivos. Vivimos, sí, pero de forma diferente... Traerte entre nosotros sería prácticamente

quitarte la vida que tienes ahí entre los vivos. Existe un decreto que vale para todos: ni vosotros podéis convivir con nosotros, ni nosotros convivir con vosotros. Ni tú ni nosotros podemos hacer nada contra ese decreto, pues es divino. Frente a esta situación, este es el consejo que te damos:

"Cásate con una mujer de tu nivel social. Trata de tener con ella el máximo número posible de hijos; esos hijos seremos nosotros. Esa es la única posibilidad que hay para estar juntos!"

La voz no añadió nada más. Y nada más callarse aquella magistral voz, volvió a encenderse la tea y a reflejarse más intensamente sobre las aguas del mar. La trompeta volvió a sonar de un modo sublime. Tras este resplandor y este tañido de la trompeta, desapareció el cayuco entre las olas.

B.B.P. □



EL PÁRROCO DE NIEFANG (Novela).
Autor: Joaquín MBOMIO BACHENG.
Edita: Centro Cultural Hispano-
Guineano de Malabo,
República de Guinea Ecuatorial.
Año: 1997.
90 páginas.

¿Qué papel desempeña la Iglesia Católica en la evolución espiritual del africano?

Esta es una novela que nos sumerge en las raíces más profundas de Guinea Ecuatorial, y la intriga está a la altura de la psicología del personaje central de la novela: un joven párroco sufre la dictadura en una coqueta

y pequeña ciudad de Niefang, situada a pocos kilómetros del litoral, a unos 68 kilómetros del mar, en tierra fang y en el bosque ecuatorial.

Su encarcelamiento traduce el desprecio de un poder dictatorial hacia la Iglesia.

Al salir de la cárcel, el público le aclama al párroco con mucho entusiasmo y alboroto, considerándole como el símbolo de la resistencia.

El joven párroco, devoto servidor de Cristo (de la Iglesia Católica), irá descubriendo su esencia africana en su que hacer cotidiano con los habitantes de Niefang.

Experimentará una especie de drama psicológico y personal, un desgarró cultural. Se trata, realmente, de la búsqueda de una identidad espiritual renaciente. Entre su labor sacerdotal y las creencias animistas de los fieles, existe efectivamente un mundo que, sin embargo, cada cual vive sin dramatizar nada; los guineoecuatorianos siguen aferrándose a la celebración de cultos ancestrales, yendo al mismo tiempo a la Iglesia. Este sincretismo religioso constituye el telón de fondo de su novela, si no su soporte, para criticar también la política.

El autor, mediante una escritura eficaz, desarrolla candorosa e inteligentemente esta narración. Se acaba de publicar este libro en español y ha sido muy bien acogido por el público y la prensa tanto en Guinea Ecuatorial como en España.

La traducción francesa aparecerá próximamente.

ALFONSO SADI
"Regards Africains", Ginebra.
Traducción de M.A.B.



MALABO

Cuando los redactores de *El Patio* acometieron la tarea de contar sobre los pueblos de Guinea sabían de antemano que faltaban a la regla al no empezar por la cabeza, la capital de todos los pueblos de la Guinea Ecuatorial: Malabo. No fue un lapsus sino que este lugar, en un alarde de gentileza, cedió su puesto a pueblos más lejanos. Hoy le toca por derecho propio.

MALABO, VIGÍA DE LAS ENCRUCIJADAS



por Urbano Bonjan Costa

Hablar de Malabo y no mencionar nada de cuando se llamaba Clarence o Santa Isabel es suscitar las iras de historiadores y nostálgicos, los amantes de las bibliotecas viejas e incunables; pero no decir nada de su condición de centro de aprovisionamiento de goletas, bajeles y trasatlánticos es propinar una bofetada en la cara de los amantes de la verdad porque, aprovechando esta situación, áfricos de todos los rincones se

Pueblos de Guinea



acercaron a sus costas con el pretexto de beber de sus aguas o aliviarse de las calenturas con su frescor para quedarse o intentar hacerlo. Crumanes, sierraleonas, calabares, monroviaños e ibos componen el mosaico de estos hombres que buscaron excusas para ser llamados isleños de color verde por las plantas que engalanan todos los extremos de este lugar.

LUGAR

Enfrente de las casas, vapores y esencias del Camerún, Malabo está situada en un punto equidistante de dos puntas de la isla: las puntas Europa y Hermosa, siendo esta última la que le hace partícipe de su esencia nominal. Resguardada así de los vientos y mareas, Malabo se labró su condición de ciudad quieta y serena propia para vivir y desvivir de inquietudes.

Los que viajan por barco recalán en el puerto de Malabo, con calado suficiente para buques de

gran tonelaje. En coche o a pie se trasladan al centro de la ciudad, al que se llega en un canto de gallo, cuando las gallináceas todavía convivían con algunos ciudadanos.

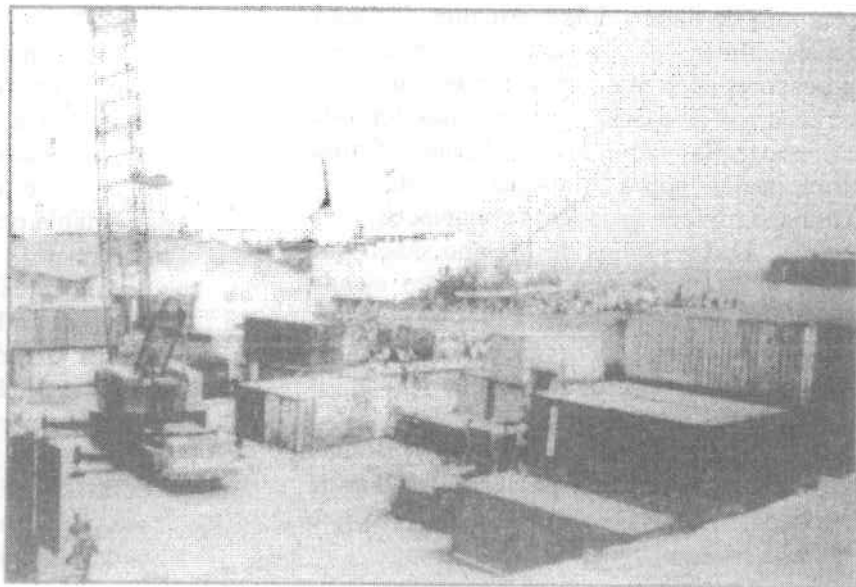
En el aeropuerto de la ciudad, conocido mundialmente como "Aeropuerto Internacional de Malabo", aterrizan aviones pesados y ligeros con carga y pasaje. En siete u ocho minutos de coche te saludan las primeras casas de la capital y las primeras ilusiones. En las inmediaciones del aeropuerto están los talleres o fábricas de las compañías de los petróleos de este país, mandando fuegos y gases a los malabeños.

VIDA

Todos los habitantes creen, bien creído, que ser ciudadano de Malabo es gozar de un privilegio y así pasean su condición de capitalinos por los cuatro puntos cardinales de la ciudad. A pesar del fuerte empuje del fang, el *pichi* (pidjin english) sigue siendo el pasaporte lingüístico de los habitantes de aquí y lo exhiben orgullosamente cuando tienen que preguntar por la banana:

- *A moch fo banana.*
- *Banana na sien, broda.*
- *Jao e dia so, mama.*
- *Na di moto, broda.*

Comprada y comida la banana, tienen





que satisfacer otras necesidades. Pero hablando de comida, debemos escribir de lo que comen los ciudadanos de aquí; los de a pie llevan tiempo con la banana y la malanga, que, caro o barato, siempre se vende en el mercado de la capital; lo otro, *di sup*, lo constituye preparados a base de caracol, gronbif o pescado con grin. Gastronómicamente hablando, Malabo nunca ha sido abandonada por el chicharro que, con el arroz, constituye la base de sustento de la población menos favorecida, escribiendo en términos de dinero. Los habitantes de mejor bolsa comen el pescado que traen los pescadores de la mar, cuyas mujeres o socias se encargan de pasear en palanganas por toda la geografía capitalina. Algunas firmas comerciales como Martínez Hermanos o Guinaco ofrecen productos congelados.

Los genuinos de Malabo saben que aquí se demuestra quién es nativo siendo devoto de dos fiestas importantes: el pulnadó, la presentación del recién nacido a la sociedad, y el velorio, amenizado por cantos y regado por ríos de vino.

Siguen siendo de Malabo: el Bonkó, cofradía de máscaras y pasacalles en días de Navidad y Año Nuevo y el baño del principio del año en las aguas de la mar.

QUÉ VER

Lo que se quiera. Desde la pequeña punta situada enfrente de los islotes Enríquez se divisa el horizonte, con los barcos que llegan y se van, se otea el puerto, con el movimiento de los descargadores y entibadores y se alcanza la serenidad de la punta Fernanda, con el puerto viejo y el lento mover de la mar, que deja sus aguas en las piedras y arena de las pequeñas playas de la bahía.

En el camino del aeropuerto están las playas de siete, con sol arena y mar para satisfacer a los exigentes. En Elá Nguema está la de *nomba tú*, con idénticas funciones.

Se puede dormir y comer a un nivel aceptable en el Hotel Ureca, en el cruce del aeropuerto, y mover el esqueleto en la discoteca El Bantú o en Sport. Para los amantes de la vida plácida y semifestiva, les queda el remedio de sentarse en la Plaza Mayor de Elá Nguema y degustar tres o cuatro raciones de *Soya*, alas de pollo, gallina o pavo a la parrilla, regadas con cerveza 33 comillado. Es lo que se puede contar de la vida nocturna de Malabo hoy. Lo que quede, ya lo añadiréis. □



DEL VIEJO AL CONSEJO

 Estimado viejo:

Fue hace poco que, hojeando la revista *El Patio* leí que un viejo aconsejaba a una chica con problemas. Fue como un regalo venido del cielo pues precisamente tenía un problema de este tipo.

En primer lugar, me llamo Annette y soy estudiante de un instituto de Nkogsamba. Dando una vuelta por el instituto, me topé con unos chicos "devorando" esta interesante revista del Centro Cultural Español de Malabo y me enteré de lo de la sección de consejos.

He aquí mi problema:

Hace poco que empecé a vivir con una hermana ya casada, cuyo marido acaba de regresar de su viaje de estudios. El caso es que entre mi cuñado y yo parece que va creciendo una atracción que no somos capaces de romper. La verdad es que mi cuñado ya me ha insinuado algo pero por respeto a mi hermana no le he hecho caso. Pero como tenemos que compartir todo, la tensión empieza a crecer entre nosotros y mi vida se torna inquieta, razón por la que he pensado salir de casa, aunque no tengo seguro a dónde puedo ir con esta vida tan cara. Y lo peor es que por el trabajo de mi hermana, tiene que estar mucho tiempo fuera de casa, dejándome la mayor parte del día con su marido, hecho que aumenta la tensión y el acoso. Yo estoy desesperada y no sé qué hacer y te agradecería mucho si me pudieras ofrecer un consejo.

Agradeciéndotelo de antemano, se despide de ti

Mbango Mandjo, Annette

Quierida Anette Mbango Mandjo, del instituto de Nkogsamba:

Primeramente y antes de todo, te diré lo contento que me ha puesto el saber que hay unos chicos de tu instituto que devoran esta revista magnífica donde tengo el honor de escribir estos breves consejos cada mes

(aproximadamente).

El problema que me planteas me hace recordar una maravillosa relación que tuve con una increíble mujer, de la que primero fui amante enfebrecido y más tarde fidelísimo amigo hasta su muerte acaecida en una injusta pelea callejera, que vivía en el Senegal y a la que conocí paseando por el

mercado de Dakar. Y esta vez, en vez de aconsejarte con mis palabras viejas y arrugadas como mi piel, aunque no por eso menos sabias, voy a contarte la historia de la que fue su madre.

Habían nacido en un pequeño poblado perdido al norte de Etiopía, de donde fueron raptadas ella y su hermana, ambas doncellas inmaculadas, por unos blancos desaprensivos que pretendían llevarlas a algún país lejano. El viaje debió de ser enormemente penoso pues la pobre vieja lo recordaba siempre con lágrimas en los ojos. Decía que las habían escondido en un cajón de madera, atadas y amordazadas, y que sólo las sacaban para darles un poco de beber, en lugares desiertos, donde nadie pudiera oír sus gritos y donde los viles secuestradores aprovechaban para saciar sus más bajas pasiones. En una de estas paradas, que podríamos llamar "descansos" (aunque para ellas era más tortura que el viaje mismo), los secuestradores empezaron a gritar en un idioma que ellas no conocían; parecía que estaban peleándose por ellas; pronto aparecieron los cuchillos y quiso la divina providencia que los bandidos se acuchillaran salvajemente, con lo que las pobres hermanitas se encontraron solas en medio de la noche, con una única posesión en este mundo: el miedo; pero iba el miedo acompañado de la inmensa felicidad de saberse libres de tan viles tiranos.

Este hecho de su vida les hizo no saber vivir la una sin la otra. La viejecita se preguntaba todavía después de pasados muchos años (casi toda su vida)

cómo hubiera sido su vida de no haber acaecido semejante episodio. No obstante, la unión que produjo el singular acontecimiento entre ellas era tan fuerte que nunca se hubo visto en ningún lugar del mundo dos hermanas tan inseparables. Si una iba al río, la otra tenía que acompañarla; si una sentía un dolor de cabeza o cualquier otra enfermedad, la preocupación de la otra era tan enorme que empezaba por un extraño mecanismo del amor entre hermanos a sentir los mismos dolores, si una tropezaba a distancia de la otra y se lastimaba las rodillas, la otra lo presentía e iba corriendo a auxiliar a la primera. En fin, sus corazones estaban cada vez más unidos y más que hermanas parecían una única persona con dos cuerpos.

En fin, un día cuando las dos hermanas habían cumplido ya suficientes años como para si no olvidar, por lo menos alejar de sus pensamientos diarios el horrible suceso, cuando ya vivían instaladas en una bonita casa de



un pueblo lejano, en un nuevo país para ellas desconocido y donde ambas trabajaban, (una de panadera y la otra cosiendo en un telar), ocurrió lo que seguro ya estas adivinando: la menor empezó a ser cortejada por un apuesto compañero de trabajo que la quería por su dulzura, por sus intrigantes silencios y por sus maravillosos ojos negros. Al principio, la cortejada se mostró



distante y fría, como lo habían hecho ambas cada vez que una situación parecida se había producido, manteniendo la promesa que a la luz de las estrellas el día de su liberación, tácitamente y sin mover los labios, sólo con el lenguaje de sus corazones, ambas se hicieron: jamás amar a hombre alguno.

Pero poco a poco la naturaleza, que es sabia y a la que no se puede poner ninguna barrera, igual que no se pueden parar las olas del mar, fue venciendo la firmeza de la decisión de nuestra niña y, al mismo tiempo, desconcertando su espíritu y confundiendo sus pensamientos. Por supuesto, su hermana desde el primer momento se había dado cuenta de que algo pasaba en el corazón de su adorada y, un día, en la intimidad de la cama bajo las estrellas infinitas del desierto, se atrevió a preguntarle:

-¿Qué te pasa, querida hermana? ¿Hace ya unos meses que algo me incomoda el espíritu, como queriendo confundirme, y siento que debe tratarse de una pasión que no compartes conmigo. ¿Me equivoco? Desahógate. No temas compartir conmigo tu incertidumbre; siempre hemos sido compañeras del alma en este viaje de nuestra vida y, por muy horrible que sea lo que te ocurra, no vamos a dejar de serlo. Sabes que jamás

te abandonaré y que siempre estaré a tu lado. Sabes también que si yo intentara alejarme de ti, fruto de un enfado o una confusión, tendría que volver a ti o sabría que ha llegado el fin de mis días. Así que no temas y cuéntame tu sufrimiento, que esta incertidumbre en la que me obligas a vivir me hace padecer más.

En ese momento, la enamorada, (pues ya lo estaba de su panadero, tanto era el amor que él ponía y el empeño en seducirla) irrumpió en un desconsolado mar de lágrimas y la abrazó con la más dulce de las ternuras. Le dijo:

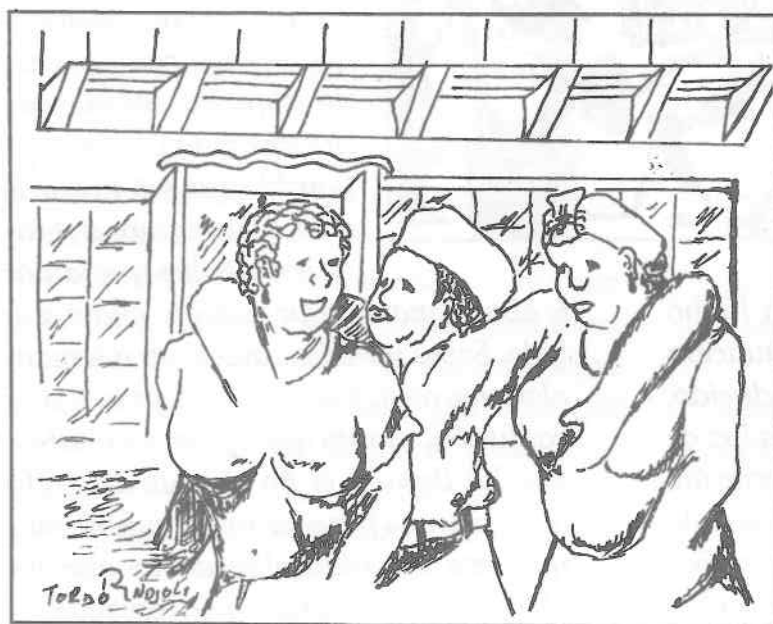
- No sé cómo salir de este atolladero en el que la vida me ha metido, hermana de mi corazón, pero te explicaré la causa de mis desvelos ahora que ya sé que también son los tuyos: hay un hombre.

No dijo más, las dos hermanas se abrazaron y lloraron mansamente durante un espacio infinito de varios

minutos.

Tras larga conversación donde hubo de todo, desde riñas hasta comprensión, decidieron que la enamorada iría a presentar a su enamorado a la otra y que esperarían a tomar una decisión cuando ambas conocieran al causante de tanto sufrimiento.

Al mismo día siguiente ambas hermanas se prepararon, se adecentaron



y se acicalaron, se perfumaron y se repeinaron, como debía ser en una ocasión tan especial. Llegaron a la panadería dos horas antes del inicio de los trabajos y allí estaba puntualmente citado el apuesto y amoroso panadero. El hombre no podía creer lo que veían sus ojos: después de haber encontrado el amor de su vida, se topaba ahora con otra mujer, si no más bella y armoniosa que su adorada, al menos igual. Se olvidó de las promesas de fidelidad y de pasión amorosa que acababa de hacer e

inmediatamente entró en su ser un torbellino de incertidumbre que no podía acertar a comprender de dónde podía estar procediendo. Pero si cuando el amor ataca es imparabile y el corazón es capaz de palpar a velocidades extremadamente velocísimas, ¿qué no ocurrirá cuando el amor ataca en parejas! Se dio cuenta de que estaba enamorado por partida doble y esa noche, por supuesto, no durmió.

Pero no solamente en los cuentos a veces las cosas tienen soluciones increíbles; en este caso también ocurrió. Pues resultó que las dos hermanas se encontraron repentinamente enamoradas y, como no tenían secretos entre sí, se lo comentaron y se pusieron muy contentas.

Fueron a proponerle un matrimonio doble, polígamo y sin complejos al panadero, el cual, no pudiendo caber en sí de gozo, comenzó a llorar y se abrazó a sus dos amadas. El resto de la historia consistió en

una vida dulce y armoniosa, llena de amor y de felicidad.

Así pues, querida amiga mía, creo que he contestado a tu sinsabor con esta historia si te vale para algo mi consejo, que hoy no es mío, pero que al fin y al cabo es un consejo.

Se despide de ti, querida mango manjo, y ten cuidado con lo que comes, aunque nada es malo si uno no se atraganta. El viejo. □

ENTREVISTA A DON LEANDRO MBOMÍO

**Presidente del CICTE y artista contemporáneo
guineoecuadoriano con reconocimiento
internacional.**

El Patio ha mantenido la presente entrevista con don Leandro Mbomio Nsue tras su periplo por los Estados Unidos de América, donde fue declarado Ciudadano de Honor en la Ciudad de Miami por el Condado de Dade, del Estado de la Florida, en un cálido homenaje presidido por el



D. Leandro Mbomio

Alcalde Mayor del Condado, Dr. Alex Penelas. Ex Ministro de Cultura, Presidente de CICTE, Presidente de Honor de la Asociación Bantú de Artistas Plásticos y ganador de varias medallas de oro en bienales y otros certámenes internacionales, don Leandro Mbomio responde a nuestras preguntas.

El Patio: Don Leandro acaba de recibir, por sus méritos profesionales y humanos, el título de Ciudadano de Honor en el Condado de Dade, Florida, Estados Unidos. ¿Porqué y cómo realiza este acto?

D. Leandro Mbomio: Se trata de un acto que estaba preparado hace más de un año, cuando a finales de 1995, estuve dando unas conferencias en Miami. Los miembros de la Real Academia Norteamericana de la Lengua Española, y otras personalidades del mundo de la cultura y de las artes, vieron como consecuencia de la importancia de mi labor, la necesidad de proponer al Condado de Dade el otorgamiento a mi persona de este pergamino de reconocimiento, cuya entrega se llevó a cabo en el marco de un cálido homenaje que se me

rindió en la sede del gobierno de dicho condado. En 1996, esta propuesta contó con la aceptación del Doctor Alex Penelas, tras su rotundo éxito como Alcalde Mayor de este Condado en las pasadas elecciones municipales. Es para mí un gran honor el que haya presidido el homenaje este destacado personaje, considerado como uno de los

hombres más competentes, al que a pesar de su juventud, los hispanos están apoyando en estos momentos por su gran capacidad intelectual y amplia visión de política social y de futuro, asistido por un buen equipo de personalidades ilustres como el Dr. Raúl Pozo, representante de la candidatura hispana del Partido Demócrata a la Presidencia de USA en dicha jurisdicción. Fue quien se ocupó de coordinar el acto del homenaje que he sido objeto. También supuso para mí un motivo de aprecio y satisfacción, el hecho de que el Presidente de la República de Guinea Ecuatorial, S. E. Obiang Nguema Mbasogo enviara una delegación del Gobierno guineano a dicho acto, encabezada por el Secretario General del Ministerio de Industrias D. Miguel Ekua Ondó, a quien particularmente expreso mi reconocimiento por su apoyo intelectual y moral.

El Patio: Háblenos un poco del Condado de Dade, donde le hicieron Ciudadano de Honor L. Mbomio: El Condado de Dade es una importante Región del Estado de La Florida al que pertenecen varias Alcaldías, entre ellas, la de Miami. Según datos que se dieron a conocer

en este solemne acto, es prácticamente el condado más poderoso y prestigioso de los Estados Unidos de América. Su capacidad económica es superior a más de 15 estados de esa gran nación y de más de 72 países del mundo. Tiene un presupuesto anual de más de 56.000 millones de dólares. Este Condado supone mucho para la comunidad hispánica en Norteamérica, ya que es el centro donde tienen su sede grandes empresas multinacionales y residen muchísimos cubanos e iberoamericanos en general, atraídos por la estabilidad económica y social que promueven el gobierno americano y las personalidades más influyentes de dicha comunidad en todos los campos de desarrollo.

El Patio: Que se declare a D. Leandro Mbomio Ciudadano de Honor y que reciba ese pergamino de reconocimiento por su contribución a la cultura africana y universal. ¿Qué puede significar para usted como artista, y en qué puede beneficiar a Guinea Ecuatorial?

L. Mbomio: Este acto supone una reafirmación de lo que ya viene diciendo la crítica internacional, la cual considera que mi obra ha alcanzado un nivel de reconocimiento que me sitúa a la altura de los grandes profesionales de este momento, calificándome como el "Picasso" de África, como lo subrayaron entre otros los críticos Carlos Areán, antiguo Director del Museo de Arte Contemporáneo de Madrid, en su libro *Leandro Mbomio en la Integración de la Negritud*, así como Denys Chevalier, Presidente del Salón de la Jeune Sculpture de París, en la presentación que hizo de mi obra en el acto de la inauguración de la temporada de exposiciones en la Galería Rottenburg de Madrid, en octubre de 1974. Lo dicho por la crítica internacional sobre mi labor, es hoy noticia en la Historia Universal del Arte, capítulo en el que la última edición de la Enciclopedia CIESA número 21, la valora ampliamente como gran promesa, en su primera página publicada en color a toda plana con la ilustración de mi obra titulada *Elat-Meyong o Pacto Nacional*. Todo ello me satisface porque es la meta que persiguen los artistas en su trayectoria profesional.

En cuanto a lo que puede beneficiar este reconocimiento a Guinea Ecuatorial, pienso

sinceramente que en muchos aspectos. Primero, Guinea Ecuatorial puede estar orgullosa de tener a un artista con el prestigio que acabamos de señalar a nivel internacional. Además de este aspecto, existen otros aportes derivados de este reconocimiento, como el que se refiere al caso del hermanamiento que se quiere materializar entre el Condado de Dade y nuestro país, motivado por el entusiasmo de las autoridades que organizaron mi homenaje en Miami. Como premisa de esta simpatía a nuestro país, dichas autoridades están estudiando un posible plan de cooperación que podría incluir proyectos de interés para Guinea Ecuatorial, entre ellos la celebración de la segunda Edición del Congreso Internacional Hispánico Africano de Cultura, como instrumento para la elaboración y diseño de tales proyectos a desarrollar en nuestro suelo pátrio por su Condado o por la Comunidad Hispánica de Naciones.

El Patio: Antes de hablar de lo que podría ser el Congreso Internacional Hispánico-Africano, ¿podría D. Leandro hablarnos de lo que ha sido su vida?

L. Mbomio: Debo subrayar, de forma sintética, algunas de las realizaciones más significativas de mi vida profesional, con el mejor deseo de que resulte útil a los artistas jóvenes. En primer lugar quiero aclarar que toda mi vida ha sido una lucha permanente. Desde los 12 años ya no vivía con mi familia, aunque sí con su herencia de vocación artística ya que mi padre Pedro Nsue Mbomio era un prestigioso carpintero-ebanista, y mi madre, María Ayíngono Nsue, una artesana dedicada a la alfarería y trabajos de cestería con material del país. Los estudios elementales, primarios y de bachillerato laboral los realicé en Guinea Ecuatorial, donde también hice los primeros estudios de arte en la Escuela de Artes y Oficios de Bata hasta 1960, año en que decidí trasladarme con medios propios a España. Con la intención de ampliar mis conocimientos en el campo de las artes llegué a Madrid, siendo todavía muy joven, sin beca ni recomendación alguna para orientarme en la Península. Solamente creía en mi pincel, y en mi capacidad de estudiar y trabajar a la vez con miras a alcanzar el ideal propuesto. Fue una lucha sin cesar, y tuve que superar muchísimos obstáculos de difícil solución. Entonces poca gente de mi edad, por no decir nadie, iba a

España en las mismas condiciones; y tuve que abrirme el camino sólo, tratando de rodearme en todo momento de buena gente, para que me ayudara a formarme profesional y humanamente. En la capital de la Madre Pátria, ingresé primero en la Escuela de Cerámica de la Moncloa, y posteriormente en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Utilicé mi tiempo libre para trabajar como ambientador de películas de temas africanos en la Unión Films. Además tuve en aquellos años un mecenas que me concedió un contrato de producción de obras que me adquiría con destino a los Estados Unidos, y con ello ganaba prácticamente más dinero que los estudiantes con becas; situación que me permitió mejorar mi condición de vida e introducirme en los círculos intelectuales y artísticos españoles.

Viajé con frecuencia a Barcelona donde encontré muy buena acogida, y preferí quedarme allí para seguir estudiando en la Academia de Bellas Artes de San Jorge, donde mi profesor y gran amigo Rafael Santos Torrella me fue introduciendo en todas las competiciones y eventos artísticos y culturales que se organizaban en Cataluña y en otras provincias españolas. Apoyo similar tuve igualmente en Madrid con mi profesor y buen amigo Eduardo Capa Sacistán, Vicerrector de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, quien me enseñó todo lo que sé de la fundición en bronce y las técnicas modernas que me han permitido enriquecer a mi obra con la incorporación de nuevos procedimientos técnicos y con la búsqueda de nuevas estructuras formales inéditas. El aporte de ambos maestros y amigos, y el de otras personas que también me asistieron positivamente en esta difícil tarea de formarme profesionalmente como artista, es el que ha dado a mi obra la dimensión que hoy le reconoce la crítica internacional.

Obtuve numerosos premios en Bienales y certámenes de reconocido prestigio internacional. Entre los premios más importantes figuran:

-el Premio Art-Corston de Escultura en el Festival Internacional de las Artes de Cincinnati-Ohio USA, en 1967.

- Premio África de Escultura, en la Exposición de Pintores y Escultores de África, organizada por el Consejo Superior de



El Rey D. Juan Carlos I visitando una exposición de D. Leandro Mbomio en Barcelona, España.

Investigaciones Científicas en Madrid (1967).

- En 1971, Primer Premio de Escultura en la Exposición de Pintores y Escultores de África, organizada por el Instituto de Estudios Africanos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- En 1974, Gran Premio y Medalla de Oro de la IV Bienal de Artesport-74 en Bilbao.

En 1975 obtuve los siguientes premios:

-Premio de Escultura del Estado Francés en el Salon de la Jeune Sculpture de París

- Gran Premio y Medalla de África en la exposición de Pintores y Escultores de África, organizada por el Instituto de Estudios Africanos del CSIC, bajo el patrocinio de la Presidencia del Gobierno Español.

- Gran Premio y Medalla de Oro de la V Bienal Internacional del Deporte en las Bellas Artes organizada en las Reales Atarazanas de Barcelona, bajo el alto patrocinio del Comité Olímpico Internacional.

Como consecuencia del éxito alcanzado en España y otros países, el Ministerio Español de Educación y Ciencia me concedió una beca especial de estudios para residir temporalmente en Alemania y realizar exposiciones individuales y colectivas en galerías de arte de reconocido prestigio. En dicho país, estuve

asistido por el Dr. Hering, Director del Diebrücke de Düsseldorf, y del Dr. Marcelo Fraga Iribarne, quien siendo entonces Cónsul General de España en Stuttgart, participó activamente en la organización de mis exposiciones, asistido por el Dr. Leopoldo Jaumonet, Director del Instituto de España en München. Durante mi estancia en este país hice amistad asimismo con el Profesor Eisentraut, Director del Koenig Museum de Bonn, prestigioso investigador mundialmente conocido, que me presentó como destacado alumno suyo en prácticas, al amigo y también ya prestigioso investigador Dr. Javier Castroviejo, Presidente de la Asociación Amigos de Doñana. A raíz de las recomendaciones del Primer Congreso Internacional Hispánico- Africano de Cultura, en el que el señor Castroviejo trabajó activamente, viene colaborando con nuestro país en el campo de la investigación para la conservación de la naturaleza, programa que ha traído consigo, entre otros, el gran proyecto regional ECOFAC del Monte Alen, financiado por la Comunidad Económica Europea.

A nivel de las grandes exposiciones que hice fuera de España, quiero resaltar además de las muestras que realicé en Düsseldorf, Frankfurt, München y Stuttgart, la importante exposición antológica que el gobierno polaco me organizó en el Palacio de Cultura de Varsovia, y que posteriormente viajó como muestra itinerante a las ciudades de Tarnow y Krakow. Como consecuencia del éxito de esa gran exposición, que tuvo lugar en 1978, el Ministerio de Cultura de este país adquirió varias obras más para su Museo de Arte Contemporáneo. He realizado sesenta exposiciones individuales y he participado en numerosas muestras colectivas en diferentes países del mundo. Asimismo cabe señalar que muchos prestigiosos museos de los países donde he expuesto han adquirido obras más para su colección.

En lo que concierne a las condecoraciones y menciones honoríficas que me han sido otorgadas en diferentes países, destacan la Gran Cruz de la Orden de la Independencia de Guinea Ecuatorial, que me concedió S.E. Obiang Nguema Mbasogo, la Orden de Comendador de las Artes y Letras que me otorgó el Estado Francés a propuesta de su

Ministerio de Cultura, el Título de Reconocimiento que me concedió la Asociación de Escritores de Venezuela por mi contribución al acercamiento de Guinea Ecuatorial y de África al Mundo Hispanoamericano, las dos condecoraciones de la Orden de la Independencia que con anterioridad me concedió el Presidente Obiang en las categorías de Plata y de la Orden de Comendador, la Insignia de Picasso que me concedió el Director General de la Unesco, así como otras condecoraciones y menciones otorgadas por organismos y en eventos de prestigio internacional.

Durante mi trayectoria profesional en España, además de mi actividad de escultor, realicé una intensa labor de promoción de arte de vanguardia, tras ser nombrado Director de la Asociación Cultural Art'71 y Director de la Sala Gaudí de Barcelona, considerada a partir de su inauguración como una de las salas de arte más prestigiosas de dicho país. Entre los eventos más sobresalientes que merecen ser citados en relación a los que presenté en dicha sala de arte, destaca como acontecimiento, la organización y celebración del Primer Congreso Internacional de las Artes Plásticas de Latinoamérica, proyecto que contó con la colaboración especial del insigne maestro Salvador Dalí, quien diseñó el cartel del citado evento, así como del apoyo que a nivel de contactos me facilitaron el ex-Presidente de México Miguel Alemán, los insignes escritores Gabriel García Márquez, Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda, siendo estos dos últimos embajadores en París. Supuso un gran apoyo a esta prestigiosa muestra, la contribución de los propios países iberoamericanos y de la Asociación de Artistas Latinoamericanos de París, los cuales enviaron las obras de sus respectivos artistas a este Congreso por el que el Generalísimo Franco me felicitó personalmente a través de un telegrama que fue leído en el acto inaugural, por la brillante organización de la muestra y por la masiva concurrencia de los artistas más representativos de la panorámica actual del arte hispanoamericano. Esta no fue la única ocasión en que tuve noticias directas del General Franco. Con motivo de mis éxitos en Europa y América me recibió en audiencia varias veces para felicitarme personalmente, animándome a seguir trabajando con el mismo entusiasmo en la

Madre Pátria.

El Patio: Entre las grandes condecoraciones de Estado que le han sido concedidos se habló de que le había otorgado S.M. el Rey D. Juan Carlos I de España, la Cruz de Caballero de la Orden del Mérito Civil

L. Mbomio: Después de esta noticia que se dió en la prensa, recibí un atento escrito de S.E. el Embajador de España y amigo, en el que me hace saber que la misma se encuentra con su insignia y diploma en la Embajada, en espera de la ceremonia que se organizará oportunamente de común acuerdo. No obstante, quiero aprovechar esta oportunidad para expresar a S.M. el Rey de España, que tuve la oportunidad de conocer personalmente en la Península, mi profundo agradecimiento por esta deferencia que ha tenido conmigo, gesto que en mi modesta opinión no sólo dignifica mi labor, sino que también honra a mi pueblo e invita al encuentro para el mayor acercamiento que propugna entre los países hermanos de la gran familia hispánica, naciones a las que Guinea Ecuatorial está íntimamente ligada por lazos históricos y culturales inseparables.

El Patio: ¿Puede un artista contribuir positivamente a la política y al engrandecimiento de su país?

L. Mbomio: Yo creo que el más alto nivel lo han demostrado el poeta Leopold Sedar Senghor y el actor de cine Ronal Reagan.

El Patio: El Centro Cultural Hispano Guineano jugó un papel fundamental y decisivo en el Primer Congreso Hispánico-Africano de Cultura. ¿Qué papel podría jugar en este segundo congreso?

L. Mbomio: En efecto jugó un gran papel a nivel de coordinación de los trabajos de las secretarías de organización creadas en el seno del Ministerio de Asuntos Exteriores de España para los países Iberoamericanos y la establecida por el Gobierno Guineano en su Ministerio de Cultura para los países africanos y organismos invitados. A tenor de esta aclaración, creo que el papel que el Centro Cultural Hispano Guineano podría jugar en la próxima edición del congreso, sería el de servir como lugar de encuentro y sede de los debates y trabajos de coordinación y adopción de estrategias comunes. En torno al papel que esta jugando esta importante institución, creada para el fomento, divulgación y promoción de las culturas hispanoguineanas, pienso que dentro de la gran labor que se está realizando, es preciso que se refuerce el papel del Director y del Sub-director o Director adjunto, como órgano que estaba previsto que fuese un intelectual ecuatoguineano, tomando en consideración el espíritu del texto de su Acuerdo de Constitución del que soy uno de los firmantes. En este contexto creo que convendría que se sigan las reuniones del Patronato Rector del mismo, presididas por el Ministro de Cultura por parte guineana y el Embajador del Reino de España por la española. De esta forma, las actividades importantes que se van realizando



Acto de inauguración de las Galerías Gaudí y del I Congreso Internacional de las Artes Plásticas de Latinoamérica. En el centro de la foto Salvador Dalí, Carlos Areán y Leandro Mbomio, promotor del Congreso y Director de esta prestigiosa galería.



Homenaje a la corredora afroamericana Gacela Negra. Fundida en bronce y patinada en negro, es una escultura móvil de gran formato. Fue gran Premio y Medalla de Oro en la V Bienal Internacional del Deporte en las Bellas Artes en 1975. En la actualidad se encuentra en el Consejo Superior de Deportes en la Ciudad Universitaria de Madrid, y una reproducción en el Instituto de Cooperación Iberoamericana de esta Capital.

estarían siempre consensuadas por ambas partes y el presupuesto anual de funcionamiento y sus programas serían previamente estudiados y aprobados por el referido patronato como órgano rector de la institución. Esto es lo que se hizo en principio, y sinceramente creo que el CCHG es uno de los instrumentos más eficaces que tiene la Cooperación Española con este país, y podría llegar a jugar un papel sumamente importante en el futuro de nuestras relaciones culturales con España y las naciones hermanas de Iberoamérica, como lo propuso el CONAC, Consejo Nacional de Cultura de Venezuela, organismo que en su Memorandum de Acuerdo hizo ver su interés en promover el intercambio de actividades a través del CCHG durante el Primer Encuentro de Ministros Africanos de Cultura con el Gobierno Venezolano en agosto de 1991.

Felicito y reconozco la actividad que se está llevando a cabo en el Centro, que es mucha. Sin embargo, creo que hace falta más apoyo y coordinación de ambas partes para poner en práctica todas las ideas que motivaron la creación de esta institución. Con ello

evitaríamos lo que sucedió con la radio África 2000: un ente que tuvo un programa interesante que gustó a muchos, pero que funcionó fuera de los acuerdos que motivaron su creación. Dicha emisora fue un proyecto muy importante que firmé bajo acuerdo tripartita en mi calidad de Ministro de Cultura en 1982, entre Guinea Ecuatorial, España y la Oficina de Educación Iberoamericana.

El Patio: ¿Qué instituciones han participado en el acto de su declaración como Ciudadano de Honor?

L.Mbomio: El Gobierno del Condado de Dade, presidido por su Alcalde Mayor Dr. Alex Panelas, Miembros de la Academia Norteamericana de Lengua Española en Miami, Alfalit Internacional, la Asociación de Amigos de Guinea en este Condado y Afriam Trading, Profesores de la Universidad de la Florida, destacados hombres de la Cultura y las Artes, así como miembros de la comunidad hispana, cubana, afroamericana, y de la facultad de Teología de Universidad de Miami, donde los Doctores de la Iglesia me invitaron a pronunciar una conferencia sobre la visión tradicional de Dios en el ámbito Bantú y expresaron su reconocimiento y apoyo moral a mi labor de artista, en presencia del Académico y profesor de dicha Facultad Dr. Marcos Antonio Ramos. A todos ellos, extendiendo mi más profundo agradecimiento por su efectiva contribución en la organización de este evento por el que S. E. el Presidente de la República, Obiang Nguema Mbasogo, ha felicitado muy calurosamente a través de un mensaje de gratitud enviado en nombre propio, del Gobierno y del Pueblo de Guinea Ecuatorial al Dr. Alex Penelas, Alcalde Mayor del Condado de Dade, por su reconocida acción en este homenaje y el hondo significado que tiene en mi vida profesional y en las relaciones bilaterales futuras de ambos países.

A sabiendas de que les gustaría saber más cosas sobre este gran artista, interrumpimos esta entrevista que de otro modo sería muy larga. Próximamente dialogaremos con D. Leandro Mbomio para saber qué ha hecho hasta ahora en Guinea Ecuatorial, qué planes tiene, cómo y dónde y cuándo podrán los guineanos ver una exposición de su obra.

Entrevista realizada previa entrega de cuestionario por Teobaldo Nchaso.

LA IGNORANCIA Y LA OSCURIDAD

Discurso pronunciado por el Dr. Joaquín Mbana en el acto de entrega de premios de licenciatura a los nuevos licenciados por la UNED-Guinea Ecuatorial, que se celebró en Malabo el pasado 4 de abril.



esbordado por la razonable alegría, sólo puedo resaltar tres consideraciones emanadas de lo hondo de mi ser.

1 Felicitar a los nuevos licenciados. Con su ejemplo han demostrado que no es imposible obtener desde Guinea Ecuatorial un título universitario español. Con lo cual confirman que los guineoecuatorianos somos capaces de conservar y enriquecer en el suelo africano la noble civilización hispánica.

2 Agradecer a la Cooperación Española con Guinea Ecuatorial. Una cooperación comprometida con la salud y la educación de un pueblo es real, tal es el caso de la española en nuestro país, que no se deja llevar por criterios de rentabilidad o del interés propio.

3 Recordar a los nuevos licenciados su obligación de contribuir al desarrollo de su país con honradez. El hombre de ciencia o el intelectual debe vivir y actuar conforme a la verdad que, lógicamente, consiste en decir de lo que es, es; y de lo que no es, no es. Una sociedad sólo puede desarrollarse con gente preparada y comprometida. Bastantes de esos valores, que antes sustentaban el edificio de nuestra sociedad, se han modificado sustancialmente en los últimos años. Vivimos una época en la que tiene más éxito el encanto del filósofo que su filosofía, el embustero que el

honrado. Sin las luces y el compromiso de los intelectuales, estará condenado nuestro pueblo a permanecer en la infancia cognoscitiva y operativa. La ignorancia es la oscuridad que provoca el mal de los pueblos. Este es el sentido que la palabra ignorancia tiene en una de las lenguas nacionales de Guinea Ecuatorial, el fang.

En fang, el ignorante se llama *nchiman* porque está en la oscuridad (*chibi*), se le han apagado las luces de la razón (*achim*), es un ciego (*nchichim*), se desvía del camino recto (*achimi*), la puerta le está cerrada (*achib*), está abandonada su obra (*achibi*), la devora el fuego vengador (*achigui*), malestar generalizado espiritual y material (*chimi*).

El camino del progreso pasa por la promoción del intelectual auténtico y el del subdesarrollo por la institucionalización de la ignorancia. La institucionalización de la ignorancia coincide en el tiempo con la práctica brujeril generalizada, que es su cara externa. En realidad, ser brujo es como los fang quieren significar la reducción de la humanidad a la animalidad, es decir, al comportamiento bestial. Según los fang, nadie accede al mundo de la brujería si no esta en posesión de la materia de brujería llamada *EVU*. Éste tendría figura de un animalito que reside en el vientre humano cerca del estómago y proporcionaría a su poseedor poderes extraordinarios. Pero la historia demuestra que donde abunda la confianza en el *EVU* abunda igualmente el subdesarrollo. El desarrollo es una categoría humana y el *evu*, reduciendo lo humano a lo animal, elimina la posibilidad misma de un desarrollo. Por eso, curiosamente, mientras que el estómago humano se llama *OSANG*, el del animal se llama también *EVU* (como *evu*, materia de brujería). Entonces, el que tiene *evu* y actúa bajo sus órdenes o directrices - porque es brujo- es como aquella persona que somete su humanidad a la animalidad (significada en el *evu*). Tener *Evu*, materia de brujería, cerca de *osang*, estómago humano, significa tener encarnado en lo humano la animalidad. El *evu* representa la amenaza constante que lo salvaje tiene contra la sociedad humana: el amor a los demás y a la verdad, la hospitalidad, la solidaridad, la paz, el diálogo, el respeto al prójimo, la prosperidad material y espiritual, etc.

El ignorante y el brujo son las dos caras de la misma moneda. El fang normal actúa de día y el brujo de noche, es decir, en la oscuridad (*chibi*); y se es ignorante (*nchiman*) porque se está en la oscuridad (*chibi*). Muchas gracias.

Joaquín Mbana

BREVES

☞ El CCHG estrena un nuevo Director: D. José Luis Márquez. Ex- Director de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, es Licenciado en Filología y funcionario de la Oficina Técnica de Cooperación de la Embajada de España en Guinea Ecuatorial. El CCHG funcionaba con un Director Interino, función que desempeñaba D. Enrique León, quien seguirá en su puesto de Animador Cultural. Bienvenido... y suerte, Director.

☺ *Calles de Malabo*, la primera producción musical del CCHG, es un éxito en Malabo. El jurado de aquél concurso acertó al otorgar el primer premio a *Mbatey*, la canción de Luisira. Está canción, que el público malabeño llama *ekobe kobe*, es la canción de la temporada. Desgraciadamente, las cintas no llegaron en cantidad suficiente para cubrir la demanda. Sólo llegaron unas 300 cintas de casete. Esperamos que lleguen más cintas.

❖ El retorno de Hong Kong a China es el acontecimiento histórico del Siglo. En un intento de acercar el acontecimiento al público guineano, la Embajada de China, el Ministerio de Cultura y la Cooperación Española organizan una exposición de fotografías y proyecciones de vídeo.

✓ Ha finalizado el IV Festival de Teatro para Niños (Feteniñ'97), patrocinado por CCHG, y cuyo desarrollo está ligado a las actividades del Mes del Niño Africano. En la presente edición han participado doce grupos; ha quedado desierto el primer premio, que era para el mejor espectáculo infantil. Don Pastor se llevó el segundo premio, Virgen María de África el tercer premio.

☞ Se han clausurado los cursos de español del CCHG. A la ceremonia de clausura y entrega de diplomas asistieron S. E. el Embajador de España, el Director del Ministerio de Cultura, el Director del CCHG, los profesores de español y los alumnos.

☞ Algo más de ciento sesenta juguetes recogidos en distintos puntos del país participaron en el Concurso y en la Exposición de Juguetes Tradicionales, que organizó el Centro Cultural Hispano de Malabo.

* Un jurado del CCHG ha fallado el Premio Internacional de Articulista de *El Patio*. El concurso se llevó a cabo en Camerún y, tras la preselección realizada por el Centro Cultural Español de Yaundé, veinticinco trabajos finalistas llegaron al Centro Cultural Hispano Guineano. Tres obras han resultado ganadoras: *Así somos* de Djouen Mama (primer premio), *Mi verdadero nombre* de Mouona Feko Pedeme Bruno (segundo premio) y *La última noche antes de mi despedida* de Sonkoue Doungmene Jean-Marie. Nuestra sincera enhorabuena a todos los ganadores, que podrán retirar sus premios en el Centro Cultural de la Embajada de España en Yaundé, Camerún.

☼ El IV Torneo de Tenis de Mesa se celebró en el CCHG con la participación de un nutrido público. Chinos, nigerianos, guineanos, españoles y americanos se enfrentaron en unas eliminatorias que se desarrollaron durante una semana en los locales del Centro Cultural. Destacaron los guineanos. Campeón Daniel Bisan, sub- campeón Abilio Bondjale.

♪ *Lily Afro*, una de las cantantes guineanas más premiadas en concursos y festivales, grabó su primer disco. La grabación, realizada en los estudios del CCHG, reúne ocho temas de los que tres son conocidos por sus fans. Destacan *Bisilando*, *Qué poco sabes de mí*, y *Bella mujer*. Arreglos de F. Luis Dougan y J. F. Siale. Pronto estará disponible la cinta para quienes deseen adquirirla.

EL IV FESTIVAL DE LA CANCIÓN HISPANA

Todos esperábamos con ansiedad la inauguración del IV Festival de la Canción Hispana. Durante esos días el Centro Cultural se convirtió en lugar de encuentro donde se daban cita los amigos y conocidos para pasar un buen rato riendo, aplaudiendo, bailando o escuchando música. Aunque en la jornada inaugural hubiera muestras de falta de ensayos y de preparación, ya en la segunda y tercera jornada la cosa había cambiado totalmente de aspecto. No perdieron los cantantes la ocasión para protestar, ante el Director del Centro, por el comportamiento de los músicos que no acudían a los ensayos. De este modo se arregló la situación y todo salió bien. Esta edición del festival ofrecía una notable novedad: no participaban los ganadores de pasadas ediciones ni los cantantes de la Promoción '96 (un grupo de los cuales habían participado en la grabación del disco *Calles de Malabo*, primera producción del estudio de grabaciones del Centro Cultural). Este hecho animó a muchos aficionados a la música, que vieron la posibilidad de ganarse un premio. Así le llegó la oportunidad a Juan de Dios, que esta vez se llevó el primer premio.

Los ritmos fueron variados. Desde los ritmos tradicionales, pasando por el macossa y sukus, el funky el rock y el reggae. Los rastafarianos lucharon por ofrecer lo mejor de ellos mismos y se llevaron un premio importante (Alex Morris, segunda mejor canción autóctona). El jurado no lo tuvo fácil. Éste tuvo que elegir un total de veinte finalistas de entre los cien que se presentaron. Es la primera vez que el público no grita *mafia-mafia* a un jurado. El reparto de los premios quedó así:

1° a la Mejor Canción Española, dotado de 250.000 F.CFA a Juan de Dios.

2° a la Mejor Canción Autóctona, de 160.000 F.CFA a Jeny Loribo.

3° a la Segunda Mejor Canción

Española, de 50.000 F.CFA a Josmanoa.

4° a la Segunda Mejor Canción Autóctona, de 50.000 F.CFA a Alex Moris.

5° y 6°, ambos de 25.000 F.CFA cada uno, al mejor texto español y al autóctono, les tocó a Ice B y a Epi Tex.

Bill Anderson, Nuria, Randy Press y Mini Duran se llevaron cuatro menciones especiales.

Para quienes no pudieron asistir al IV Festival de la Canción Hispana, transcribimos la letra de la canción ganadora del Premio al Mejor Texto.

Así, no está bien
(*Epi Tex, premio al mejor texto en español*)

Por la mañana en la escuela
mi barriga hace **croc-croc-croc**
yo pienso que así no está bien.

Si quiero repasar,
mi barriga hace **croc-croc-croc**
yo pienso que así no está bien.

Yo digo que no está gud
Sólo pienso que no está gud,
que así no está gud,
yo pienso que no está gud.

Por el camino a mi pueblo
el coche hace **croc-croc-croc**,
yo pienso que no está bien.

Si veo a un militar,
mi corazón late **croc-croc-croc**,
yo pienso que así no está bien

Educación Física,
mi barriga hace **croc-croc-croc**
Yo pienso que no está bien
Yo digo que no está gud



Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial
Apdo 180, teléfono 92720, fax 92932
Malabo, República de Guinea Ecuatorial

CURSOS

CURSO DE DIDÁCTICA DE LENGUA BUBI

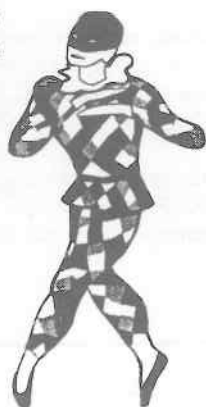


Matriculas hasta el 25 de julio. Inicio del curso, el 29 de julio. Duración, 120 horas. Profesores Dr. Justo Bolekia y Adolfo Bekari. Se entregarán diplomas a quienes

asistan a más del 80% de las clases.

CURSOS DE TEATRO

A partir de septiembre de 1997, con profesores venidos de España (esto último por confirmar).



CURSOS DE CANTO Y DE DICCIÓN

Desde septiembre de 1997, cursillos para actores de teatro, cantantes, locutores, maestros y demás interesados, impartidos posiblemente por una profesora del Instituto de Canto y Dicción de Santander, España.

REDACCIÓN Y DIBUJO PARA LA REVISTA INFANTIL PEQUE PATIO

A partir de septiembre 1997 en la Biblioteca Infantil. Se admitirán nuevos niños.

El carné de socio del Centro Cultural Hispano-Guineano le facilita el acceso a nuestras actividades: cine, conferencias, concursos, cursos, exposiciones, conciertos, deporte, teatro, danza, talleres, publicaciones etc.

Matic

COMPRA-VENTA, AMISTADES, INTERCAMBIOS...

Vendo

RELOJ ELECTRÓNICO Casio DBX100 con calculadora y agenda. Sumergible. Ref. ABS.

DISCOS COMPACTOS de música moderna. Ref. JAF

TELEVISOR Alba de 14 pulgadas, color. Buen estado. Precio discutible. Tel 94410 ó 92720 Preguntar por Leoncio.

LIBROS de texto del curso preuniversitario, opción letras. Ref. KNL

TOYOTA doble cabina en buen estado. Precio 5,500.000 Fcfa. Interesados preguntar por Alfonso. Telf 92265.

Compro

La colección completa de los números de la revista África 2.000. Pago bien. Ref. A-3

Compro cintas Hi-8 de 60 minutos a buen precio y en buen estado. Ref. MH

Intercambios

¿Quieres mantener correspondencia en español con alguien? Escríbeme.

Juanita Nchama Obama.
Apartado 82. Malabo (B.N.)
Guinea Ecuatorial. (ÁFRICA)

Deseo correspondencia en español con todo el mundo.

Daisy María Navarrete Sartori
Av. Rui Barbosa n° 1807
CEP 17.900.000 DRACENA
Estado de São Paulo-BRASIL.

Chica marroquí, estudiante, dieciséis años, aficionada a la música, a los viajes y a la amistad.

Oukka Ouaffa.

A-4 Rue Raphael Ben Ahmed,
immeuble O.C.P.

Hay Felistine (en Belverdere)
Casablanca, MARRUECOS.

Me llamo Ferdinand Eka. Camerunés, estudiante, 19 años, aficionado al fútbol, a la Historia y a la Literatura. Me gustaría mantener correspondencia con amigos y amigas que tengan los mismos hobbies que yo.

Club Cervantes.

INEM de Nkngosambá-Rural.

BP. 535 NKOXSAMBA, Camerún

Joven camerunesa desea trabar amistad con jóvenes de todo el mundo a los que les guste la música, el paseo y la lectura.

Jeannette Mbody

Club Cervantes

INEM de Nkngosambá-Rural.

BP. 535 NKONSAMBÁ, Camerún.

Miscelánea

Busco cadena de oro perdida en el Centro Cultural durante el torneo de tenis de mesa. Ofrezco recompensa en cantidad discutible. Si la encuentra, por favor, comuníquelo a la Redacción de *El Patio*.

Joven bien parecido y de futuro prometedor desea amistad con chica discreta. Basta con que sea bella y sincera. Absténganse habladoras, abusadoras y malas mujeres. Interesadas mandar foto a Urbano Bonján. Apartado 180 de Malabo. Guinea Ecuatorial.

Busco casa en el casco urbano o en Los Ángeles. Dos o tres habitaciones, agua y aseo. Precio a convenir. Seguridad de pago. Urgente. Interesados Preguntar por Eulogio, Teléfono 94921.

Compro una chica casadera y rentable por 250.000 F.CFA en concepto de dote. Único requisito: entrevista personal. Ref. TIDE

Cooperación Española

Centro Cultural Hispano-Guineano

Malabo, República de Guinea Ecuatorial

HORARIO DE VERANO

1 de julio al 31 de agosto

lunes a viernes, de 9 a 14 h

tardes: cerrado

sábado y domingo: cerrado

Nota: Algunas tardes habrá actividades. Por favor, consulten el programa de actividades.



Centro Cultural Hispano-Guineano

Apartado 180
Malabo, Guinea Ecuatorial
Teléfono +240.92720 Fax +240.92722